

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ СЗЛК

Уважаемые господа!

Благодарю Вас за внимание, проявленное к природоохранным и социальным проектам «Северо-Западной Лесопромышленной Компании».

Вся деятельность СЗЛК, в том числе и связанная с охраной окружающей среды, отражает наши ценности, исполнение миссии компании. С момента создания Группы мы прикладываем все возможные усилия для развития регионов расположения наших предприятий, сохранения природного богатства и разнообразия, здоровья и благополучия людей. Вот ценности, которые мы исповедуем. Поэтому я надеюсь, что это издание будет полезным и интересным для всех, кто эти цели разделяет, кто хочет добиться лучшей жизни для нынешнего и будущих поколений.

Человек сам должен формировать среду, в которой он живет; причем не только для себя, но и для тех, за кого он отвечает и с кем сотрудничает. Мы никогда не обещали: мы делаем и делаем. И последовательно движемся по пути улучшения окружающей природной среды. В Экологическом отчете подробно представлены все основные мероприятия и программы в этом плане.

Стратегическая цель СЗЛК - сделать предприятия не только самыми эффективными, но и самыми экологически чистыми в России. Поэтому мы применяем только самые современные и самые экологически чистые технику и технологии. Так, мы понимаем, что хлор является одним из самых вредных веществ для экологии и здоровья человека. Исходя из этого, НЦБК вскоре станет первым, кто перейдет на самую экологически чистую бесхлорную TCF-отбелку целлюлозы. Также начали реализацию проекта строительства Совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман. Мы рады, что своими усилиями сможем спасти реку Неман и сделать город чище.

Мы также заботимся о потребителях нашей продукции. СЗЛК продолжит выпуск экологически чистых бумаг и их поставку в том числе на экологически чувствительные рынки. Впереди же - дальнейшее расширение производства экологически чистой продукции.

Экологическая модернизация и социальная политика, направленная на улучшение качества жизни людей, для нас - единое целое. В Немане и в Каменногорске люди видят, что рядом с предприятиями можно жить без опасности за здоровье. Кроме этого, рост зарплат только за прошлый год на КФОБ и НЦБК составил 16-20%. С прошлого года начата реализация рассчитанной на 10 лет социальной программы, основными составляющими которой являются постепенное увеличение зарплаты до европейского уровня, улучшение городской инфраструктуры, ипотечное кредитование сотрудников и др.

СЗЛК не остается в стороне от участия в общественной жизни. Мы тесно взаимодействуем с органами власти всех уровней, с контролирующими и лицензирующими организациями. СЗЛК является одним из учредителей НП «Конфедерация объединений, предприятий и организаций лесопромышленного комплекса Северо-Запада», созданной при Полномочном Представительстве Президента РФ в Северо-Западном Федеральном округе. В 2005 г. СЗЛК избрана и в Правление крупнейшей Российской ассоциации организаций ЦБП - РАО «Бумпром». СЗЛК внесен ряд законодательных инициатив, связанных с выработкой гармонизированного нормативного пространства по охране окружающей среды для приграничных территорий, развитием международного сотрудничества в области трансфера технологий.

...А еще в 2003г. наш первый Экологический отчет был единственным в России. Немногие нас понимали. Но в условиях жесткой конкуренции, экономической нестабильности и корпоративных конфликтов силы дает именно ответственность. И только ответственные предприятия смогут решить проблемы технологической отсталости, стать конкурентоспособными на долгий срок, создать рабочие места с достойной зарплатой.

В заключение хочу поблагодарить Вас за внимание, проявленное к нашей компании. Надеюсь, мы сможем оправдать Ваши самые взыскательные ожидания и вскоре Вы станете нашими союзниками и постоянными партнерами.

С уважением,
Председатель Совета директоров
Северо-Западной Лесопромышленной Компании

 И.В.Биткова



Экологические отчеты СЗЛК за 2003 и 2004 годы признаны лучшими в соответствующей номинации VI и VII ежегодных конкурсов годовых отчетов, проводившихся рейтинговым агентством "Эксперт РА" при участии PricewaterhouseCoopers.

The Environment Report for 2003 and 2004 were acknowledged the best in nominations of the annual competitions of the reports, hold by "Expert RA" agency with PricewaterhouseCoopers assistance



В 2004 г. СЗЛК удостоена Национальной премии Ассоциации Производителей и Поставщиков Канцелярских и Офисных товаров России "Золотая скрепка" в номинации «Лучший производитель бумажно-беловой продукции в России».

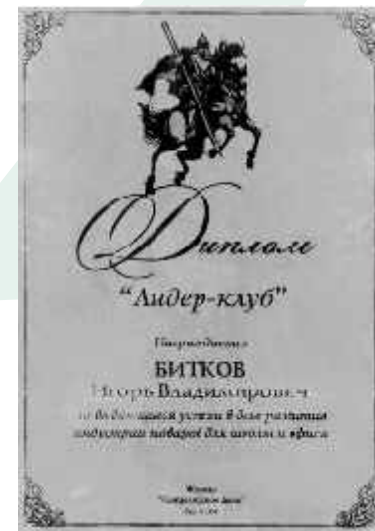
In 2004 NWTC is the laureate of the "Gold Skrepka" award of the Paper Stationery Producers and Suppliers Association in nomination of "The best Paper Stationery Producer in Russia"



В 2001 г. за усердные труды во славу Русской православной церкви руководство СЗЛК награждено грамотами Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II.



In glory of the Russian Orthodox Church the NWTC Top management were awarded for assiduous activity by Letter of the His Holiness Patriarch Alexy II of Moscow and All Russia



В 2004 г. Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков награжден призом «Лидер-клуба» с формулировкой «За выдающиеся успехи в деле развития индустрии товаров для школы и офиса».

In 2004, General Director, Mr. Igor Bitkov was acknowledged by "For the Great Support in Paper Stationery Industry Development" prize by the "Lider-Club" company



В 2003 г. СЗЛК стала лауреатом Всероссийской лесопромышленной премии Lesprom.ru в номинации «За особый вклад в охрану окружающей среды».

NWTC is the laureate of the All Russia Timber prize of Lesprom.ru in nomination of "For the Great Support of the Environment Protection".

ОБРАЩЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ СЗЛК

Dear ladies and gentlemen!

I am glad to present the fourth annual Environmental Report of North-West Timber Company that has been prepared in compliance with the GRI 2002 Provisions and GOST R ISO 14001-98 standard.

We have not ever pursued any "spirits of fashion". The overall activity of NWTC, including environmental performance, is a mere reflection of our values and our Company's mission implementation. Therefore, I hope that this summary will be of great use and interest for everybody sharing these objectives and striving to gain better life for the contemporary and future generations.

Since the foundation of NWTC, we have made each and every effort to improve the environmental situation in the areas of the Group enterprises' operation, to apply the eco-protective and resource-saving technologies. We are focused to minimisation, and subsequently, complete elimination of the hazardous impact of pulp-and-paper production on the environment. The upgrade of the NWTC Group of Companies is mainly targeted at the growth of production capacity, further development of timber thorough processing, considerable saving of raw materials and energy supply, reduction or complete elimination of hazardous environmental impact, improvement of the infrastructure and the population quality of living in the operating areas of the Group enterprises.

A man is in charge of forming the conditions of living, not only for himself but for all people he is responsible for and cooperates with. We have never given promises, we have been acting and are acting now. And we are consistently moving towards the environment improvement.

The NWTC's mission is to make the enterprises both the most efficient and the most environmentally friendly in Russia. Therefore, NPPM will soon become the first production transferred to the most eco-friendly chlorine-free TCF-bleaching of pulp. We have also started implementation of the project "Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman". That means that we will purify both the mill's effluents and the town's sewage.

NWTC has never stayed apart from the public activity. While carrying out the principle of facilitating conditions for a broad investment participation, coordination of the specific measures to solve the strategic issues of the industry development, NWTC has become one of the founders of the Non-Commercial Partnership "North-West Timber Industry Confederation of Associations, Enterprises and Organizations" established in the Plenipotentiary Representation of the RF President in the North-Western Federal district. In 2005 NWTC was elected to the Executive Committee of the Russian biggest Association of Pulp-and-Paper Industry Companies of RAO Bumprom. We closely cooperate with the authorities of all levels, supervising and licensing organizations. NWTC has proposed a number of amendments, changes and additions to the Federal Special Programmes, legislative acts and by-laws. These proposals concern the creation of a harmonized standard environment-protective area for the borderline territories, development of international cooperation in the sphere of technologies transfer, monitoring of the activities in the ecology auditing, etc.

As a socially responsible business, NWTC joined the Agreement between the Town Administration and Neman district employers in 2004, and, consequently, remade the Collective Agreement adding the annual social plan in it.

...Just in 2003 our first Environmental Report was the only one in Russia. We were scarcely understood. However, it is the responsibility that makes us strong in the conditions of stringent competition, economic instability and corporate conflicts. And only responsible enterprises can solve problems of technological gap, help to become a long term competitive company, set up working places with decent salaries.

All details of our achievements are thoroughly given in this report, since NWTC is always open for the public.

In conclusion, I would like to thank you for your interest in our Company. I believe, we are able to meet your most demanding expectations, and you will soon become our close partners as many companies in Russia and abroad.

Yours sincerely,
Chairlady of the Board of Directors
North-West Timber Company



Irina V. Bitkova

Настоящий отчет подготовлен с учетом требований Руководства GRI 2002 г. и стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98. Он представляет картину экономической, социальной и экологической результативности нашей организации.

Ирина Биткова

Председатель Совета директоров СЗЛК

This report has been prepared considering the 2002 GRI Guidelines and GOST R ISO 14001-98 requirements.

It is a presentation of our organisation's economic, environmental, and social performance.

Mrs. Irina V. Bitkova

Chairman of Board of Directors, NWTC



Оглавление Report Content

1	СЗЛК: общие сведения NWTC: Introduction	5
2	Достижения СЗЛК в 2005 году NWTC Successes in 2005	7
3	Решение наших проблем Our problem solving	9
4	Продукция предприятий СЗЛК: бумаги NWTC Produce: Papers	13
5	Продукция предприятий СЗЛК: бумажно-беловые изделия NWTC Produce: White Paper Products	16
6	Основные рынки сбыта продукции СЗЛК Main Market Outlet for NWTC Produce	18
7	Структура управления и системы менеджмента. Сертификаты СЗЛК Management Structure and Systems. Certificates of the NWTC	19
8	Политики СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды Quality Management and Environment Policies of the NWTC and the enterprises of the group	22
9	Цели СЗЛК и предприятий группы в области качества и охраны окружающей среды Quality and Environment Management Goals and Targets of enterprises of North-West Timber Company	30

10 Экологические аспекты и воздействия предприятий СЗЛК на окружающую среду Environmental Aspects and Impacts by NWTC Enterprises	36
11 Обучение, осведомленность и компетентность. Последовательное повышение экологической активности персонала СЗЛК Training, Awareness and Competence. Continual Improvement of NWTC Personnel Ecological Activity	40
12 Проекты в сфере охраны окружающей среды предприятий группы СЗЛК, осуществленные в 2005 г. Environmental protection projects of NWTC enterprises had been carried out in 2005	43
13 Перспективные проекты в сфере охраны окружающей среды предприятий СЗЛК Perspective Ecological Projects of NWTC enterprises	51
14 Взаимодействие СЗЛК с органами власти и управления РФ и зарубежных стран, а также с общественными природоохранными организациями NWTC Communication with Russian Federation Governmental Bodies, Foreign State Environmental Agencies and Environmental Non-Governmental Organizations	55
15 Проведение проверок предприятий СЗЛК государственными контролирующими органами NWTC Enterprises Auditing by State Inspectorate	60
16 Открытая отчетность СЗЛК NWTC Open Reporting	62
17 Благотворительная деятельность и социальная программа СЗЛК Charitable activity and social program of the NWTC	64
18 В подготовке Экологического отчета СЗЛК за 2005г. принимали участие The NWTC Environmental Report 2005 was compiled by	70

"Обеспечивая процветание Отечества, создаем новое Российское качество."

девиз СЗЛК

"Providing the prosperity of our Fatherland, we create new Russian quality."

the motto of the NWTC

СЗЛК - вертикально интегрированная группа российских промышленных предприятий, объединенных на принципах равноправия и общности стратегических интересов. Компания образована в 1996 году в Архангельске. С 1997 года головной офис СЗЛК находится в Санкт-Петербурге.

В состав СЗЛК входят:

- Управляющая компания (Санкт-Петербург);
- Неманский целлюлозно-бумажный комбинат (Калининградская область);
- Каменногорская фабрика офсетных бумаг (Ленинградская область);
- Торговые дома и представительства в регионах России и странах СНГ.

Приведем несколько цифр и фактов, характеризующих нашу компанию:

- объем производства бумаг и изделий из бумаги европейского качества на предприятиях СЗЛК в 2006 году составит около 160 000 тонн;
- компания является крупнейшим производителем тетрадей в России - более 18 000 тонн в год. Для производства бумажно-беловых изделий в 2002 году в Германии закуплено новейшее оборудование-линии «Bielomatik» (3 линии), «Kugler», «E.C.H.Will»;
- в начале 2004 года СМК и СУОС предприятий СЗЛК сертифицированы на соответствие требованиям международных стандартов Систем менеджмента качества ISO 9001 и Систем управления окружающей средой ISO 14001. Кроме того, предприятиям СЗЛК выданы сертификаты соответствия сети IQNet;
- за реализацию ряда экологических проектов СЗЛК удостоена Национальной экологической премии России, учрежденной Высшим экологическим советом Государственной Думы РФ и Фондом имени В.И.Вернадского;
- экологический отчет СЗЛК - один из немногих в России, выполняющийся по стандартам GRI - трижды признан лучшим в стране (рейтинговое агентство «Эксперт РА», Pricewaterhouse Coopers, Ростехнадзором);
- СЗЛК является одной из ста крупнейших компаний Северо-Запада России и входит в число двухсот крупнейших компаний по объему реализации продукции (журнал «Эксперт» и рейтинговое агентство «Эксперт РА»);
- СЗЛК - одно из пятнадцати наиболее динамично развивающихся предприятий Северо-Западного Федерального округа (агентство «Леспром индустри консалтинг» и журнал «Лесная индустрия»).

«Репутация, доверие, надежность и забота», - основные принципы деятельности СЗЛК. При развитии компания стремится гармонизировать экономические, экологические и социальные аспекты, повысить уровни благосостояния и развития региона, в котором осуществляет свою деятельность, то есть - Северо-Западного Федерального округа.

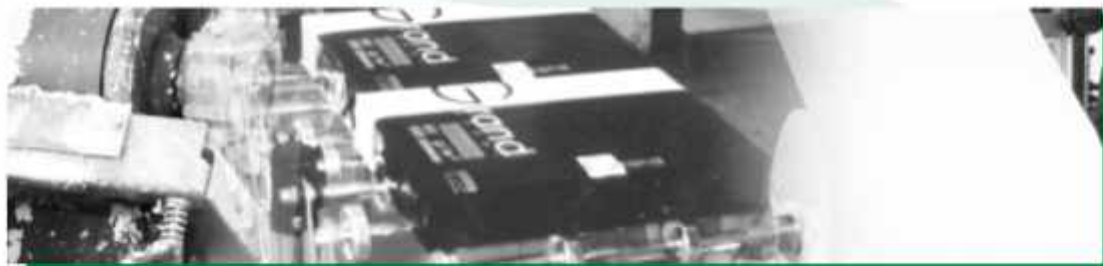
We are the vertically integrated group of the Russian industrial enterprises incorporated on the principles of equality and generality of the strategic interests. The company is founded in 1996 in the city of Archangelsk. Since 1997 the head office of the NWTC is situated in Saint Petersburg.

The structure of the NWTC includes:

- Management company (Saint Petersburg);
- Neman Pulp-and-Paper Mill (Kaliningrad area);
- Kamennogorsk Offset Paper Mill (Leningrad region);
- Trading houses and representative office in the regions of Russia and the CIS countries.

Let us cite as an example some figures and facts describing our company:

- The annual volume of paper and paper goods manufacture at the enterprises of the NWTC is more than 160.000 tons in 2006;
- The company is one of the largest manufacturers of writing-books in Russia, it is being produced more than 18000 tons per year. The NWTC possesses the newest equipment for the paper-stationery goods manufacture of the German lines "Bielomatik" (3 lines), "Kugler", "E.C.H.Will" which had been purchased in 2002;
- In the beginning of 2004 the QMS (Quality Management System) and the EMS (Environment Management System) of the NWTC enterprises have received the certificates of conformity to the requirements of the Quality Management Systems ISO 9001 and the Environment Management System ISO 14001 international standards. Besides the NWTC enterprises have received the IQNet network certificates of conformity;
- For the realization of the several ecological projects the NWTC was awarded with the National ecological premium of Russia founded by the Supreme Ecological Council of the State Duma of Russian Federation and the V.I.Vernadsky Fund. Ecological report of the NWTC is one of the few in Russia; it was carried out according to the GRI standards and was recognized as the best one in the country;
- The NWTC Environmental Report is one of them which is fulfilment according with GRI standards and



*Производство бумаг на НЦБК
Paper production at NPPM*

СЗЛК: ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ



Производство тетрадей на КФОб
Paper stationery production at KOPM

Основные факторы, привлекающие к сотрудничеству с СЗЛК:

- грамотный менеджмент, хорошая репутация среди участников рынка;
- безупречная кредитная история, постоянное качество продукции;
- уникальное расположение предприятий, позволяющее использовать налоговые и таможенные льготы;
- удобство логистики: расположение предприятий позволяет отправлять продукцию любым удобным для заказчика путем - морским, воздушным, автомобильным, железнодорожным или комбинировать их. Близость к пунктам пропуска через Государственную границу РФ (10-15 км);
- возможность снижать себестоимость продукции, используя дешевые российские ресурсы.

Ближайшая цель СЗЛК - создание в России уникальных предприятий европейского уровня. Поэтому инвестиционная деятельность сосредоточена на внедрении технологически совершенных производственных процессов, современных экологически безопасных технологий и передовых принципов корпоративного управления.

Реализующий с 2004 года инвестиционный проект реконструкции и модернизации предприятий группы входит в число двадцати крупнейших в лесопромышленном комплексе страны.

Его основными итогами станут:

- увеличение производственных мощностей, дальнейшее развитие глубокой переработки;
- импортозамещение, развитие экспорта высокотехнологичной продукции;
- существенная экономия сырья и энергоресурсов;
- снижение или полное исключение вредного воздействия на окружающую среду;
- улучшение инфраструктуры и качества жизни населения в регионах расположения предприятий Группы.

Стоимость проекта - более \$450 млн. Срок осуществления - до 2010 года. Основными финансовыми источниками являются:

- собственные средства компании;
- кредитные средства крупных финансовых структур - Северо-Западного банка Сбербанка России, Газпромбанка, и других; работа с лизинговыми компаниями («Глобус-лизинг», «Альянс-лизинг» и др);
- выпуск облигационных займов.

has been acknowledged the best report three times in the country ("Expert RA" Agency, PriceWaterhouseCoopers, Rostekhnadzor);

■ According to the "Expert" magazine and the «Expert PA» rating agency the NWTC is one of the hundred largest companies of the North-West of Russia, and also is among the two hundred largest companies by the volume of production realization.

■ According to the agency «Lesprom industry consulting» and the «Wood industry» magazine, the NWTC is one of the fifteen most dynamically developing enterprises of the North-West Federal district.

«**Reputation, trust, reliability and care**» are the main principles of our activity. While developing the company we aspire to harmonize the economic, ecological and social aspects, to raise the standards of well-being and development of the region in which we carry out our activities, that is in the North-West Federal district.

The main steps are attractive to our company:

■ Our investment activity is concentrated on introduction of technologically perfect industrial processes;

■ The advanced principles of corporate management, positive reputation;

■ The perfect location of our mill is allowed to use tax and other advantages;

■ The convenient logistic schemes for shipping by marine, air, track ways and mixed them. The mill is near the State Boarder (10-15 km);

■ The reduce of the net cost of the products with using cheap raw materials.

At the end of 2004 there will be completed the project of reconstruction and modernization of the NWTC enterprises which basic components are:

■ The new paper-factory construction with the productivity up to 60.000 tons of the commodity output per year

■ Cooking manufacture reconstruction;

■ Transition to the TCF-bleaching of the pulp.

■ The sources for the new technologies introduction and purchases of the equipment for us are our own means and also the borrowed current assets. The most active cooperation is conducted with the Savings bank of the Russian Federation. All loans for the four-year-old credit history of the NWTC were always repaid without delays both on the basic sum and percents.



Каменногорская фабрика офсетных бумаг

Kamennogorsk Offset Paper Mill

ДОСТИЖЕНИЯ СЗЛК В 2005 ГОДУ

Январь

■ Вышел в свет третий Экологический отчет СЗЛК (за 2004 г.).

■ Рейтинговое агентство "Эксперт РА" подтвердило экорейтинг СЗЛК на уровне ecoB+.

Февраль

■ На КФОб состоялась Первая конференция технологов издательств и типографий России и стран СНГ, использующих бумаги СЗЛК.

■ Подпергаменты производства НЦБК допущены для контакта с пищевыми продуктами по нормативам ЕС Международным сертификационным органом ISEGA

Март

■ На НЦБК разработаны новые виды бумаг «УниПерга», «КоверПерга» и «ТекстильПерга».

■ На рынок выведены новые виды бумажно-беловых изделий - офисные бумаги, книги учета, канцелярские книги.

Апрель

■ За счет средств СЗЛК проведена реконструкция железнодорожного пути от станции «Советск» до станции «Неман-Новый».

■ За экономическое развитие и выполнение своих обязательств перед энергетиками приза РАО ЕЭС «Золотая опора» в номинации «Промышленность Калининградской области» удостоен НЦБК.

Май

■ СЗЛК единогласно принята в Российскую Ассоциацию организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности (РАО «Бумпром»).

■ Экологический отчет СЗЛК за 2004 год признан победителем конкурса «Лучший экологический проект предприятия» в номинации «Социально-экологический проект предприятия», проводившегося Федеральной службой по экологическому, технологическому и атомному надзору РФ (Ростехнадзор).

Июнь

■ На НЦБК установлены три новых мельницы для размла целлюлозы фирмы «GL&V».

■ На общественном обсуждении в Немане одобрена Оценка воздействия на окружающую среду проекта «Реконструкция целлюлозного производства НЦБК».



Генеральный директор НЦБК С.К.Уделов с призом РАО «ЕЭС» «Золотая опора»

General Director of the NPPM, Mr. Udelov S.

January

■ The NWTC Environmental Report 2004 was published.

■ "Expert RA" rating agency verified the NWTC eco-rating of the "ecoB+" level.

February

■ At KOPF was held the First Technologist Conference of NWTC Paper Using Publishing and Printing Houses of Russia and CIS countries.

■ NPPM manufactured parchment paper attained the permission to contact foods in compliance with the EC standards from the International Certificate Agency ISEGA

March

■ New types of paper were developed at NPPM "CoverParch", "UniParch" and "TextileParch".

■ New types of bleached paper goods were put on the market such as the class "B+" and "Respect" office paper, accounting books, stationary books.

April

■ Reconstruction of the railway lines between the stations Sovetsk and Neman-Novy was performed at the expense of NWTC.

■ NPPM was awarded with the RAO UPG Prize "Golden Support" in the nomination "Industry of Kaliningrad Region" for the economic progress and fulfillment of the obligations to power engineering specialists.

May

■ NWTC was unanimously affiliated with the Russian Association of Pulp-and-Paper Industry Companies (RAO Bumprom).

■ The NWTC Environmental Report 2004 was acknowledged a winner of the competition "The Best Environmental Production Project" in the nomination "Social and Environmental Production Project" held by the RF Federal Service on Environmental, Engineering and Atomic Supervision (Rostekhnadzor).

June

■ Three new GL&V mills for pulp grinding were installed at NPPM.

The Environmental Impact Assessment of the project "Reconstruction of the NPPM Pulp Production" is approved at the public debate in the city of Neman.

July

■ The gas pipeline was constructed at NPPM, and its heat power plant is transferred to natural gas consumption.

■ The kosher supervisory body "STAR-K KOSHER CERTIFICATION" verified the serviceability of NPPM parchment and waterproof packaging paper for the kosher foods packing.

August

■ An investment agreement between Gazprombank and NPPM was signed about the credit granting to the enterprise in the amount of \$22,385 million for the period of 7 years to implement the project of transfer to the pulp TCF-bleaching.

■ The equipment for a new NPPM pulp production was manufactured at the plant of GL&V Corporation, Trois Rivières, France.

September

■ The investment project on the NPPM expansion of production capacity and reconstruction was ranked as the project of regional importance by the Regulation of the Kaliningrad region government.

ДОСТИЖЕНИЯ СЗЛК В 2005 ГОДУ

Июль

■ Завершение работ по строительству газопровода на НЦБК и переводу ТЭЦ на природный газ.

■ Кошерная инспекция «STAR-K KOSHER CERTIFICATION» признала пригодными для упаковки кошерных продуктов подпергамент и влагопрочную упаковочную бумагу производства НЦБК.

Август

■ Между «Газпромбанком» и НЦБК подписано инвестиционное соглашение о предоставлении предприятию кредита в размере \$22,385 млн. на срок до 7 лет для реализации проекта перехода на TCF-отбелку целлюлозы.

■ На заводе корпорации «GL&V» в городе Труа Ривьер завершён выпуск оборудования для нового целлюлозного производства НЦБК.

Сентябрь

■ Постановлением Администрации Калининградской области инвестиционный проект по расширению производственных мощностей и реконструкции производства НЦБК признан проектом регионального значения.

■ На НЦБК начато строительство нового целлюлозного производства.

Октябрь

■ В рамках VII Международного лесопромышленного форума СЗЛК удостоена премии «Российский лес» МПР России в номинации «Самая динамично развивающаяся компания».

■ Правительство Ленинградской области продукция КФОБ признана победителем регионального конкурса качества.

Ноябрь

■ На КФОБ открыт крупнейший на Северо-Западе и уникальный для России завод по переработке макулатуры.

■ Влагопрочная упаковочная бумага, разработанная на НЦБК, допущена для контакта с пищевыми продуктами по нормативам ЕС Международным сертификационным органом ISEGA

Декабрь

■ Экологический отчет СЗЛК признан лучшим в соответствующей номинации VII ежегодного конкурса годовых отчетов, проводившегося журналом «Эксперт» при участии Pricewaterhouse-Coopers.

■ СЗЛК вторично подтвердила соответствие разработанной, документированной и внедренной Системы менеджмента качества требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001.



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и Губернатор Калининградской области В.Г.Егоров открывают вентиль газопровода на НЦБК

The Chairman of the Board of Directors Mrs. Irina Bitkova and the Governor of Kaliningrad region, Mr. Vladimir Egorov at the new gaz line at NPPM

■ Construction of the new pulp production is started at NPPM.

October

■ In the frameworks of the VII International Timber Forum NWTC was awarded with the «Russian Forest» Prize of the Russian Ministry of Natural Resources in the nomination «The Most Dynamically Developing Company».

■ The Leningrad region government recognized the KOPF production a winner of the regional quality competition.

November

■ The North-West biggest and Russia unique plant for wastepaper recycling was commissioned at KOPF.

■ NPPM developed waterproof packaging paper which attained the permission to contact foods in compliance with the EC standards from the International Certificate Agency ISEGA

December

■ The NWTC Environmental Report was distinguished as the best in the respective nomination at the VII Annual Competition of Annual Reports held by the «Expert» magazine in association with Pricewaterhouse Coopers.

■ For the second time, NWTC attained verification of the compliance of the developed, documented and introduced Quality Management System with the requirements of GOST R ISO 9001-2001.



Председатель Северо-Западного банка Сбербанка России Л.Г.Шац выступает на торжественной церемонии запуска завода по производству макулатуры на КФОБ

The Chairman of Severo-Zapadny Bank of Sberbank of the RF Mr. L.Shatsz at the ceremony of the start-up the new waste paper line at KOPF

РЕШЕНИЕ НАШИХ ПРОБЛЕМ

Базовые интересы государства и бизнеса не противоположны, а близки и согласуемы. Для России это прежде всего встраивание в глобальную экономику через конкурентоспособный продукт. Исходя из этого, Президентом и Правительством РФ поставлены основные задачи развития экономики страны в целом и лесопромышленного комплекса на региональном и федеральном уровнях на период до 2008-2010 годов.

Реализация проекта реконструкции и модернизации предприятий Группы СЗЛК позволит приблизиться к их выполнению. Одновременно это сможет решить взаимосвязанный комплекс экономических, экологических и социальных проблем градообразующих предприятий и регионов их расположения.

The President of Russia and the Government formulated the principle purposes for the economic development of the country on the regional and Federal levels for the period through 2008-2010.

Implementation of the reconstruction and modernization project of Enterprises of NWTC Group will allow to achievement these purposes fulfilment. At the same time it will be useful for solve economical environmental and social problems of the local economic mainstay.



Сварочные работы во время монтажа оборудования на КФОБ

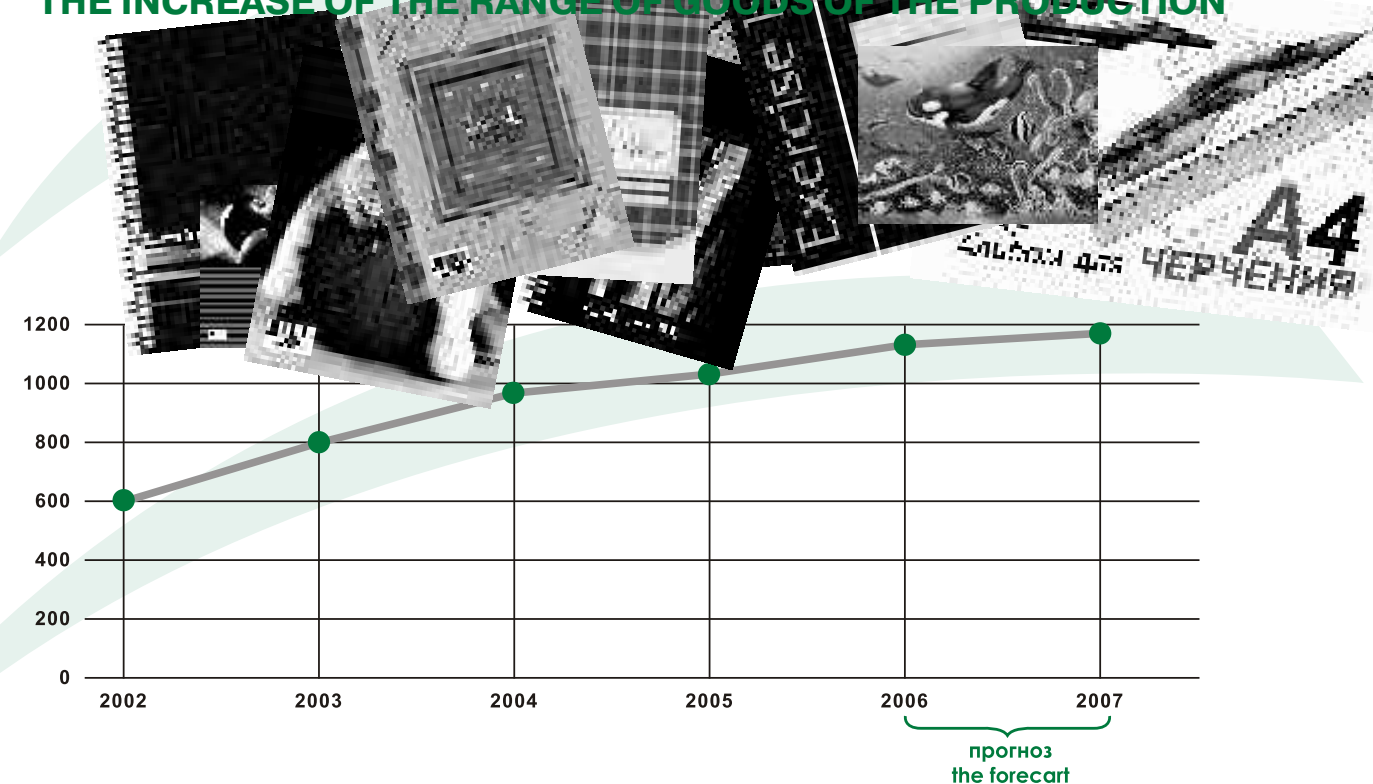
Weld works at the equipment dismantling at KOPF



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова и Губернатор Калининградской области В.Г.Егоров торжественно открывают реконструированную ТЭЦ НЦБК

The Chairman of the Board of Directors, Mrs. Irina Bitkova and the Governor of Kaliningrad region, Mr. V.Egorov at the solemn ceremony of the steam-electric plant open

РОСТ АССОРТИМЕНТА ПРОДУКЦИИ СЗЛК THE INCREASE OF THE RANGE OF GOODS OF THE PRODUCTION



РЕШЕНИЕ НАШИХ ПРОБЛЕМ

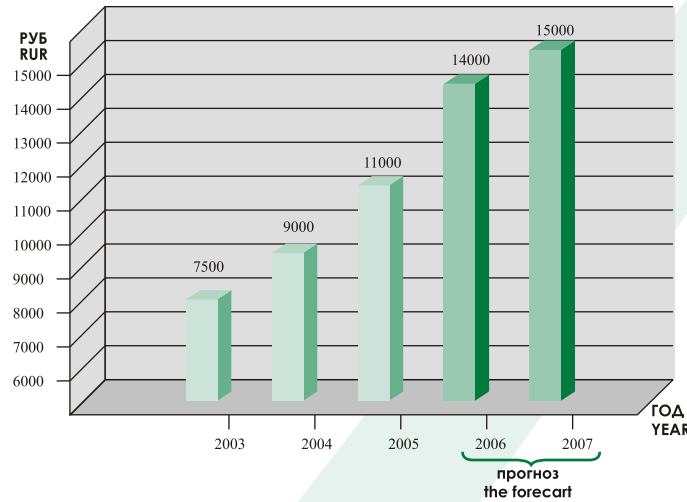
Цель	Соответствие проекта	Срок реализации
Удвоение ВВП, увеличение валового регионального продукта	Увеличение объема производства	2004-2006 гг - строительство бумажной фабрики № 3 НЦБК производительностью 60 тыс.т. товарной продукции в год
Улучшение уровня жизни, снижение безработицы	Рост заработной платы на 55%. Создание дополнительных рабочих мест. Создание благоприятных условий для развития предпринимательской деятельности за счет улучшения инфраструктуры и роста уровня жизни населения	2005-2007 г.
Увеличение доходов бюджетов	Увеличение суммы налоговых отчислений в бюджеты всех уровней на 50%	2007 г.
Достижение экологической безопасности	Соответствие выбросов и сбросов нормам ЕС, HELCOM, BAT. Снижение потребления ресурсов, воды, древесины на 1 т продукции	Август 2004 г. - на НЦБК запущена короутилизационная котельная и завершено строительство механизированного склада топлива. 2005-2007 гг - реконструкция целлюлозного производства (переход на экологически чистую TCF-отбелку) и строительство совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман. 2007-2010 гг - внедрение системы регенерации химикатов или сушки лигносульфонатов на НЦБК
Импортозамещение, развитие глубокой переработки, улучшение структуры экспорта	Производство продукции с высокой добавленной стоимостью, не имеющей аналогов в России. Увеличение экспорта высокотехнологичной продукции глубокой переработки древесины	2004-2007 гг - строительство бумфабрики №3 НЦБК, реконструкция целлюлозного производства. 2007-2010 гг - приобретение и установка на КФОБ и НЦБК нового дополнительного оборудования для развития глубокой переработки древесины, развития экспорта, импортозамещения
Экономия энергоносителей и природных ресурсов	Переход на современные энерго- и ресурсосберегающие технологии. Полная утилизация отходов. Повышение объемов и качества переработки вторсырья	Июль 2005 г. - завершение работ по строительству газопровода на НЦБК и переводу ТЭЦ на природный газ. Ноябрь 2005 г. - на КФОБ открыт крупнейший на Северо-Западе и уникальный для России завод по переработке макулатуры. 2007- 2010 гг - строительство ТЭЦ для устойчивого энергообеспечения Неманского района и НЦБК
Улучшение инвестиционного климата региона	Обеспечение притока инвестиций крупнейших российских и международных финансовых структур	2004-2010 гг

РЕШЕНИЕ НАШИХ ПРОБЛЕМ

The purpose	Project contribution	The implementation time
Doubling the GNP	Increasing production	2004-2006 Neman Pulp and Paper Mill builds Paper Factory No. 3, and launches a new paper-making machine with the capacity of 60 000 tons of products a year
Improving the Quality of Life	Increasing salary up to 55%	2005-2007
Increasing Budgetary Profit	Increasing sum of the tax payment up to 50%	2007
Environmental Safety implementation	Reaching compliance with EU, HELCOM and BAT standards of discharge. Lower consumption of resources, water and timber per ton of products.	August 2004 - Neman Pulp and Paper Mill launches the bark utilization boiler-house and completed the mechanized fuel warehouse. 2005-2007 - Reconstruction of the pulp manufacture and transfer to environmentally free TCF bleaching, and construction of a joint wastewater treatment plant for Neman Pulp and Paper Mill and Neman. 2007-2010 - Construction of a magnesium regeneration boiler unit and a chemical regeneration system on Neman Pulp and Paper Mill. The Company launches lignosulphonate drying equipment.
Import substitution, development of high-level processing, the improvement of the export structure	Manufacturing of high added value products, unique for Russia. Increase export of high technology products of high-level processing of wood	2004-2007 - Neman Pulp and Paper Mill builds Paper Factory No. 3, the reconstruction of the pulp production. 2007-2010 - Kamennogorska Offset Paper Factory and Nemansky Cellulose and Paper Mill install additional equipment for high-level processing of timber, develop export and import substitution.
Saving Energy Fuel and Natural Resources	Switching to modern energy and resource-saving technologies. Comprehensive waste utilization. Improved volumes and quality of recycled material processing.	July 2005 - Gas pipeline completed at Neman Pulp and Paper Mill and the heating plant switches to natural gas. November 2005 Kamennogorsk Offset Paper Factory launches the largest in the North-West and unique for Russia recycled paper processing plant. 2007-2010 - A heating plant is constructed to provide reliable energy supplies to Neman District and Neman Pulp and Paper Mill.
Improving the investment climate in the region	Providing the investment flow of the largest Russian and international financial structures	2004-2010

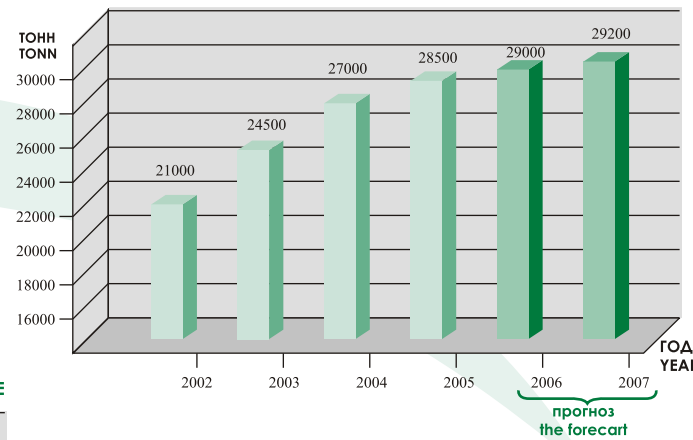
РЕШЕНИЕ НАШИХ ПРОБЛЕМ

РОСТ СРЕДНЕМЕСЯЧНОЙ ЗАРПЛАТЫ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ СЗЛК
THE INCREASE OF THE MONTHLY SALARIES AT NWTC ENTERPRISE GROUP



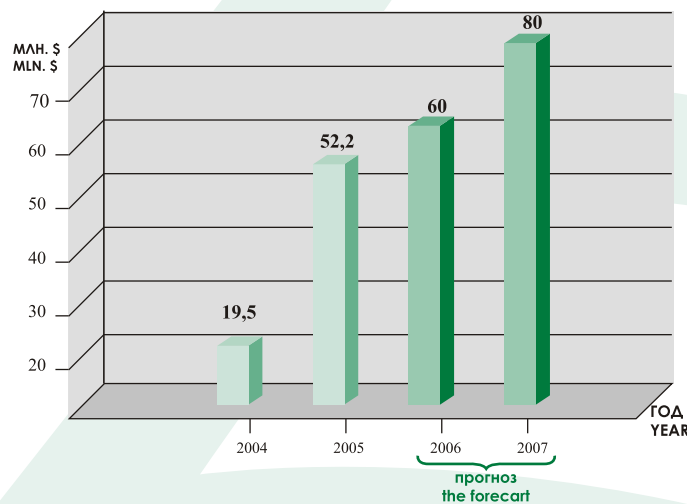
На стройплощадке нового целлюлозного производства НЦБК
NPPM new pulp site

ДИНАМИКА ПРОИЗВОДСТВА ТОВАРНОЙ ПРОДУКЦИИ КФОб
THE DYNAMIC OF THE PRODUCTION AT KOPF

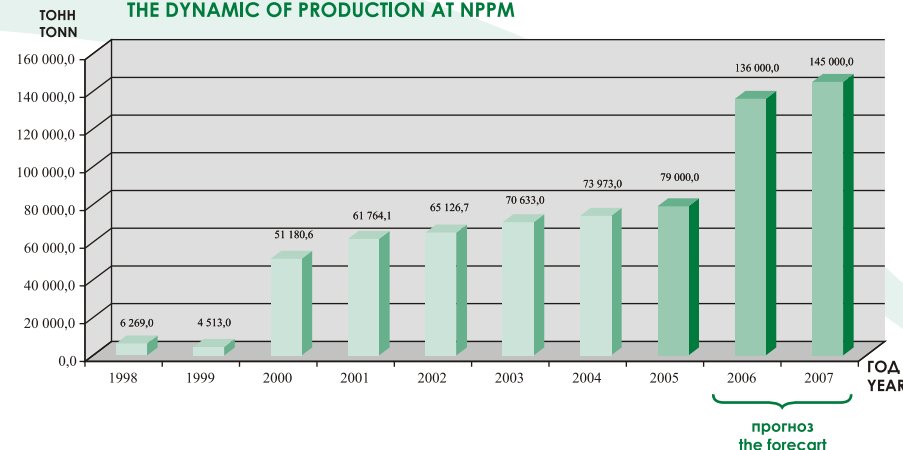


Загрузка макулатуры на новую линию КФОб
The waste-paper unloading at KOPF new line

ГРАФИК ИНВЕСТИЦИЙ В РАЗВИТИЕ ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК
THE GRAPHIC OF THE INVESTMENT IN DEVELOPMENT OF THE ENTERPRISE



ДИНАМИКА ПРОИЗВОДСТВА ТОВАРНОЙ ПРОДУКЦИИ НЦБК
THE DYNAMIC OF PRODUCTION AT NPPM



ПРОДУКЦИЯ СЗЛК: БУМАГИ

Все производящиеся на НЦБК и КФОб виды бумаг являются экологически чистыми, на 100% биоразлагаемыми, что подтверждено как Государственным комитетом РФ по стандартизации и метрологии (Госстандарт РФ) и региональными Правительствами, так и международными сертификатами.

The whole products of KOPF and NPPM are environmentally safety and 100% biodegradable that confirms by the State Council for Standartization, Metrology and Certification as well as by the International certifications.

1. Бумаги для упаковки

СЗЛК производит наибольший в России ассортимент упаковочных бумаг для пищевых продуктов, санитарно-гигиенической продукции, лекарственных веществ, строительных товаров и др. Большинство этих бумаг являются уникальными для рынка. В ассортименте СЗЛК:

- подпергамент жировлагодостойкий (KIT 5-12) с поверхностной обработкой от 38 г/м² и выше по желанию заказчика;
- подпергамент жиростойкий (KIT 5-12) с поверхностной обработкой от 38 г/м² и выше по желанию заказчика;
- упаковочная влагопрочная бумага 50-110г/м²;
- «КоверПерга» массой 40 - 50 г / кв. м. с повышенной термостойкостью для последующего одно- и двухстороннего силиконизирования;
- «ТекстильПерга» массой 40-50 г/кв.м. для использования в текстильной промышленности в качестве защитного слоя, для изоляции текстильной фактуры от гильзы;
- «УниПерга» - жировлагодостойкая бумага с повышенными барьерными свойствами массой 40-60 г/кв.м. для упаковки пищевых продуктов, содержащих жир и воду;
- оберточная бумага 80-110г/м².

Подпергаменты СЗЛК удостоены золотой медали ВНИИКИ Госстандарта РФ. Подпергаменты и упаковочная влагопрочная бумага допускаются для контакта с пищевыми продуктами по нормам ЕС, о чем свидетельствуют сертификаты Международного сертификационного органа ISEGA № 20897 U 04 и 22013 U 05. Кошерной инспекцией «STAR-K

1. Packaging papers

NWTC producers wide range of packaging papers for food products, sanitary products, medicine and construction goods, etc.

NWTC,s packaging papers are good ink-receptive, easy for plexographic printing in full colour with company,s logo or the product inside. Packaging papers also can be toned to company,s colour.

NWTC range of goods:

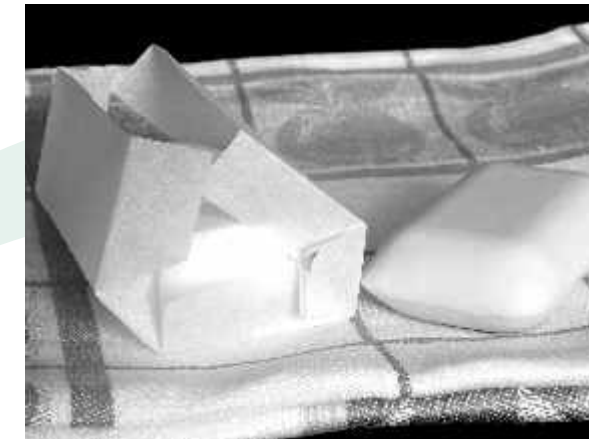
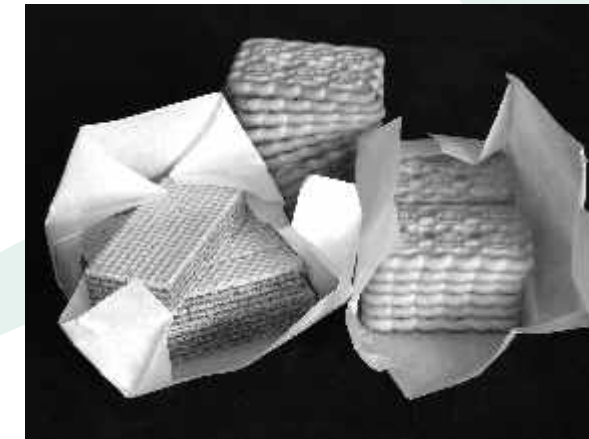
- waterproof imitation parchment (KIT 5-12) with cover from 38 gr/m² and more on customers offer;
- greaseproof imitation parchment (KIT 5-12) with cover from 38 gr/m² and more on customers offer;
- wrapping waterproof paper, 50-110gr/m²;
- «CoverPerga», 40-50 gr/m² with high thermo cover for one or two side silicon-coatedpan;
- «TextilePerga», 40-50 gr/m² for texstile industry for protection and isolation;
- «UniPerga»: grease and waterproof paper with high protection, 40-60 gr/m² for food packaging contain grease and water;
- wrapping paper, 80-110 gr/m².

Using of NWTC,s packaging papers is absolutely non-limit. Bags, fast-food packaging, papercup for baking, paperdecoration for cocktails are made. Their use for cover baking,

sweets and dried fruits. Frechmeat, fish, cheese, vegetables, fruit are wrapped in paper. Medicine, perfume, accessories are packaging in these papers too.

Greaseproof paper,s main advantages are greaseproof and temperature resistant to 240C. This paper is 100% biodegradable.

Advantage of the waterproof paper is combination of waterproof and bending strength. For example, paper bag with flour (900gr weight) does not damage in case it falling down from 1,5m high.



Возможности применения упаковочной бумаги СЗЛК
Using the NWTC packaging paper

KOSHER CERTIFICATION» подпергаменты и влагопрочная упаковочная бумага СЗЛК признаны пригодными для упаковки кошерных продуктов.

Сертификаты ISO 9001 и ISEGA имеют также все сырье и барьерные компоненты, использующиеся при производстве упаковочных бумаг СЗЛК.

Применение упаковочных бумаг СЗЛК практически безгранично. Из них изготавливают пакеты, упаковку для продуктов fast-food, papercup for baking, paperdecoration for cocktails. Они применяются для выстилки и прокладки выпечки, сухофруктов, сладостей. В них заворачивают freshmeat, fish, cheese, vegetables, fruit. В них упаковывают лекарства, парфюмерию, фурнитуру и пр.

Бумаги не пылят, являются эластичными, гибкими, устойчивыми к стиранию, легко формируются при упаковке. По просьбам клиентов возможен выпуск бумаг с повышенной прозрачностью, 24 цветов и оттенков.

Важные качества greaseroof paper - жиростойкость и способность выдерживать температуру 240-280°C.

Достоинство waterproof paper - сочетание свойств влагопрочности и механической прочности. Например, 900-граммовый пакет с мукой не порвется даже при падении с полутораметровой высоты.

По отзывам потребителей, упакованные в «УниПергу» творог и масла различных степеней жирности даже при максимальном сроке хранения не изменяют физико-химических и органолептических показателей. Упаковочный материал не дает окраску на продукцию, поверхность брикетов остается сухой, не нарушается текстура.

Оберточную бумагу производства СЗЛК используют для внутренней отделки крытых вагонов, для обертки грузов при транспортировке; в качестве прокладочных материалов в мебельном производстве. Эта бумага привлекает потребителей ценой, а также качеством.

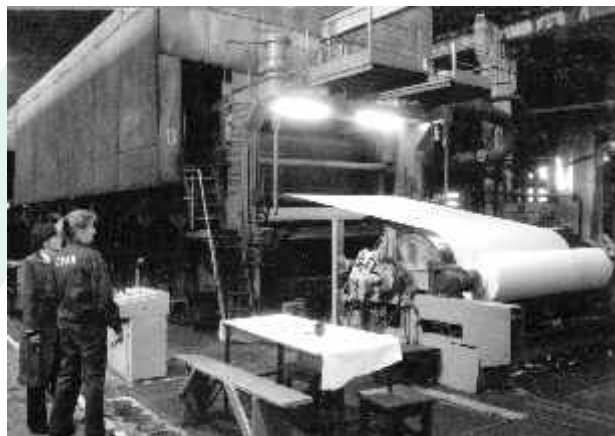
Все упаковочные бумаги СЗЛК хорошо восприимчивы к краскам: на них легко наносится полноцветная флексопечать с символикой предприятия и изображением находящегося внутри продукта.

2. Offsetные бумаги

На предприятиях СЗЛК выпускается полный спектр офсетных бумаг по плотностям: от 50 до 225 г/кв.м., в т.ч. «пухлый» офсет (1,5-1,6 куб.см/г). Самые известные потребителям бренды - «Каменногорка» и «Каменногорка Плюс».

Сферы применения офсета СЗЛК охватывают все нужды современных книгоиздания и полиграфии:

- справочно-энциклопедическая литература (50-60г/кв.м);
- детская художественная литература (65-120г/кв.м);
- художественная и учебная литература (55-225 г/кв.м);



Производство бумаг
Paper production

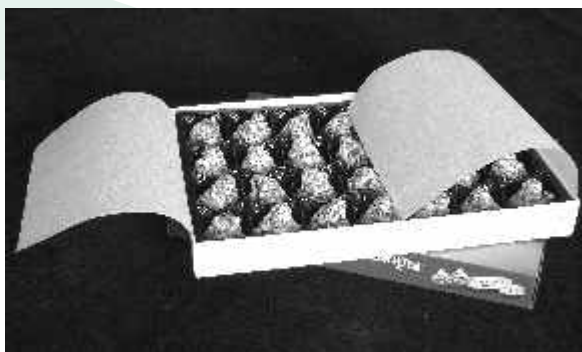
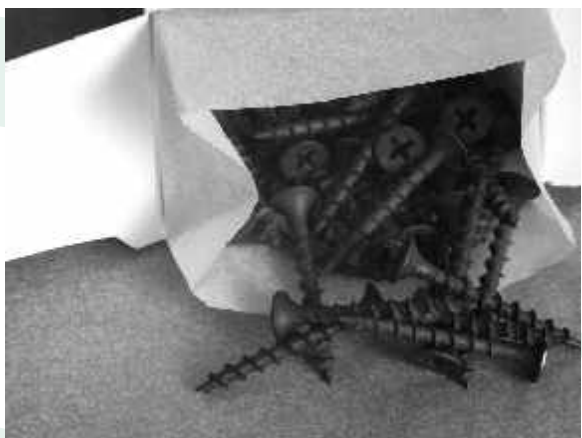
2. Offset papers

NWTC,s enterprises group supply full range of offset papers by thickness specification: from 50 to 225 gr/sq.m, includes bulk offset paper (1,5-1,6 gr/sm3)

Spheres of NWTC,s offset supply take over all needs of modern printing and publishing:

- references literature (50-60 gr/sq.m);
- belles-letters books for children (65-120 gr/sq.m);
- belles-letters and educational literature (55-225 gr/sq.m);
- paper stationery (55-225 gr/sq.m).

Russian and international publishing successfully use whole offset papers for perfecting chromatic printing. It is not only picture depth that is important for printing quality, but also paper capability to render



Возможности применения упаковочной бумаги СЗЛК
Using of the NWTC packaging paper

■ бумажно-беловые изделия (55-225 г/кв.м).

Все офсетные бумаги с успехом применяются российскими и зарубежными типографиями для двухсторонней многокрасочной печати. Важные характеристики ее качества - насыщенность иллюстраций и способность воспроизводить мелкие элементы на всей площади печатного листа.

Плотный офсет СЗЛК - наилучшая бумага для изготовления форзацев и обложек, так как имеет низкий угол скручивания и хорошую адгезию к пленке.

На КФОБ возможен выпуск офсетных бумаг как из 100% целлюлозы, так и из вторичного сырья - макулатуры. Их приобретают не только отечественные, но и зарубежные потребители, заинтересованные в сохранении природы.

3. Бумага для гофрирования

Бумагу для гофрирования массой 112-140 г/м² приобретают для изготовления внутренних слоев двух-, трех- или пятислойного гофрокартона профилями «А», «В» или «С». Из гофрокартона, в свою очередь, производятся ящики и другие вспомогательные упаковочные средства (прокладки, вкладыши, решетки и пр.). Гофрокартон активно используется в качестве индивидуальной упаковки и транспортной тары как для мягкой и хрупкой продукции (например, стекло и изделия из него), так и для продукции, не требующей высоких амортизационных показателей (например, кондитерские изделия, бытовая химия и др.).

4. Бумага-основа для обоев

Требования к качеству бумаги-основы для обоев у производителей обоев постоянно возрастают. Это связано как с появлением более современных печатных машин, так и с разработкой новых видов продукции. Стремясь соответствовать самым современным требованиям, СЗЛК постоянно совершенствует технологию производства, улучшает качество продукции. На предприятиях холдинга производится бумага для гладких и гофрированных обоев высокого способа печати, а также для верхнего слоя дуплексных обоев.

Предприятия, использующие бумагу-основу для производства обоев СЗЛК массой 70-120 г/м², уверены - их обои не будут рваться во время наклеивания, долго сохраняют привлекательный вид. На обоях, изготовленных с применением бумаги-основы СЗЛК, краски выглядят ярче, блестят (особенно это касается перламутровых красок). Кроме того, СЗЛК соблюдает такие важные требования к высококачественной бумаге - основе для обоев, как комплекс показателей, обеспечивающих технологические и потребительские свойства, в частности, механическую прочность в сухом и влажном состоянии при тиснении и гофрировании, светостойкость и устойчивость к старению, экологические характеристики.

Бумага-основа для обоев СЗЛК удостоена золотой медали ВНИИКИ Госстандарта РФ.



На презентации новых бумаг СЗЛК
The presentation of the new NWTC papers

minor details over the total sheet area
NWTC heavy paper is the best paper for flyleaves and soft covers as it has good film adhesion.

3. Fluting paper

Fluting paper is used to manufacture two-, three- or five-layer corrugated board, grades "A", "B" or "C". In its turn corrugated board is used to manufacture carton boxes and other packaging (cushion, insertion, etc). Corrugated board is widely used as individual wrapper and transportation packaging for products not requiring high shock absorbers (sweets, household chemicals) as well as for soft and fragile produce (glass and products, containing glass).

4. Wall paper base

Quality requirements for wall paper base within wall paper manufactures are constantly growing. It is connected with both invention of modern printing units and new types of product. Trying to meet the latest requirements, NWTC is constantly improving its process technology, improving its product quality. It manufactures paper for plain and corrugated wallpaper of state of the art printing standard, also for duplex wall paper upper layer.

Those companies using for manufacturing wall paper products by NWTC are sure that their wallpaper will not tear when applying will retain good appearance for a long time. Ink looks brighter, it glows (especially pearl paints) on the wallpaper using NWTC paper base. Besides, NWTC meets such high quality paper set of standards as process and running characteristics data: mechanical strength when wet or dry while stamping and embossing, light resistance and slow aging, environmental characteristics.



Книги из офсетных бумаг СЗЛК
Books produced by NWTC offset paper

ПРОДУКЦИЯ СЗЛК: БУМАЖНО-БЕЛОВЫЕ ИЗДЕЛИЯ

СЗЛК - лауреат Национальной премии "Золотая скрепка" Ассоциации Производителей и Поставщиков Канцелярских и Офисных товаров России в номинации «Лучший производитель бумажно-беловой продукции в России». Реализованный компанией в 2000-2003 годах проект выпуска тетрадей европейского качества и офисных бумаг, по данным PricewaterhouseCoopers, является одним из 20 крупнейших в лесопромышленном комплексе страны.

NWTC is the laureate of the "Gold Skrepka" award of the Paper Stationery Producers and Suppliers Association in nomination of "The Best Paper Stationery Producer in Russia". The implementation project of the paper stationery turn out of the European Quality according to PriceWaterhouseCoopers company in 2002-2003 is one of the biggest among 20 projects in the Russian timber industry.

1. Тетради

СЗЛК - крупнейший производитель тетрадей на пространстве бывшего СССР. В тетрадях НЦБК и КФОб пишут каждый второй школьник и студент, их используют многие офисные работники. На самых современных в стране тетрадно-линовальных агрегатах "Bielomatik", "E.C.H.Will" и "Kugler" выпускается самый широкий спектр тетрадей:

- по видам обложки (офсет, мелованная бумага, картон с выборочным лакированием, картон с фольгой и с блестками, пластик, книжная обложка);
- по видам крепления внутреннего блока (скрепка, спираль, евроспираль, кольца, склейка);
- по числу дизайнов (предлагается более 1400!), которые приобретаются у ведущих студий России и Западной Европы;

- по оформлению внутреннего блока (клетка, крупная клетка, линейка, узкая и косая линейка) с перфорацией и микроперфорацией;
- по форматам и листности.

Для каждой категории потребителей предлагаются наиболее практичные форматы с привлекательным дизайном.

Наличие современных немецких линий по производству тетрадей позволяет адаптировать продукцию к требованиям рынка любой страны мира.

Возможно изготовление тетрадей с учетом индивидуальных требований заказчика, в том числе, с индивидуальным дизайном.

Номенклатура тетрадей, производящихся из макулатуры, в 2002 г. была одобрена «GREENPEACE России», в 2003 г. - WWF и WTTC. Правительством Ленинградской области тетради КФОб признаны самой качественной продукцией региона.

Вся продукция поставляется в герметичной фирменной упаковке.

2. Ватман и бумага для акварели

Эти эксклюзивные бумаги СЗЛК завоевали все группы потребителей: от самых маленьких живописцев и графиков до профессиональных художников и чертежников. Предлагаются как бумаги в ролях (ватман массой 160 и 200 г/м², акварельная бумага массой 225 г/м²), так и бумажно-беловые изделия:

- альбомы для рисования на скрепке, на сутаже и на склейке формата А4 массой 100 г/м² различного объема от 8 до 40 листов;

- папки и альбомы для черчения форматов А3 и А4 массой 160 и 200 г/м² объемом 10 и 20 листов;

- Папки для акварели форматов А2 и А3 массой 225 г/м² объемом 20 листов.

1. Notebooks

NWTC is one of the biggest producer of the paperstationery products in Russia. Every second pupil and student of Russia is writing in KOPF and NPPM notebooks. Modern German production lines on notebooks produce wide range of notebooks:

- types of soft covers (offset, coated paper, board with glazing, board with foil and sparkles, plastic, book cover);
- types of fastening (staple, spiral, rings, sizing);
- types of design (more than 1400!) that bought from Western European leading studio;

- types of inside block (net, big net, line, narrow-width and virgule line) with perforation and micro-perforation;
- types of formats and sheets.

Notebooks are much in demand among schoolchildren, students, office workers. Formats with nice design are offer to every category of consumers.

Modern German production lines on notebooks allow to adopt this production to market requirements of any country.

Possibility to place customer order with regard to special requirements (including individual design).

Whole production supply in vacuum brand package.

2. Whatman paper and watercolour paper

These papers can be considered a truly exclusive paper grade and much in demand among consumers from small children to professional artists.

Whatman paper is selling by slogan: "Try on, to wear into holes!". NWTC whatman paper is of high quality and allows 40 and more erasings. Special process surface technologies use at NWTC enterprises group allow to drawings and pictures have exact details. NWTC have possibility to produce whatman paper with water mark (including shape of consumer logo).



ПРОДУКЦИЯ СЗЛК: БУМАЖНО-БЕЛОВЫЕ ИЗДЕЛИЯ

Ватман продается под лозунгом: «Попробуй, протри!» Действительно, он может выдержать до 40 и более стираний. Специальные методы обработки поверхности, применяющиеся на предприятиях СЗЛК, позволяют придать рисункам и чертежам особую точность детализировки. Возможно производство ватмана с водяным знаком, в том числе со стилизованным логотипом заказчика.

Оптимальное соотношение лиственной и хвойной целлюлозы при производстве акварельной бумаги обеспечивают особые потребительские свойства по цветопередаче и впитываемости. На акварельной бумаге СЗЛК можно рисовать, используя любые живописные техники: краски прекрасно ложатся, хорошо впитываются, а при высыхании бумага не деформируется. При использовании техники «по мокрому» краски не оставляют грязи на бумаге. Для детей важно, что на листе можно смешивать сразу несколько красок, при этом все цвета остаются чистыми и яркими.

Акварельная бумага СЗЛК удостоена серебряной медали ВНИИКИ Госстандарта РФ.

3. Офисные бумаги

Офисные бумаги реализуются в ролях и в пачках форматов А3 и А4 по 500, 250 и 100 листов. Возможна нарезка типографских форматов от 210x431 мм до 1450x2150 мм. Предлагаются белые офисные бумаги класса «В+» и эконом-класса «С», а также цветные офисные бумаги. На рынок выведен бренд «Grand» («Grand College», «Silver Grand» и «Multi Grand»).

Нарезка и упаковка бумаг в пачках производятся на немецкой линии «Bielomatik», бумаг типографских форматов - на английской линии «Masson Scott». Обеспечивается точность реза и аккуратная упаковка. Технические характеристики офисных бумаг СЗЛК обеспечивают безукоризненные эксплуатационные свойства на любом офисном оборудовании. А высокая гладкость обеспечивает наилучший контакт между поверхностью бумаги и печатным механизмом, что гарантирует качественный отпечаток на струйном и цветном лазерных принтерах.

Северо-Западный банк Сбербанка России и многие другие компании признали высококачественную офисную бумагу «Silver Grand» одной из лучших, представленных на российском рынке. «Silver Grand» - импортная бумага, обладающая повышенной белизной и гладкостью. На ней печатают особо важные документы, требующие высокого качества, контрастности и яркости.

Офисная бумага «Grand» эконом-класса «С» обладает более низкой белизной. Ее уже используют для внутреннего документооборота более 5000 российских компаний. Их руководители задумались о стоимости бумаги, которую выбрасывают в корзину, и реально снизили затраты на обслуживание офисов.

Цветные офисные бумаги СЗЛК наиболее часто используют для direct-mail, так как они хорошо привлекают внимание потребителей рекламирующихся товаров и услуг. Работники офисов печатают на них внутренние документы, чтобы лучше структурировать их.

Optimal soft and hardwood ratio at watercolour paper producing giving a special performance characteristics in terms of colour rendition and saturation capacity. You can paint on NWTC watercolour paper use special art technique: painting lie down perfectly, absorb well and dry quick enough, paper does not deform. Besides, while using "wet" technique, watercolour does not leave a dusty image, important mix different colours for children, leaving them all clean.

3. Office paper

NWTC offer wide range of office paper. These white office paper "Silver Grand" class "B+" and "Grand" econom-class "C" and colour office paper "Multi Grand".

Severo-Zapadny Bank of Sberbank, Russia and many other companies consider high quality office paper "Silver Grand" is one of the best in Russian market. "Silver Grand" is an import paper having high whiteness and smoothness. Very important documents are printing on this type of paper because of their high quality, contrasty and brightness.

Office paper "Grand" econom-class "C" has less level of whiteness. It is used for internal flow of documents by more than 5000 Russian companies. Managers decided to reduce expenses on office maintenance because of paper cost, which they throw into basket.

NWTC colour office paper usually used for direct-mail for extra message. Office workers use them for internal documentation.

Many international consumers were afraid to buy office papers of Russian production before, they afraid to damage the equipment. Time changes and now NWTC colour office paper take a good place in European and Asian markets. Technical specifications provide good quality of using on any office equipment. High smoothness enables better contact between sheet surface and printing mechanism, providing better image on ink-jet and colour laser printer.

Office papers are sold in rolls, and in 250 sheets in a ream. NWTC provides sheeting services the following formats from 210x431mm to 1450x2150mm



Производство папок для черчения на КФОб
Drawing sets production at KOPM

ОСНОВНЫЕ РЫНКИ СБЫТА ПРОДУКЦИИ СЗЛК

Сегодня продукция предприятий СЗЛК пользуется устойчивым спросом не только в Российской Федерации, но и в странах СНГ, а также в государствах Европы, Америки, Азии и Африки. Около 50% производящихся бумаг и бумажно-беловых изделий мы поставляем в такие страны, как Чехия, Швеция, Словакия, Австрия, Кипр, Германия, Греция, Ливан, Великобритания, Италия, ЮАР, Панама, Коста-Рика, Израиль, Канада, Турция, Египет, Польша, Вьетнам, Сербия и др.

В 2005 году по сравнению с 2004 годом экспорт продукции предприятий группы СЗЛК в страны Европы увеличился на 20% и составил 12% от общего объема выпуска товарной продукции. Экспорт в государства СНГ за истекший год вырос на 6% и составил 17% от общего объема, в страны Азии - на 30% (составил 13% от общего объема), в государства Африки - на 66% (составил 5% от общего объема). Продолжились поставки продукции в страны Северной и Южной Америки, экспорт составил 3% от общего объема выпуска.

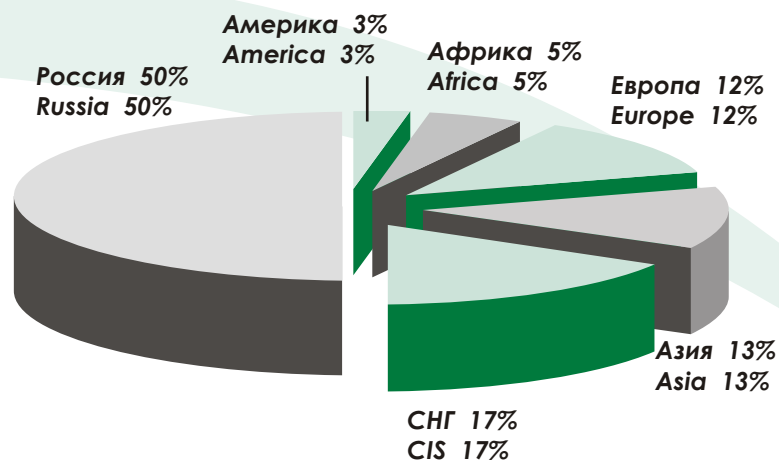
Наращивание объемов экспорта связано с тем, что на предприятиях Группы производится экологически чистая продукция, а также с тем, что бумаги СЗЛК имеют сертификаты ISEGA, соответствующие нормам зарубежных стран.

В 2005 году расширено присутствие продукции СЗЛК в Китае, Канаде и Израиле. Новыми партнерами стали компании из Перу и Эквадора.

Сотрудничество с российскими партнерами и компаниями из стран бывшего СССР неизменно остается на высоком уровне. Тетради СЗЛК занимают подавляющие доли рынка в Средней Азии (Казахстан, Киргизия, Таджикистан), значительные доли в Республике Беларусь и в Украине. Повышаются объемы продаж в Литву, Латвию и Эстонию. Бумаги СЗЛК также используются очень широко.

Среди ключевых партнеров Группы предприятий в России следует выделить «ИТЦ», «Канцбюро», «Остров-М», «Пробюро», «Самсон», издательство «АСТ», издательство «Самовар», типографию «Красный Пролетарий», Смоленский и Тверской полиграфкомбинаты, ТД «Дело» и многие другие предприятия, в том числе масложировые и пищевые комбинаты.

Схема распределения рынков сбыта бумаг и бумажно-беловых изделий СЗЛК в 2004 году:



Nowadays the NWTC production finds a stable market not only in the Russian Federation, but also in CIS countries as well as in Europe, America, Asia, and Africa. Around 50% of manufactured paper and paper stationery we supply to such countries as the Czech Republic, Sweden, Slovakia, Austria, Cyprus, Germany, Greece, Lebanon, the United Kingdom, Italy, the South African Republic, Panama, Costa-Rica, Israel, Canada, Turkey, Egypt, Vietnam, Serbia, and others.

Compared to 2004, in 2005 export of NWTC Group Companies' products to European countries increased by 20% and made up 12% of the total volume of the commodity output. Last year export to CIS countries increased by 6% and made up 17% of the total volume, to Asian countries by 30% (13% of the total volume), to African countries by 66% (5% of the total volume). We continued supplying to the countries of North and South America where exported products made up 3% of the total output volume.

The tendency of growing export is caused by the fact that the Group enterprises offer eco-friendly products as well as that the NWTC paper is certified with ISEGA complying with the standards of foreign countries.

In 2005, NWTC expanded its products' distribution in China, Canada, and Israel. We have acquired new partner companies in Peru and Ecuador.

Our partnership with Russian partners and the companies from the former USSR is at the continually high level. The NWTC notebooks share the overwhelming majority in the market of Middle Asia including Kazakhstan, Kirghizia, Tajikistan, and considerable part in the Republic of Belarus and the Ukraine. We have increased the sales volume to Latvia, Lithuania, and Estonia. The NWTC paper is also used very extensively.

As the key Russian partners of the NWTC Group, we should distinguish the following Companies: ITS, Kantsbiuro, Ostrov-M, Probiuro, Samson, Publishing House AST, Publishing House Samovar, Printing House Krasny Proletariy, Printing Plants of Smolensk and Tver', Trading House Delo, and many other enterprises including fat-and-oil and food factories.

Diagram of NWTC Paper and Paper Stationery Markets Distribution in 2004:

СТРУКТУРА УПРАВЛЕНИЯ И СИСТЕМЫ МЕНЕДЖМЕНТА. СЕРТИФИКАТЫ СЗЛК

Ввиду географической удаленности предприятий СЗЛК имеет программно-целевую структуру экологического управления.

Ответственность за охрану окружающей среды на предприятиях СЗЛК в целом несет Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков. Ответственность за охрану окружающей среды на каждом предприятии несут их генеральные директора (на НЦБК - С.К.Уделов, на КФОБ - А.Г.Ильин). Экологическое направление деятельности СЗЛК в целом возглавляет Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова.

В их подчинении находятся специалисты СЗЛК (исполнительный директор, заместители генерального директора, начальники отделов и др.) и специалисты аналогичных подразделений предприятий СЗЛК. В свою очередь, специалисты подразделений предприятий СЗЛК находятся в оперативном подчинении специалистов соответствующих подразделений СЗЛК.

Для решения задач в области охраны окружающей среды из специалистов СЗЛК и предприятий СЗЛК формируются мобильные группы различного состава в зависимости от поставленных целей.

Многомерная организационная структура экологического управления позволяет повысить гибкость СЗЛК и способность Группы предприятий реагировать на изменение внутренних и внешних условий, препятствует развитию бюрократии, облегчает применение новых идей, способствует их совершенствованию работы в области охраны окружающей среды, и приводит в конечном итоге к успешному решению экологических проблем.

В ЗАО «СЗЛК» в течение двух лет была спроектирована, разработана и внедрена СМК в области производства и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий. В феврале 2004 г. в результате сертификационного аудита, проведенного ООО «ТЕСТ - Санкт-Петербург», было признано, что СМК ЗАО «СЗЛК» применительно к разработке, производству и реализации бумаги, целлюлозы и бумажно-беловых изделий соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001:2001 (ИСО 9001:2000). Предприятию вручены Сертификаты соответствия Системы сертификации ГОСТ Р (регистр систем качества) и Международной Сети Сертификации IQNet (крупнейшая международная сеть, объединяющая ведущие органы по сертификации систем менеджмента из 32 стран мира).

В 2002 - 2004 гг. были проведены проектирование, разработка, внедрение и сертификация на ООО «НЦБК» интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и 14000, получены сертификаты соответствия:

- сертификаты ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК НЦБК применительно к проектированию, разработке и производству рулонной целлюлозы, подпергаменты, бумаги,



Совещание на НЦБК
The meeting at the NPPM

In the view of geographical remoteness of the enterprises the NWTC has the program-target structure of the ecological management.

The General Director of the NWTC I.V.Bitkov is responsible for the environment preservation on the NWTC enterprise as a whole. Responsibility for the environment preservation at each enterprise is borne by their general directors (at the Neman PPM - V.S.Kudryavcev, at the Kamennogorsk OPM - G.S.Pershin). The Ecological direction of the NWTC activity is led by the Chairman of Board of directors of the NWTC I.V.BITKOVA.

The specialists of the NWTC and specialists of the similar subdivisions of the NWTC enterprises are subordinate to them (the chief executive, deputies' general director, head of departments and others). The specialists of the subdivisions of the NWTC enterprises are in the operative subordination of the specialists of the corresponding the NWTC subdivisions.

For the solving of the problems in the sphere of environment preservation there are being formed the mobile groups consisting of the different NWTC specialists depending on the problem put by the management.

The multivariate organizing structure of the ecological management allows to raise the flexibility of the NWTC and ability of the Group of enterprise to respond to the internal and external changes, prevents the development of bureaucracy, relieves the application of new ideas, promoting the improvement of the work in the sphere of the environmental preservation, and results in the successful solving of the ecological problems.

In the NWTC, CJSC within two year there was designed, developed and introduced the QMS in the sphere of production and realization of the paper, pulp and paper-stationery goods. In February 2004 as a result of the certified audit, led by "TEST - SAINT PETERSBURG", OJSC, it was recognized that the QMS of the NWTC, CJSC with reference to the development, production and realization of the paper, pulp and paper-stationery goods corresponds to the quality requirements of the GOST R ISO 9001:2001 (ISO 9001:2000) standards. The enterprises have received the Certificates of conformity to the GOST R System (the register of the quality systems) and IQNet standards (International Network of the Certification is the largest international network, uniting the leading organs on certification of the management systems of 32 countries of the world).



В экологической лаборатории НЦБК
The environmental lab at NPPM

бумажно-беловых изделий, дрожжей кормовых и лигносульфонатов технических соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001 (ISO 9000-2000) сроком 26.07.2004 - 26.07.2007;

сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС НЦБК соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001, сроком 26.07.2004 - 26.07.2007;

сертификат IQNet, удостоверяющий, что СУОС НЦБК применительно к проектированию, разработке и производству рулонной целлюлозы, подпергаменты, бумаги, бумажно-беловых изделий, дрожжей кормовых и лигносульфонатов технических соответствует требованиям ISO 14001-1996, сроком 26.07.2004 - 26.07.2007.

В 2002-2004 гг. были проведены проектирование, разработка, внедрение и сертификация на ЗАО «КФОБ» интегрированной системы управления, включающей систему менеджмента качества и систему экологического менеджмента в соответствии с требованиями международных стандартов серий ИСО 9000 и ИСО 14000, получены сертификаты соответствия:

сертификаты ГОСТ Р и IQNet, удостоверяющие, что СМК КФОБ применительно к проектированию, разработке и производству бумаги для печати, бумаги для изготовления обоев, бумажно-беловых изделий и тетрадей соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 9001-2001 (ISO 9000-2000), сроком 07.09.2004 - 07.09.2007;

сертификат системы обязательной сертификации по экологическим требованиям, удостоверяющий, что СУОС КФОБ соответствует требованиям ГОСТ Р ИСО 14001, сроком 07.09.2004 - 07.09.2007;

сертификат IQNet, удостоверяющий, что СУОС КФОБ применительно к проектированию, разработке и производству бумаги для печати, бумаги для изготовления обоев, бумажно-беловых изделий и тетрадей соответствует требованиям ISO 14001-96, сроком 07.09.2004 - 07.09.2007.

В рамках внедрения систем менеджмента были проведены обучение и переподготовка всех сотрудников группы СЗЛК.

In 2002 - 2004 there were organized the designing, development, introduction and certification of the integrated management system at the NPPM, OJSC, including quality management system and the environment management system in accordance with the international standard of the series ISO 9000 and 14000 requirements, there were received the certificates of conformity:

■ The GOST R and IQNet certificates, confirming, that QMS of the NPPM with reference to the designing, development and manufacture of rolled pulp, imitation parchment, paper, paper-stationery goods, nutrient yeast and technical lignosulphonates correspond to requirements of GOST Р ISO 9001-2001 (ISO 9000-2000) for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007;

■ The certificate of system of obligatory certification according to the ecological requirements, certifying, that the EMS of the NPPM corresponds to the requirements of GOST R ISO 14001, for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007;

■ The IQNet certificate certifying, that the EMS of the NPPM with reference to the designing, development and manufacture of rolled pulp, imitation parchment, , paper, paper-stationery goods, nutrient yeast and technical lignosulphonates correspond to requirements of ISO 14001-1996, for the period of 26.07.2004 - 26.07.2007.

In 2002 - 2004 there have been carried out the designing, development, introduction and certification at the Kamennogorsk Offset Paper Mill of the integrated control system including system of quality management and system of ecological management according to the requirements of the international standards of series ISO 9000 and 14000 and there were received certificates of conformity:

■ GOST R and IQNet Certificates, certifying, that QMS of the KOPM with reference to the designing, development and manufacture of the paper for printing, paper for wall-paper manufacturing, paper-stationery and writing-books corresponds to the requirements of GOST Р ISO 9001-2001 (ISO 9000-2000), for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007;

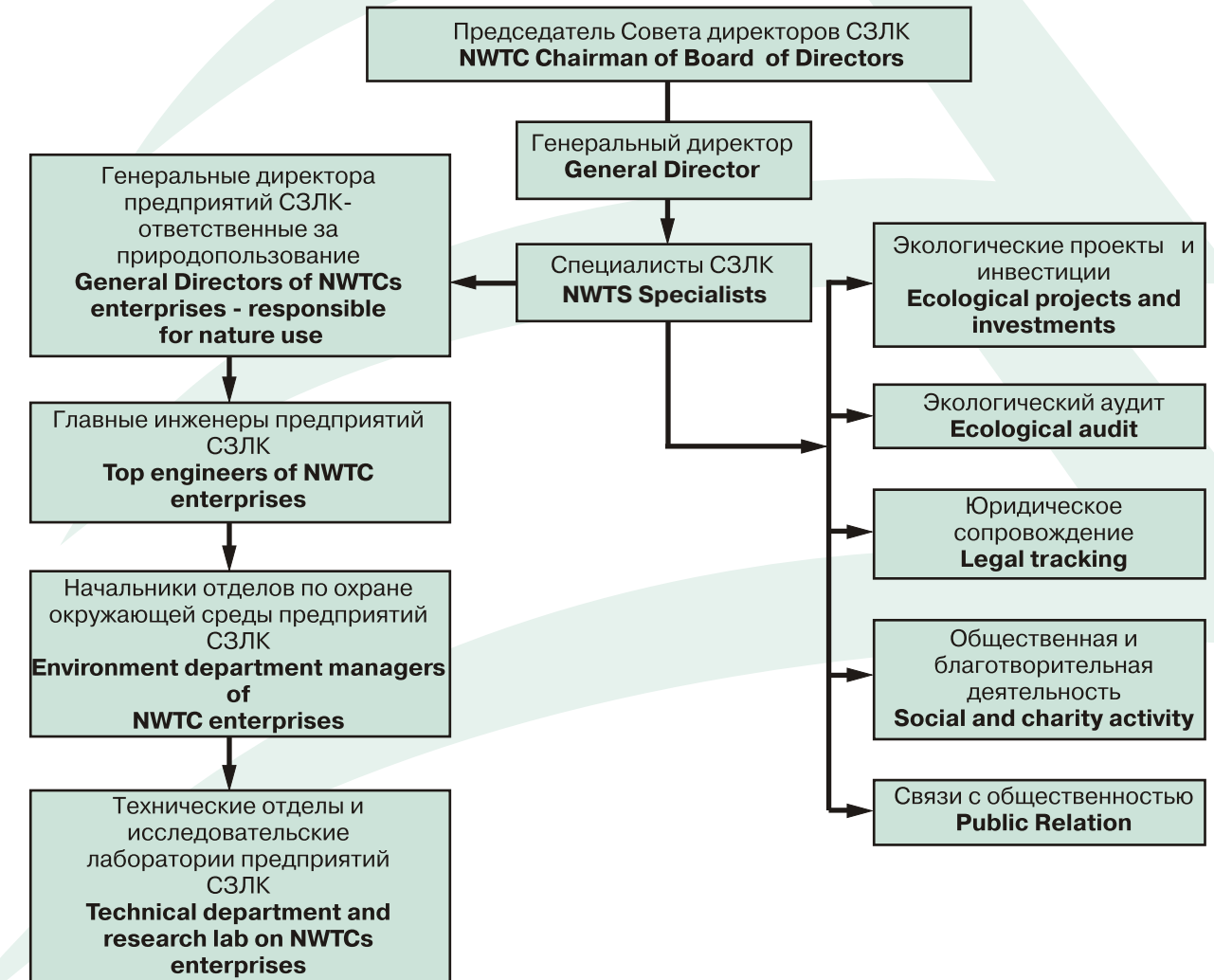
■ The certificate of system of obligatory certification on the ecological requirements, confirming, that EMS of the KOPM corresponds to the requirements of GOST R ISO 14001, for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007;

■ IQNet certificate, confirming, that the EMS of the KOPM with reference to the designing, development and manufacture of the paper for printing, paper for wall-paper manufacturing, paper-stationery and writing-books corresponds to the requirements of ISO 14001-96, for the period of 07.09.2004 - 07.09.2007

Within the framework of introduction of the systems of management there have been lead training and retraining of all employees of the group NWTC.



Структура экологического управления
Северо-Западной Лесопромышленной компании
Structure of the ecological management of the North-West Timber Company



ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

В 2003 - 2004 гг. предприятиями группы СЗЛК были разработаны политики в области качества и окружающей среды.



Основной стратегической целью деятельности ЗАО «Северо Западная лесопромышленная компания» (далее - ЗАО «СЗЛК» или Организация) являются разработка, производство и реализация бумажной продукции, которые в полной мере отвечают требованиям Заказчиков, удовлетворяют запросы и ожидания Потребителей, соответствуют нормативным требованиям и обеспечивают устойчивое развитие Организации и ее прибыль.

Достижение этой цели обеспечивается результативной работой всего персонала ЗАО «СЗЛК» при решении следующих **основных задач**:

- разработка, внедрение и совершенствование Системы менеджмента качества (СМК), соответствующей требованиям ГОСТ Р ИСО 9001 - 2001;
- приоритетное решение вопросов качества продукции и услуг в договорных, технических, организационных и кадровых вопросах;
- развитие организационной структуры Организации, совершенствование технической базы, обеспечение наиболее эффективного взаимодействия работ в СМК;
- регламентированная ответственность работников всех уровней - от руководителей Организации до рабочего - за исполнение требований к качеству продукции;
- использование системного и процессного подходов в управлении деятельностью и ресурсами для достижения запланированного результата каждого процесса; менеджментом взаимодействующих процессов для повышения их вклада в результативную и эффективную деятельность Организации;
- совершенствование работы с потребителями и заказчиками и систематическая оценка их удовлетворенности;
- разработка и проведение немедленных мер по предупреждению, выявлению и устранению возможных несоответствий продукции, услуг и СМК;
- принятие важных управленческих решений на основе всестороннего анализа данных и информации;
- совершенствование взаимовыгодных отношений с Поставщиками, в первую очередь - с изготовителями бумажной продукции (Неманским целлюлозно-бумажным комбинатом и Каменногорской фабрикой офсетных бумаг);
- совершенствование высокого организационно-технического и производственного уровня деятельности при сохранении лучших производственных традиций;
- проведение кадровой политики, направленной на: постоянное повышение компетентности, осведомленности и общей культуры работников и заинтересованности их в результатах своего труда; создание рабочей обстановки, способствующей коллективному труду работников; мотивацию и стимулирование работников за инициативы, направленные на развитие Организации;
- претворение в жизнь наших принципов ведения бизнеса, готовность к долговременному сотрудничеству, творческий подход к решению любых проблем;
- рациональное использование ресурсов и обеспечение безопасных условий труда.

Настоящая Политика в области качества реализуется на всех уровнях управления ЗАО «СЗЛК». Каждый работник Организации несет ответственность согласно своей компетентности.

Генеральный директор ЗАО «СЗЛК»
И.В. Битков

21.03. 2003 г.

ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

In 2003-2004 the Enterprises of the Group NWTC were developed the Quality Management and Environmental Policies.



The basic strategic purpose of the activity of the "North-West Timber Company" Closed Joint Stock Company (further - "NWTC", CJSC or the Organization) are development, manufacture and realization of paper production which completely corresponds to the requirements of Customers, satisfy the needs and expectations of Consumers, corresponds to the normative requirements and provides steady development of the Organization and its profit.

Achievement of this purpose is provided by the productive work of all personnel of the "NWTC", CJSC at the solving of the following primary goals:

- development, introduction and perfection of the Quality Management System (QMS), corresponding to the requirements of GOST R and the International Organization for Standardization 9001 - 2001 standards;
- the priority solving of questions of quality of production and services in the contractual, technical, organizational and personnel questions;
- development of the organizational structure of the Organization, perfection of the technical base, maintenance of the most effective cooperation of works in the QMS;
- the regulated responsibility of workers of all levels - from heads of the Organization up to the workers - for the execution of the quality specifications of production;
- use of the system and process approaches in the activity management and the resources management for achievement of the planned result of each process; management of the cooperating processes for increase of their contribution to the productive and effective activity of the Organization;
- perfection of dealing with Consumers and Customers and the regular estimation of their satisfaction;
- development and carrying out of the immediate measures preventing the revealing and elimination of possible discrepancies of production, services and QMS;
- acceptance of the important administrative solutions on the basis of the all-round analysis of the data and information;
- perfection of mutually advantageous and long-term relations with Suppliers, first of all with manufacturers of paper production - with the "Neman Pulp-and-Paper Mill", OJSC and the "Kamennogorsk Offset Paper Mill", CJSC;
- perfection of the high organizational, technical and industrial level of activity at preservation of the best industrial traditions.
- carrying out of the personnel policy directed on: constant increase of competence, awareness and the general culture of workers and their interest in the result of the work; creation of the working conditions promoting collective work of employees; motivation and stimulation of employees for their initiatives directed on the development of the Organization.
- Implementation of our principles of business dealing, readiness for the long-term cooperation, the creative approach to the solution of any problems.
- rational use of resources and maintenance of the safe working conditions.

The present Quality Policy is realized at all levels of management of the "NWTC", CJSC. Each worker of the Organization is responsible within the framework and according to his/her competence.

General Director of the "North-West Timber Company", CJSC
I.V. Bitkov

21.03. 2003 г.

ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Экологическая политика СЗЛК

Экологическая доктрина России говорит: «Устойчивое развитие Российской Федерации, высокое качество жизни и здоровья ее населения, а также национальная безопасность могут быть обеспечены только при условии сохранения природных систем и поддержания соответствующего качества окружающей среды». На принципах устойчивого развития должна основываться и стратегия модернизации предприятий ЦБП, целями которой являются повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности предприятий, предотвращение социальной напряженности по экологическим причинам, а также пополнение бюджета страны за счет развития экспорта продукции. В доктрине записаны эти принципы: «Оснащение предприятий современным природоохранным оборудованием; обеспечение качества воды, почвы и атмосферного воздуха в соответствии с нормативными требованиями».

Экологическая политика СЗЛК тесно увязана со стратегией государства в области промышленной и экологической безопасности и рационального использования природных ресурсов. Она базируется на следующих основных принципах:

- соблюдение требований экологического законодательства Российской Федерации;
- рациональное использование одного из самых значимых для экономики и экологии, возобновляемого сырьевого ресурса России - леса;
- сохранение природной среды в районах расположения предприятий, особенно бережное отношение к водным бассейнам и атмосферному воздуху;
- охрана здоровья и безопасность персонала СЗЛК и населения, проживающего в районах деятельности холдинга;
- достижение уровня промышленной и экологической безопасности, соответствующего современному состоянию развития науки, техники и общества;
- постоянное совершенствование систем экологического управления на предприятиях группы СЗЛК;
- сокращение количества и снижение токсичности выбросов, сбросов загрязняющих веществ и отходов при увеличении объемов производства за счет внедрения новых прогрессивных технологий и оборудования, повышения уровня автоматизации производственных процессов;
- обеспечение полной экологической безопасности продукции при использовании и вторичной переработке;
- связь программ развития предприятий СЗЛК с развитием социальной инфраструктуры городов их расположения и занятостью населения, улучшением качества горячего водоснабжения и теплоснабжения, реализацией программ



Environmental Policy of NWTC

The ecological doctrine of Russia says: "the steady development of the Russian Federation, high quality of life and health of its population, and also the national safety can be provided only under the condition of preservation of natural systems and maintenance of the corresponding quality of the environment". On the principles of the steady development there should be based also the strategy of modernization of Pulp-and-paper Industry enterprises, goals of which include the increase of competitiveness and investment appeal of the enterprises, the prevention of social intensity for the ecological reasons and also the replenishment of the country budget due to the development of the production export. In the doctrine these principles are written down as following: "The fitting-out of the enterprises with the modern nature protective equipment; maintenance of the quality of water, ground and atmospheric air according to the normative requirements".

Environmental policy of the NWTC is closely connected with the strategy of the state in the sphere of industrial and environmental safety and rational use of natural resources. It is based on the following main principles:

- Observance of the requirements of the environmental legislation of the Russian Federation;
- Rational use of one of the most significant for economy and ecology the renewed raw resource of Russia - woods;
- Preservation of the natural environment in areas of the enterprises arrangement, special careful attitude to water pools and atmospheric air;
- Health protection and safety of the NWTC personnel and of the population living in the areas of activity of the enterprises of the NWTC group;
- Achievement of the level of the industrial and environmental safety corresponding to the modern condition of the science development, techniques and society;
- Constant perfection of the systems of environmental management at the enterprises of the NWTC group;
- Reduction of quantity and toxicity of emissions, dumps of polluting substances and waste products at increase of volumes of manufacture due to the introduction of new progressive technologies and the equipment, increase of the automation level of the industrial process;

ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

обучения и переподготовки кадров;

- работа с поставщиками, имеющими необходимые лицензии и сертификаты, а также обладающими положительной экологической репутацией;
- постоянное повышение уровня осведомленности и компетентности персонала в вопросах охраны окружающей среды.

Экологическая политика СЗЛК открыта для всех заинтересованных сторон. Это выражается:

- в ежегодной подготовке и опубликовании Экологического отчета СЗЛК;
- в организации и проведении специальных семинаров, совещаний, конференций по вопросам охраны окружающей среды, обеспечения экологической безопасности и экологического аудита, участия во Всероссийских и Международных форумах и съездах, связанных с вопросами рационального природопользования, внедрения природоохранных и ресурсосберегающих технологий;
- в тесном взаимодействии с контролирующими и лицензирующими организациями, постоянном взаимодействии с общественностью, акционерами и персоналом СЗЛК.

Особое внимание СЗЛК уделяет мероприятиям, направленным на сохранение природной среды района Балтийского моря, осознавая его исключительные гидрографические и экологические особенности. Помня об историческом, экономическом, социальном и культурном значении района Балтийского моря для благосостояния и развития народов региона, СЗЛК заявляет о своей твердой решимости приложить все необходимые усилия для достижения экологической безопасности НЦБК и КФОБ. Поскольку Калининградская и Ленинградская области расположены на побережье Балтийского моря в едином экологическом пространстве с окружающими государствами, мы работаем над соблюдением правил и норм международного сообщества. Они включают:

- экологически обоснованное социальное и экономическое развитие при условии суверенитета каждого государства над собственными природными ресурсами;
- добросовестное выполнение международных обязательств;
- предотвращение трансграничного ущерба окружающей среде и мирное урегулирование споров, связанных с трансграничным воздействием на окружающую среду;
- сотрудничество в чрезвычайных экологических ситуациях;
- контроль за соблюдением согласованных требований по охране окружающей среды.

- Maintenance of the full ecological safety of production at use of the secondary processing as well;
- Connection of programs of development of the NWTC enterprises with the development of the social infrastructure of cities of their arrangement, the population employment, improvement of quality of the hot water and heat supply, realization of programs of training and retraining of the personnel;
- Cooperation with the suppliers having necessary licenses and certificates, and also possessing positive ecological reputation.

Constant increase of the level of awareness and competence of the personnel in the questions of preservation of the environment. Environmental policy of the NWTC is open for all interested parties. It is expressed:

- in the annual preparation and publication of the Ecological report of the NNWTC;
- in the organization and carrying out of special seminars, meetings, conferences on questions of preservation of the environment, maintenance of ecological safety and ecological audit, participation in the All-Russia and International forums and the congresses connected with the questions of rational environmental management, introduction of the nature protective and resource-saving technologies;
- in close cooperation with the supervising and licensing organizations, constant cooperation with the public, shareholders and personnel of the NWTC.

The special attention the NWTC is giving to the actions directed on preservation of the natural environment of the area of the Baltic Sea, realizing its exclusive hydrographic and ecological features. Remembering the historical, economic, social and cultural value of the area of the Baltic Sea for the well-being and development of peoples of this region, the NWTC declares the firm determination to make all necessary efforts for the achievement of the environmental safety at the NPPM and the KOPM. As the Kaliningrad and Leningrad areas are located at coast of the Baltic Sea in uniform ecological space with the surrounding states, we work at the observance of rules and norms of the international community. They include:

- Ecologically proved social and economic development under condition of the sovereignty of each state over their own natural resources;
- Diligent performance of the international obligations;
- Prevention of the transboundary damage to the environment and peace settlement of disputes, connected with transboundary influence on the environment;
- Cooperation in the extreme / extraordinary ecological situations;
- The control over the observance of the coordinated requirements on preservation of the environment.

Генеральный директор ЗАО "СЗЛК"
И.В. Битков
14.01.2004

The General Director of the NWTC
Bitkov I. V.

ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ПОЛИТИКА в области качества и экологии Неманского целлюлозно- бумажного комбината

ГЛАВНАЯ ЦЕЛЬ - обеспечение устойчивого развития комбината на основе интегрирования производственной, экономической, социальной и природоохранной деятельности.

В своей деятельности мы будем стремиться к применению лучших достигнутых технологий в области качества и экологии.

Мы обеспечим социальные гарантии нашим работникам и уверенность в стабильной работе комбината.

Мы будем продолжать и развивать взятое нами направление по эффективному использованию природных и сырьевых ресурсов

Мы обеспечим современный стиль руководства и управление качеством и окружающей средой, используя принципы международных стандартов ISO 9000 и ISO 14000.

Мы будем стремиться в своей деятельности достижения требований российского законодательства и международных норм в области охраны окружающей среды.

Мы стремимся к тому, чтобы каждый работник комбината понимал ответственность за качество продукции и охрану окружающей среды и делал все возможное для реализации целей настоящей политики.

Мы будем постоянно стремиться создавать наиболее благоприятные экологические условия для работников комбината и жителей города Неман на основе:

- улучшения состояния воздушной среды;
- снижения загрязнения реки Неман;
- совершенствования утилизации твердых отходов производства и потребления.

Основные направления деятельности - постоянное улучшение результатов в области охраны окружающей среды:

- снижать содержание взвешенных веществ в сточных водах;
- снижать потребление воды на 1т продукции;
- увеличивать эффективность очистки сточных вод по основным загрязняющим веществам;
- снижать загрязнение атмосферного воздуха вредными веществами.

Мы будем стремиться к совершенствованию своих процессов, продукции и к повышению конкурентоспособности комбината за счет освоения новых видов продукции.

Настоящая политика реализуется на всех уровнях управления Неманского ЦБК. Каждый работник предприятия несет ответственность в пределах своей компетенции.

Генеральный директор ООО «НЦБК»
18.05.2005

С.К. Уделов



ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Quality and Environment Management Policies of the Neman Pulp-and-Paper Mill.

The primary goal is the maintenance of the steady development of the mill on the basis of integration of industrial, economic, social and nature protective activities.

While working we shall aspire to the application of the best used technologies in the sphere of quality and ecology.

We shall provide the social guarantees to our employees and the confidence of stable operation of the mill.

We shall continue and develop the direction accepted by us on the effective utilization of the natural and source raw materials.

We shall provide the modern style of the management, quality and environment management, using the principles of the ISO 9000 and 14000 international standards.

We shall aspire in our activity to the achievement of the requirements of the Russian legislation and the international norms in the sphere of preservation of the environment.

We aspire to that the each employee of the mill should realize the responsibility for the quality of production and preservation of the environment and should do everything possible for the realization of the goals of the present policy.

We shall constantly aspire to create the optimum ecological conditions for the employees of the mill and the inhabitants of the city of Neman on the basis of:

- Improvements of the condition of the air environment;
- Pollution reduction of the Neman river;
- Perfection of the processing systems of the firm waste products of the manufacture and consumption.

The basic activity directions:

We shall aspire to the constant improvement of the results of activity in the sphere of environment preservation:

- to reduce the contents of the suspended substances in the sewage,
- to reduce the consumption of water per 1 ton of production,
- to increase the efficiency of the sewage treatment on the basic polluting substances,
- to reduce pollution of the atmospheric air by the harmful substances.

We shall aspire to the perfection of the production processes, production quality and the increase of competitiveness of the mill owing to:

- development of the new kinds of production,
- decrease in losses (expenses) per 1 ton of the finished commodities on 40%

The present policy is realized at all levels of the management of the Neman PPM. Each employee of the enterprise is responsible within the limits of the competence.

The General Director of the "NPPM", OJSC
18.05.2005

S. Udelov



ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ПОЛИТИКА в области качества и экологии Каменногорской фабрики офсетных бумаг


Наша главная цель - стремление стать одним из ведущих производителей бумаги для печати, тетрадей и бумажно-беловых изделий Северо-Западного региона России на базе обеспечения устойчивого развития фабрики с получением максимальной прибыли от производственной деятельности и сбалансированного решения социальных и экологических проблем.

В своей деятельности для достижения этой цели персонал ЗАО «КФОБ» решает следующие основные задачи:

- обеспечение современного стиля руководства в управлении качеством и окружающей средой, использование принципов международных стандартов ISO серии 9000 и ISO 14000;
- приоритетное решение требований наших потребителей при производстве продукции;
- стремление к использованию лучших достижений в технологии производства бумаги для печати, рациональному расходованию природных, энергетических и иных материальных, административных и человеческих ресурсов;
- информирование и обучение персонала фабрики;
- создание системы поощрения вовлеченности персонала в работу по повышению качества и управления окружающей средой;
- поддержание общественных экологических организаций, создание благоприятного климата в коллективе, улучшение условий труда и жизни работников фабрики;
- уменьшение потребления свежей воды из реки Vuoksa;
- снижение выбросов загрязняющих веществ в атмосферу;
- снижение влияния отходов на окружающую среду;
- снижение влияния шума на работников фабрики и население города;
- исключение загрязнения почвы территории фабрики нефтепродуктами.

Настоящая политика в области качества и экологического менеджмента реализуется на всех уровнях управления ЗАО «КФОБ». Каждый работник предприятия несет ответственность за её реализацию в пределах своей компетентности.

Генеральный директор
ЗАО «КФОБ»



Ильина А.Г.
22.12.2005



QUALITY MANAGEMENT AND ENVIRONMENT MANAGEMENT
POLICIES OF THE NWTC AND THE ENTERPRISES OF THE GROUP

ПОЛИТИКИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Quality and Environment Management Policies of the Kamennogorsk Offset Paper Mill

Our primary purpose is the aspiration to become one of the leading manufacturers of printing paper, writing-books and paper-stationery goods of the North-West region of Russia on the basis of maintenance of the steady development of the mill with receiving of the maximum profit from the industrial activity and the balanced solving of the social and environmental problems.

While achieving this purpose the personnel of the "KOPM", CJSC is solving the following primary goals:

- maintenance of the modern style of the management in quality and environment management, the use of principles of ISO 9000 and 14000 international standards;
- the priority observance of the requirements of our consumers at the production manufacture;
- aspiration to the use of the best achievements in the production techniques of the printing paper, to the rational expenditure of natural, power and other material, administrative and human resources;
- training and informing of the personnel of the mill;
- creation of the incentive system of the involvement of the personnel in work on the quality and environment management improvement;
- support of the public ecological organizations, creation of the favorable climate in the labour collective, improvement of working conditions and living standards of the employees of the mill;
- reduction of consumption of fresh water from the river Vuoksa;
- reduction of emissions of polluting substances in the atmosphere;
- decrease of the waste products influence on the environment;
- decrease of the noise influence on the employees of the mill and the population of the city;
- elimination of the ground pollution on the territory of the mill by the mineral oil.

The present policy is realized at all levels of the management of the Kamennogorsk OPM. Each employee of the enterprise is responsible within the limits of the competence

The General Director
of the "KOPM", Ilin A.G.



22.12.2005



QUALITY MANAGEMENT AND ENVIRONMENT MANAGEMENT
POLICIES OF THE NWTC AND THE ENTERPRISES OF THE GROUP

ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Ежегодно в соответствии со стандартом ИСО 9000 ЗАО «СЗЛК» устанавливает цели в области качества. Выполнение данных целей контролируется ежемесячно, а ежегодно Совет директоров рассматривает отчет руководства компании об общих показателях качества и принимает цели в области качества на следующий период.

В 2004 году были установлены следующие цели в области качества:

Цели ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в области качества

г. Санкт Петербург

ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в развитие своей Политики в области качества определила следующие Цели в области качества на период до 01 июля 2005 г.:

1. Обеспечение выпуска бумажной продукции с непревышением производственного брака в месяц в части:
по бумагам:
- ЗАО «КФОБ» - не выше 4 % от объема производства;
- ООО «НЦБК» - не выше 5 % от объема производства;
по бумажно-беловым изделиям:
- ЗАО «КФОБ» - не выше 4 % от объема производства;
- ООО «НЦБК» - не выше 4 % от объема производства.
2. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:
- по бумагам на - 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям на - 10 %.
3. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:
- по бумагам на - 10 %;
- по бумажно-беловым изделиям на - 10 %.
4. Увеличение объема продаж на 10% за счет выпуска новых видов бумаг.
5. Обеспечение внесудебного рассмотрения всех претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции и на качество услуг оптовой торговли с разработкой и реализацией корректирующих и предупреждающих действий.

Генеральный директор
ЗАО "СЗЛК"

И.В. Битков

30.09.2004г.



ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Complying with the ISO 9000 standards, NWTC sets up the quality management purposes annually. Fulfillment of these purposes is monitored monthly, while the Company management's report on the general quality data as well as the quality management purposes for the coming period are annually examined and approved by the Board of Directors.

Quality Management Purposes of North-West Timber Company

Saint-Petersburg

North-West Timber Company, in ongoing implementation of its Quality Management Policy, has defined the following Quality Management Purposes for the period till July 1, 2005:

1. To ensure the paper products output with the limitation of rejects per month:
in paper production:
KOPF not more than 4 % of the total production volume;
NPPM - not more than 5 % of the total production volume;
in paper stationary production:
KOPF not more than 4 % of the total production volume;
NPPM - not more than 4 % of the total production volume.
2. To reduce the Consumers/Customers/Clients' complaints to the wholesale service quality including the paper products transportation, within every six months of the planned period:
in paper production - by 10 %;
in paper stationary production - by 10 %.
3. To reduce the Consumers/Customers/Clients' complaints to the quality of the supplied paper products, within every six months of the planned period:
in paper production - by 10 %;
in paper stationary production - by 10 %.
4. To increase the sales volume by 10% due to the production of new types of paper.
5. To ensure the extrajudicial examination of all Consumers/Customers/Clients' complaints to the quality of the paper products supplied to them, and to the wholesale service quality with development and implementation of the corrective and preventive actions.

Igor V. Bitkov
General Director
NWTC, Inc.

30.09.2004



ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

На заседании Совета директоров ЗАО «СЗЛК» 17 ноября 2005 г. был заслушан Отчет руководства о достижении поставленных целей СМК ЗАО «СЗЛК», в котором было отмечено:

1. За период с 01 октября 2004 года по 31 октября 2005 года в соответствии с ежемесячными отчетами ЗАО «КФОб» и ООО «НЦБК» наблюдалось существенное сокращение производственного брака в месяц, объем которого составлял по ЗАО «КФОб» - не более 4% от объема производства; по ООО «НЦБК» - не более 5% от объема производства.

2. За период с 01 октября 2004 года по 31 октября 2005 года претензии потребителей на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование товарной продукции, а также на качество поставленной продукции, сократились по бумаге и бумажно-беловым изделиям на 10%.

3. За период с 01 октября 2004 года по 31 октября 2005 года не произошло увеличения объема продаж по причине отсутствия необходимых лимитов газа на ООО «НЦБК».

4. Внесудебное рассмотрение всех претензий потребителей на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование товарной продукции, а также на качество поставленной продукции за период с 01 октября 2004 года по 31 октября 2005 года было обеспечено; судебные разбирательства за вышеупомянутый период не происходили.

Совет директоров ЗАО «СЗЛК» принял отчет высшего руководства. Особое внимание было уделено вопросу оптимизации потребления энергоресурсов. Также на заседании были установлены новые цели на 2005-2006 гг.:

Цели ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в области качества

ЗАО "Северо - Западная лесопромышленная компания" в развитие своей Политики в области качества определила следующие Цели в области качества на период до 01 июля 2006 г.:

1. Обеспечение выпуска бумажной продукции с непревышением производственного брака в месяц в части:

по бумагам:

- ЗАО «КФОб» - не выше 4 % от объема производства;

- ООО «НЦБК» - не выше 5 % от объема производства;

по бумажно-беловым изделиям:

- ЗАО «КФОб» - не выше 4 % от объема производства;

- ООО «НЦБК» - не выше 4 % от объема производства.

2. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество услуг оптовой торговли, включая транспортирование бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам - на 10 %;

- по бумажно-беловым изделиям на - 10 %.

3. Уменьшение претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции, за каждое полугодие планируемого периода:

- по бумагам - на 10 %;

- по бумажно-беловым изделиям на - 10 %.

4. Увеличение объема продаж - на 10% за счет выпуска новых видов бумаг.

5. Обеспечение внесудебного рассмотрения всех претензий Потребителей (Заказчиков, Клиентов) на качество поставленной им бумажной продукции и на качество услуг оптовой торговли с разработкой и реализацией корректирующих и предупреждающих действий.

6. Увеличение выработки товарной продукции на каждого сотрудника ЗАО «КФОб» и ООО «НЦБК» на 10%.

7. Снижение потребления энергоносителей (мазут, газ, пар, вода) по предприятиям группы на 8%.

Генеральный директор
ЗАО "СЗЛК"

И. В. Битков
24.08.2005

ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

On November 17, 2005 at the meeting of the NWTC Board of Directors was heard the Management's Report on the Achievement of the Quality Management System (QMS) Purposes of NWTC which specified the following:

1. In the period from October 1, 2004 through October 31, 2005, in accordance with the monthly reports of KOPF and NPPM, was recorded a considerable monthly decrease of the production rejects whose extent made up not more than 4 % of the total production volume at KOPF, not more than 5 % of the total production volume at NPPM.

2. In the period from October 1, 2004 through October 31, 2005, the Consumers' complaints to the wholesale service quality including the paper products transportation as well as to the quality of the supplied products, both paper and paper stationary, reduced by 10 %.

3. In the period from October 1, 2004 through October 31, 2005, the sales volume was not increased due to lack of the required gas supply to NPPM.

4. The extrajudicial examination of all Consumers' complaints to the wholesale service quality including the commodity output transportation as well as to the quality of the supplied paper products was ensured in the period from October 1, 2004 through October 31, 2005; court hearings were not performed within this period.

The NWTC Board of Directors adopted the Management's Report. Special attention was paid to the problem of the energy supply improvement. The meeting also set up new objectives for the period from 2005 to 2006 years.

Quality Management Purposes of North-West Timber Company

North-West Timber Company, in ongoing implementation of its Quality Management Policy, has defined the following Quality Management Purposes for the period till July 1, 2006:

1. To ensure the paper products output with the limitation of rejects per month:

in paper production:

KOPF - not more than 4 % of the total production volume;

NPPM - not more than 5 % of the total production volume;

in paper stationary production:

KOPF - not more than 4 % of the total production volume;

NPPM - not more than 4 % of the total production volume.

2. To reduce the Consumers/Customers/Clients complaints to the wholesale service quality including the paper products transportation, within every six months of the planned period:

in paper production - by 10 %;

in paper stationary production - by 10 %.

3. To reduce the Consumers/Customers/Clients complaints to the quality of the supplied paper products, within every six months of the planned period:

in paper production - by 10 %;

in paper stationary production - by 10 %.

4. To increase the sales volume by 10% due to the production of new types of paper.

5. To ensure the extrajudicial examination of all Consumers/Customers/Clients complaints to the quality of the paper products supplied to them, and to the wholesale service quality with development and implementation of the corrective and preventive actions.

6. To increase the commodity output per each KOPF and NPPM employee by 10%.

7. To decrease energy supply (fuel oil, gas, steam, water) consumption by 8% at the Group enterprises.

Igor V. Bitkov
General Director
NWTC, Inc.

24.08.2005

ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Руководство и Совет директоров СЗЛК контролируют выполнение целей в области качества и охраны окружающей среды, которые в соответствии со стандартами ISO 9000 и ISO 14000 ежегодно устанавливаются на предприятиях Группы. Соответствующие цели, установленные на НЦБК и КФОб на 2005-2006 гг., одобрены на заседании Совета директоров 17 ноября 2005 г.:

Цели в области качества и экологии Неманского целлюлозно-бумажного комбината

Настоящие цели разработаны в области качества и экологии ООО «Неманский ЦБК».

1. Увеличить объем вырабатываемой продукции на одного работающего на 1,5%.
2. Снизить расход условного топлива и электроэнергии на 3%.
3. Освоить новые виды продукции в соответствии с перспективными требованиями потребителей.
4. Увеличить эффективность использования производственного оборудования на 0,5%.
5. Обеспечить выполнение программы социальных мероприятий в запланированном объеме.
6. Снизить расход свежей воды на 1 т продукции на 2%.
7. Уменьшить размещение отходов на 5% за счет вторичного использования их внутри комбината с выработкой теплоносителя.

Цели в области качества и экологии реализуются персоналом комбината на всех уровнях управления.

Генеральный директор
ООО «НЦБК»
25.05.2005

Уделов С.К.

Цели в области качества и экологии Каменногорской фабрики офсетных бумаг

Согласно установленной Политике предприятия ЗАО «КФОб» определила следующие цели в области качества и экологического менеджмента на 2006 г.

1. Повышение конкурентоспособности продукции за счет повышения ее качества с использованием более выгодного сырья и вторичной переработки брака:
 - рециклирование (использование макулатуры до 40%);
 - замена наполнителя на 50%.
2. Снижение отрицательного воздействия значимых экологических аспектов на окружающую среду при условии улучшения качества продукции и процессов.
3. Снижение потребления свежей воды на 5% (изменение схемы водооборота, направленное на увеличение потребления осветленной воды).
4. Создание и поддержание безопасных условий труда для персонала фабрики:
 - ремонт бытовых помещений в подразделениях фабрики;
 - улучшение освещения в размольном, бумажном и отделочном цехах.
5. Проведение дальнейшего обучения персонала КФОб в области качества, экологии и требований международных стандартов.
6. Выполнение запланированных природоохранных мероприятий и мероприятий по улучшению качества продукции и процессов:
 - снижение внеплановых простоев технологического оборудования на 3%;
 - снижение затрат в процессе производства продукции, экономия материальных, энерго- и теплоресурсов на 3%.

Генеральный директор ЗАО «КФОб»
22.12.2005

Ильин А.Г.

QUALITY AND ENVIRONMENT MANAGEMENT GOALS
AND TARGETS OF NORTH-WEST TIMBER COMPANY

ЦЕЛИ СЗЛК И ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ В ОБЛАСТИ КАЧЕСТВА И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

The NWTC Board of Directors and Management perform general supervision of the implementation of the quality and environment management purposes which, in compliance with the ISO 9000 and ISO 14000 standards, are yearly defined at the Group enterprises. The corresponding purposes of NPPM and KOPF for the period from 2005 to 2006 years were approved at the meeting of the Board of Directors on November 17, 2005:

Quality and environment management purposes of Neman Pulp-and-Paper Mill

The given purposes are worked out in the field of quality and environment management at Neman PPM.

1. To increase the production output per employee by 1,5%.
2. To reduce consumption of standard fuel and electric energy by 3%.
3. To introduce new types of products according to the perspective demands of customers.
4. To enhance the operating equipment efficiency by 0,5%.
5. To ensure the fulfillment of the social programme in the planned scope.
6. To decrease consumption of fresh water per 1 tonne of production by 2%.
7. To reduce waste disposal by 5% due to its secondary utilisation at the mill with the heat medium generation.

The quality and environment management purposes are carried out by the mill's employees at all levels of management.

Sergei K. Udelov
General Director
NPPM, Ltd.

25.05.2005

Quality and environment management purposes of Kamennogorsk Offset Paper Factory

In accordance with the approved Policy, KOPF has defined the following quality and environment management purposes for the year of 2006:

1. To raise the product compatibility due to its quality increase using more profitable raw materials and secondary recycling of rejects:
 - recycling (usage of wastepaper up to 40%);
 - replacement of filling to 50%.
2. To reduce the negative impact of eco-dependant aspects on the environment while improving the products quality and processing.
3. To decrease consumption of fresh water by 5% due to change of the water rotation scheme directed at higher consumption of clarified water.
4. To introduce and maintain safe labour conditions for the employees:
 - to remodel cloakrooms in the mill divisions;
 - to provide better lighting for the milling, paper, and finishing plants.
5. To provide further training for the KOPF staff in the field of quality, ecology and requirements of the international standards.
6. To fulfill the planned environmental activities and the measures on the improvement of products quality and processing:
 - to reduce out-scheduled downtimes of the processing equipment by 3%;
 - to decrease production costs, and save material, energy and heating resources by 3%.

Anatoliy G. Ilyin
General Director
KOPF, Inc.

22.12.2005

QUALITY AND ENVIRONMENT MANAGEMENT GOALS
AND TARGETS OF NORTH-WEST TIMBER COMPANY

ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Неманский целлюлозно-бумажный комбинат расположен в городе Неман Калининградской области на границе с Литовской республикой на берегу трансграничного водотока - реки Неман - в 76 км вверх по течению от Куршского залива Балтийского моря и национального парка России, Куршской косы. Комбинат, как экологически опасный источник загрязнения, включен HELCOM в качестве «горячей точки» под № 50 в Комплексную Всеобъемлющую Программу Действий по Защите Окружающей Среды Балтийского Моря (JCP).

На предприятии работает около 1300 чел.

Неманский ЦБК является градообразующим предприятием Неманского района Калининградской области с населением около 24000 чел. Это практически единственный источник существования для трудоспособного населения района. ТЭЦ комбината - единственный источник тепла и горячей воды для населения города Неман (около 14000 чел.) и предприятий социальной сферы (школы, больницы, детские сады).

Объем производства - 73 тыс. т. товарной продукции в год. Основные виды продукции Неманского ЦБК:

- специальные бумаги (подпергамент, влагопрочная упаковочная бумага, бумага-основа для производства обоев и др.);

- бумажно-беловые изделия (тетради, блокноты, альбомы для рисования, папки для черчения);

- форматная офисная бумага (в т.ч. цветная) классов «В+» и «С».

Площадь ООО «НЦБК» - 67,5 га.

Санитарно-защитная зона составляет 1000 м. Основное исходное сырье - техническая древесина.

Вспомогательные материалы: наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители, одежда машин.

Каменногорская фабрика офсетных бумаг расположена в городе Каменногорск (Выборгский район) Ленинградской области, в 30 км от ближайшего пункта пропуска «Светогорск» на границе с Финляндией. Город является важным железнодорожным и автотранспортным узлом. Водоприемник очищенных сточных вод предприятия - трансграничный водоток река Вуокса - протекает на расстоянии 700 м от КФОБ.

КФОБ является одним из градообразующих предприятий МО «Каменногорское городское поселение». Здесь работает 412 человек.

КФОБ производит около 30 тыс.т. товарной продукции в год. Фабрика является крупнейшим в СНГ производителем школьных тетрадей и тетрадей для офиса европейского качества из собственной бумаги. Также предприятие производит:

- ватман;
- акварельную бумагу;
- офсетные бумаги (в т.ч. пухлые «Каменногорка +»).

Neman Pulp-and-Paper Mill (NPPM) is situated in the town of Neman, Kaliningrad region near the border with the Republic of Lithuania on the bank of the Neman river, the transboundary waterway, 76 km up the stream from the Curonian Lagoon of the Baltic Sea and the Russian National Park in Curonian spit. As an environmentally hazardous pollution source, the Mill is included by HELCOM in the Complex Overall Programme of the Baltic Sea Eco-Protective Activities as hotspot № 50.

The NPPM staff amounts around 1300 employees.

NPPM is the town-forming enterprise of Neman district, Kaliningrad region with the population about 24000 people. This is virtually the only source of living support for the able-bodied citizens of the district. The Mill's heat power plant is the only source of heat and hot water for the town of Neman dwellers (about 14000 people) and for the public accommodations such as schools, hospitals, kindergartens, etc.

The production capacity is 73 th. t of commodity output per year. NPPM main products are the following:

- special paper (parchment, waterproof packaging paper, wall paper base, etc.);

- paper stationary (exercise-books, notebooks, drawing albums and sketch-books);

- office demy paper (incl. coloured) of classes "B+" and "C".

Outline of the natural and economic complex: Area of the NPPM site 67.5 hectares.

Sanitary protection zone - 1000 m.

Primary feed stock - pulpwood.

Auxiliary materials: fillers, adhesive and whitening materials, dye staff, machinery surfacing.

Kamennogorsk Offset Paper Factory (KOPF) is situated in the town of Kamennogorsk, Vyborg district, Leningrad region, 30 km from the nearest checkpoint "Svetogorsk" on the border with Finland. The town is an important railroad and motor transport centre. The Vuoksa river, the transboundary waterway, serving as the receiving waters of the enterprise treated effluents, flows 700 meters far from KOPF.

KOPF is one of the town-forming enterprises of the Municipal Union Kamennogorsk Town Community. 412 employees work here.

KOPF manufactures around 30 th. tonnes of commodity output per year. The Factory is the CIS biggest producer of the European quality exercise-books and office notebooks from the domestically manufactured paper. The enterprise also produces the following products:

- whatman paper;
- watercolour paper;
- offset paper (incl. bulk paper "Kamennogorka +").

Outline of the natural and economic complex: Area of the KOPF site 8.2 hectares.

Sanitary protection zone - 100 m.

Primary feed stock pulp, wastepaper MC1, MC2, MC3.

ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Площадь ЗАО «КФОБ» - 8,2 га.

Санитарно-защитная зона составляет 100 м.

Основное исходное сырье - целлюлоза, макулатура MC1-MC7.

Вспомогательные материалы: наполнители, проклеивающие и отбеливающие вещества, красители, одежда машин.

Системы управления окружающей средой предприятий СЗЛК организованы в соответствии с принципами Экологической политики СЗЛК и требованиями международного стандарта ГОСТ Р ИСО 14001-98 (ISO 14001-96). В компании ведется целенаправленная работа по снижению сбросов, выбросов загрязняющих веществ в окружающую среду и уменьшению количества отходов производства.

Примечания:

1. Рост сбросов и выбросов в 2001 г. обусловлен выводом оборудования НЦБК на плановую мощность после простоя, в котором предприятие находилось до его присоединения к группе СЗЛК в 2000 г.

2. На представленных графиках учтено загрязнение окружающей среды не только от производственных процессов предприятий СЗЛК, но и в результате оказания услуг по теплоснабжению городов Неман и Каменногорск.

3. Прирост показателей по отходам в 2002 г. обусловлен тем, что в список отходов были включены вещества, ранее отходами не считавшиеся, а по многим веществам увеличен их уровень опасности (приказ МПР России № 511 от 15.06.2001).

4. В 2003 г. предприятиями СЗЛК была выполнена заново инвентаризация источников выбросов и сбросов (с увеличением их количества) и были получены новые тома ПДС, ПДВ.

5. В 2004 г. ввиду полугодовой реконструкции короутилизационной котельной НЦБК было сожжено мазута на 5782 т больше, чем в 2003 г. Этим вызвано увеличение выбросов в 2004 г. по отношению к 2003 г.

Auxiliary materials: fillers, adhesive and whitening materials, dye staff, machinery surfacing.

Environment Management Systems (EMS) at the NWTC enterprises are arranged in accordance with the NWTC Environmental Policy and the requirements of the international standard GOST R ISO 14001-98 (ISO 14001-96). The Company is committed to consistently reduce effluents, emission discharges in the environment and decrease the amount of production wastes.

Note:

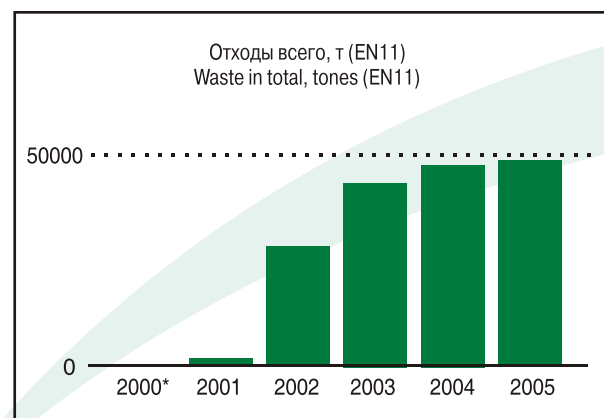
1. The growth of effluents and emissions in 2001 was caused by the transfer of the NPPM equipment to the planned capacity after the downtime which had occurred at the enterprise before it was merged into the NWTC Group in 2000.

2. The given diagrams show the environment pollution resulted not only from the operational activity of the NWTC Companies but also from the service rendering in heating the towns of Neman and Kamennogorsk.

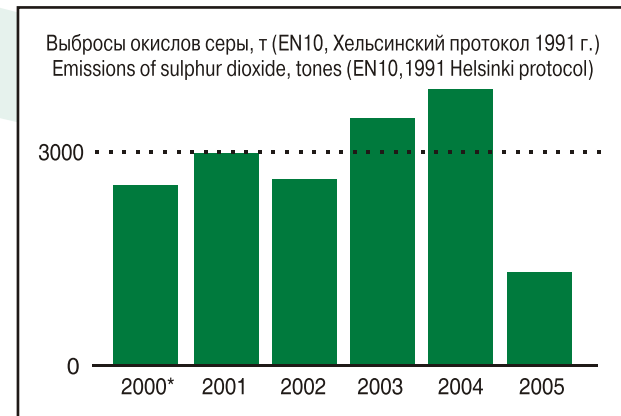
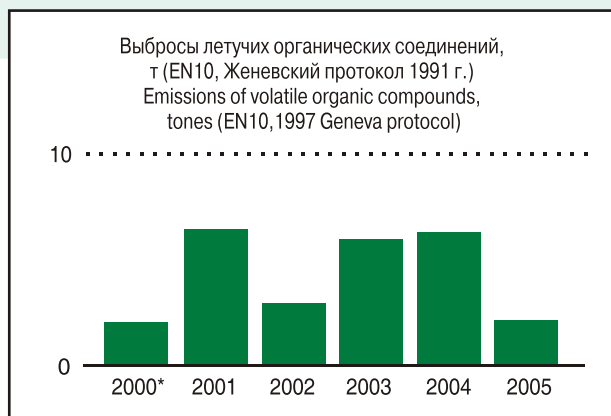
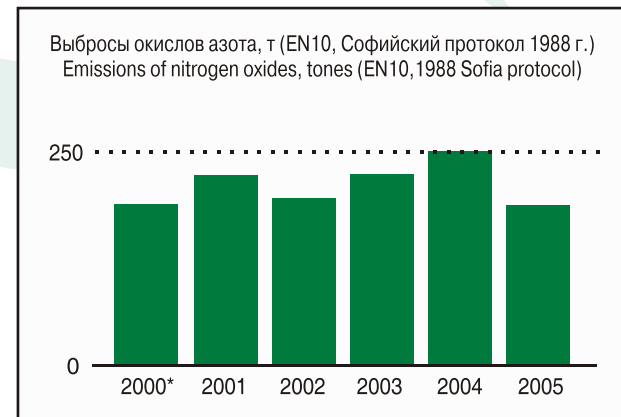
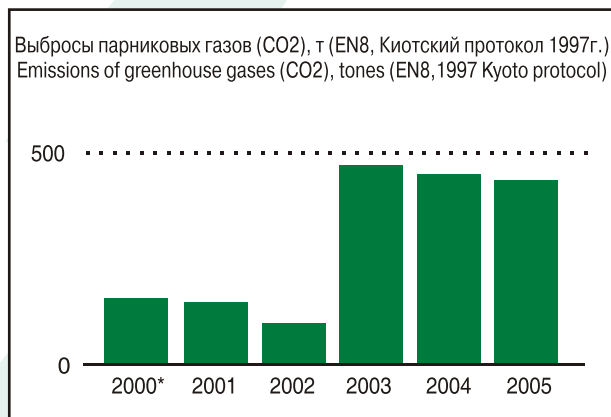
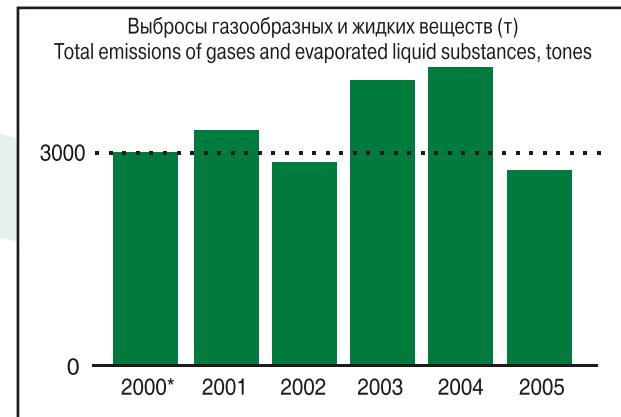
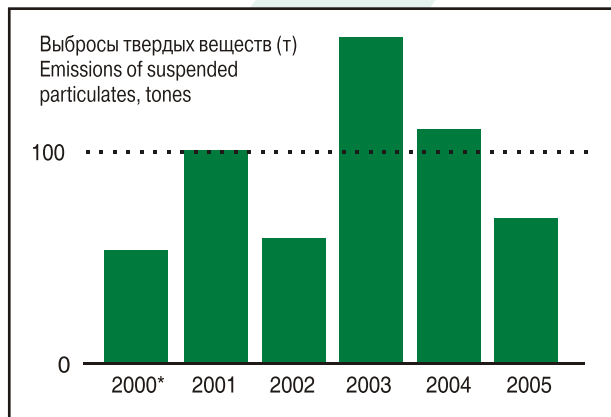
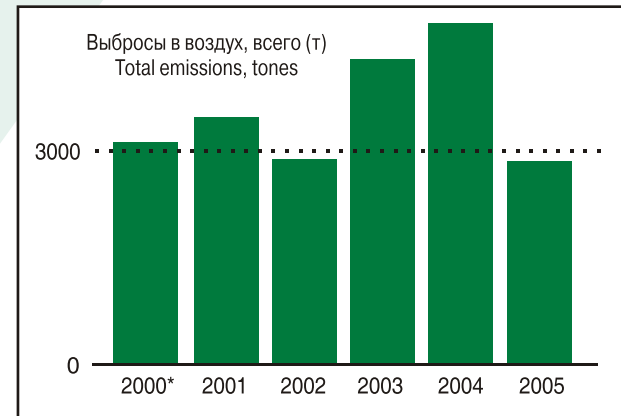
3. The growth of wastes data in 2002 was caused by the materials which were not earlier rendered as wastes, included in the waste list, as well as by increased hazardous level for many materials (Order № 511 of the Russian Ministry of Natural Resources of 15.06.2001).

4. In 2003, the NWTC Companies anew performed the inventory of the effluent and emission sources, that resulted in the growth of their number, and received the new books of Maximum Permissible Discharge and Maximum Permissible Emission (MPD and MPE).

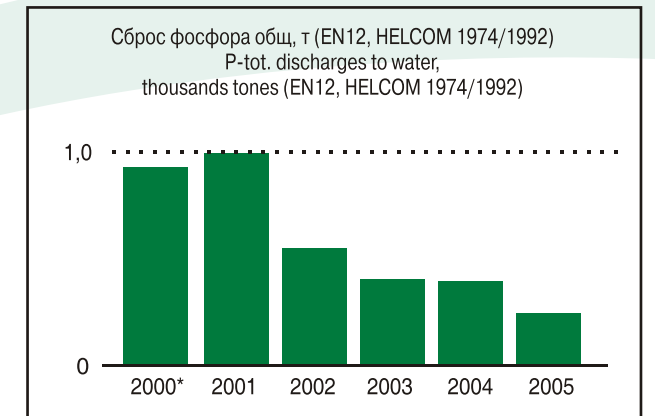
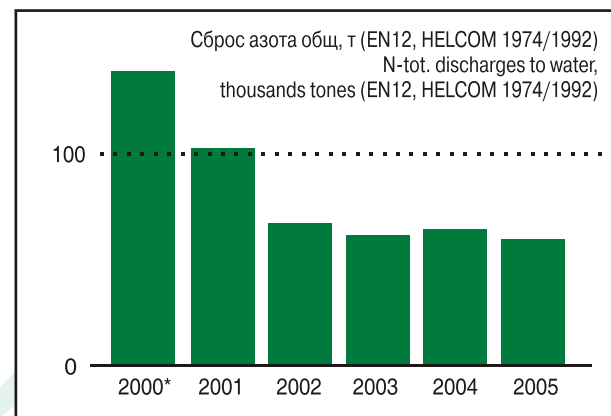
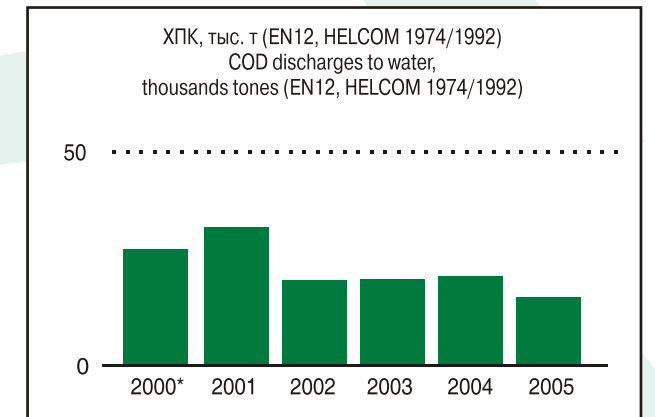
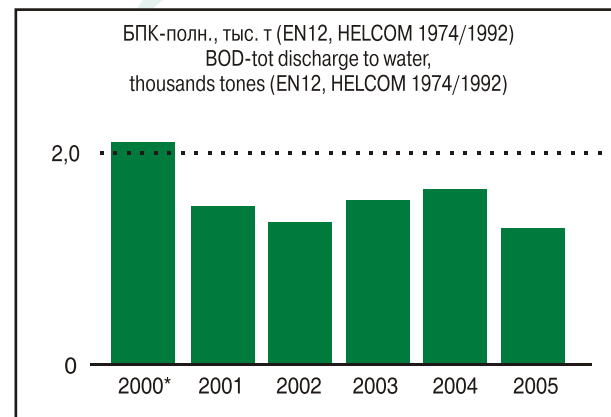
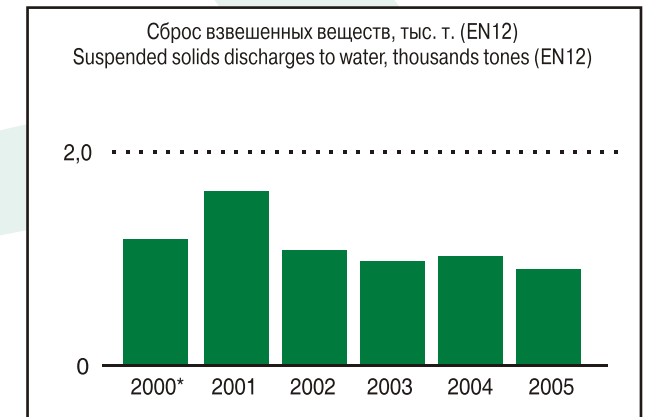
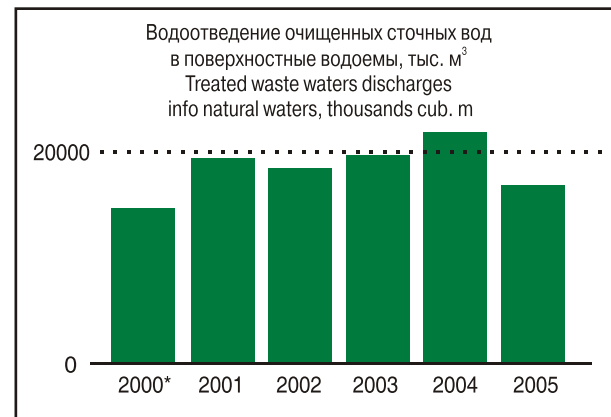
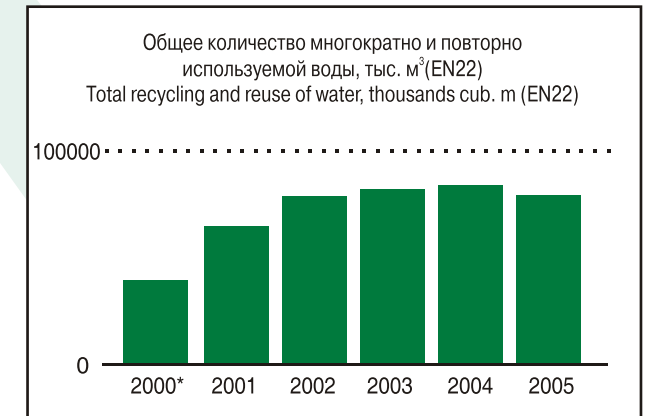
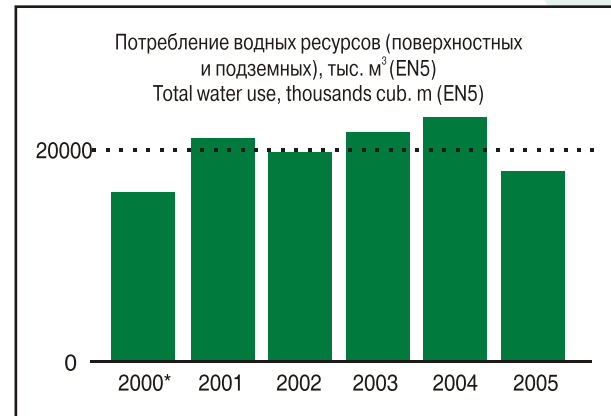
5. In 2004, due to the six months reconstruction of the NPPM bark recovering boiler, fuel oil was burnt 5782 t more compared to 2003. That explains the increase of discharges in 2004 in comparison with 2003.



ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ



ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ



ОБУЧЕНИЕ, ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ И КОМПЕТЕНТНОСТЬ. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ПОВЫШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ПЕРСОНАЛА СЗЛК

В СЗЛК и на предприятиях Группы работают два доктора наук и восемь кандидатов наук. Высшее образование имеют 274 сотрудника, два высших образования - 10 сотрудников, среднее профессиональное образование - 380 сотрудников. Образовательный уровень всех категорий работников предприятий Группы постоянно повышается. На предприятиях созданы условия для подготовки кадров и повышения образовательного уровня сотрудников.

В 2005 году бюджет СЗЛК на обучение работников составил более 600 тыс. рублей. Специальные программы повышения квалификации и переобучения существуют для всех категорий работников Группы предприятий. Так, в 2005 году повысили квалификацию 133 рабочих и 19 ИТР. Приобрели новую профессию 79 человек, овладели второй профессией 164 сотрудника. В 2005 году 45 человек закончили обучение в вузах и техникумах, а продолжают обучение 54 человека.

Кроме того, в 2005 году желающие сотрудники Управляющей компании, КФОБ и НЦБК получили возможность посещать занятия по английскому языку (преподаватели выезжали на предприятия и в офис).

Важное значение придается контролю за состоянием промышленной безопасности и охраны труда. Затраты на мероприятия по обучению персонала по данным программам за год составили 552 тыс.руб. Так, на НЦБК прошли обучение по программе по охране труда в подразделении 1379 чел., на КФОБ - 312 чел. На конец года аттестовано 80-95% рабочих мест.

На КФОБ и НЦБК в 2005 году открыты и работают специальные технические библиотеки, насчитывающие до 20 тыс. томов технической и нормативной литературы, а также подшивки профессиональных и специализированных газет и журналов. Ежеквартально по заявкам специалистов проводится обновление фондов для отражения последних тенденций в целлюлозно-бумажном производстве. В плане на 2006 год - создание компьютерных каталогов технических библиотек для облегчения поиска и подбора литературы. Постоянными читателями технической библиотеки НЦБК является 400 чел., КФОБ - около 120 чел.

Активная позиция работников предприятий СЗЛК в области охраны окружающей среды выражается в:

- участия в семинарах, конференциях, программах обучения;
- участия в международных проектах и программах в области окружающей среды;
- внесении предложений и дополнений в нормативно-правовые и законодательные акты в области охраны окружающей среды.

NWTC and the Group Companies employ two Doctors of Science and eight candidates of science. 274 employees have university education, 10 employees have two university graduates, and 380 employees finished technical schools. Educational level of all categories of the Group Companies' staff is continually heightened. Favourable conditions for the staff training and educational level raising are provided at the enterprises.

In 2005, the NWTC budget for the staff training made up over 600 thousand rubles. The special programmes of raising the skill levels and retraining are founded all categories of the Group Companies' staff. Hence, 133 workers and 19 engineers raised their levels of skill in 2005. 79 employees acquired a new profession, 164 employees became proficient in the second occupation. In 2005, 45 employees graduated from universities and technical secondary schools, 54 people continue their studies.

Moreover, in 2005 the employees of the Managing Company, KOPF and NPPM who wished to study English were given an opportunity to attend English lessons in the enterprises and offices.

Critically important is the management of industrial safety and labour protection. Costs for the personnel training in these fields amounted 552 th. rubles per year. Hence, 1379 employees finished training in labour protection in the NPPM divisions, 312 employees in KOPF. By the end of the year 80-95% working places were certified.

In 2005, at KOPF and NPPM the special technical libraries were opened and started their activity with almost 20 thousand books of technical and regulatory literature as well as filings of professional and specialized newspapers and magazines. Quarterly, by specialists' requests, the library stocks are enriched to reflect the state-of-the-art trends in the pulp-and-paper industry. For the year of 2006 the libraries are planning to found computer catalogues in order to simplify searching and choosing of the required literature. 400 people are regular readers of the technical library in NPPM, and about 120 in KOPF.



В цехе по производству ББИ КФОБ
The shop of the paper stationery production at KOPM

ОБУЧЕНИЕ, ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ И КОМПЕТЕНТНОСТЬ. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ПОВЫШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ПЕРСОНАЛА СЗЛК

В 2005 году представители СЗЛК участвовали в следующих мероприятиях:

январь 2005, Кириши - конференция "Промышленная безопасность - важнейшее условие устойчивого развития", на которой рассматривались вопросы создания эффективной системы управления охраной труда на предприятиях, обеспечения высокого уровня подготовки и аттестации персонала;

февраль 2005, Москва - конференция "Годовой отчет: опыт лидеров и новые стандарты", организованная "Эксперт РА". Здесь обсуждались требования регулирующих органов к годовой отчетности предприятий, ожидания инвесторов от годовых отчетов, стандарты отчетности;

февраль 2005, Москва - семинар по вопросам охраны окружающей среды и обеспечения экобезопасности ФГУП «Научно-исследовательский центр по проблемам экологической безопасности». Специалисты СЗЛК рассказали о взаимосвязи технической и экологической модернизации целлюлозно-бумажных предприятий;

март 2005, Санкт-Петербург - форум "Экология большого города", где, в частности, на примере КФОБ и НЦБК рассматривались современные сооружения и средства защиты водного и воздушного бассейнов;

март 2005, Санкт-Петербург - VI Международный экологический форум «День Балтийского моря», прошедший под эгидой HELCOM. В резолюцию форума по инициативе СЗЛК вошли такое предложение, как необходимость льготного кредитования предприятий, находящихся в зонах приграничного сотрудничества России и стран ЕС и осуществляющих проекты экологической модернизации;

март 2005, Москва - I конференция профессиональных участников рынка бумажно-беловых изделий России и сопредельных государств. С основным докладом о современном состоянии производства тетрадей в России на конференции выступил генеральный директор СЗЛК И.В.Битков, обосновавший ориентацию на производство высококачественных экологически чистых тетрадей в обложках из разнообразных материалов;

апрель 2005, Санкт-Петербург - семинар по вопросам взаимодействия бизнеса и общественных организаций при реализации социально значимых проектов Центра развития некоммерческих организаций. На примере Группы предприятий изучался положительный опыт во взаимоотношениях с общественными экологическими организациями, проведении общественных слушаний, благотворительной деятельности;

август 2005, Москва - в РАО «Бумпром» состоялось совещание по проекту ганизациями



The employees of the NWTC Companies are committed to active engagement in the nature-protective activities, that can be demonstrated in the following:

- participation in seminars, conferences, training programmes;
- participation in international environmental projects and programmes;

■ proposal of amendments and additions to the regulatory and legislative acts in the environmental field.

In 2005, the NWTC representatives took part in the following events:

January 2005, Kirishi - the Conference "Industrial Safety as the Critical Condition of Stable Development", where were studied the problems of the establishment of the efficient management system of operational labour protection, achievement of the top level of the staff training and certification;

February 2005, Moscow - the Conference "Annual Report: Leading Experience and New Standards" organized by "Expert RA". Here the discussions were aimed at the regulating bodies' requirements to the annual enterprise reporting, the investment expectations regarding annual reports, the standards of reporting;

February 2005, Moscow - the seminar on environmental problems and eco-protection maintenance held by the Federal State Enterprise "Eco-Protection Problems Research Centre". The NWTC specialists told about the interrelation of the technological and ecological upgrade of pulp-and-paper operations;

March 2005, Saint-Petersburg - the Forum "Ecology of a Large City" where, in particular, by the example of KOPF and NPPM, the latest facilities and means of the aqueous and ambient air environment conservation were reviewed;

March 2005, Saint-Petersburg - the VI International Ecology Forum "The Baltic Sea Day" held under the aegis of HELCOM. By NWTC initiative, the proposal to the Forum resolution was made about the necessity of a lax crediting of the enterprises located in the zones of borderline cooperation between Russia and EC countries and performing the

ОБУЧЕНИЕ, ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ И КОМПЕТЕНТНОСТЬ. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ПОВЫШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ПЕРСОНАЛА СЗЛК

предложенного ассоциацией и профсоюзными организациями Отраслевого соглашения в целлюлозно-бумажной промышленности России. По инициативе СЗЛК в проект документа включены такие обязанности работодателей, как установление месячной тарифной ставки рабочего в размере не менее 1 МРОТ, ежемесячное предоставление работающим женщинам, имеющим детей до 14 лет, права на дополнительный выходной день и др.;

октябрь 2005, Москва - конференция-форум «Место России в мировой индустрии товаров для школы и офиса. Европейский, азиатский или собственный путь»;

октябрь 2005, Санкт-Петербург - конференция "Корпоративная социальная ответственность и устойчивое развитие компаний Северо-Западного региона», где изучались экологическая политика и социальная ответственность компаний;

декабрь 2005, Москва - вторая конференция "Годовой отчет: опыт лидеров и новые стандарты", организованная "Эксперт



РА».

Также в феврале 2005 года на КФОБ состоялась организованная СЗЛК Первая конференция технологов издательств и типографий России и стран СНГ. В конференции приняли участие около 40 специалистов, представляющих такие крупные и известные предприятия, как «Типография имени Ивана Федорова», «Детская книга», «Лениздат», Можайский полиграфкомбинат, «Молодая гвардия», «Нижполиграф», Первая Образцовая типография, Смоленский полиграфкомбинат, Полиграфкомбинат имени Якуба Котласа, «Техническая книга», «Красный пролетарий» и другие. Всех этих полиграфистов объединяет одно - они используют офсетные бумаги СЗЛК.

Участники конференции обменялись опытом, обсудили достоинства и недостатки бумаг СЗЛК, пути решения возникающих при печати проблем.

Прим.: о мероприятиях, направленных в первую очередь на развитие взаимодействия с органами власти РФ и зарубежных стран, а также с общественными экологическими организациями, читайте в гл. 14 на стр. 55

between Russia and EC countries and performing the projects of environmental modernisation;

March 2005, Moscow - the I Conference of Professional Participants of the Paper Stationary Market in Russia and Adjacent Countries. The opening report about the current situation in the notebook production in Russia was delivered by NWTC General Director Mr. Igor V. Bitkov who substantiated the targeting at the nature-friendly top-quality notebooks in the covers from various materials;

April 2005, Saint-Petersburg - the Seminar on cooperation between business and public organisations in the social projects implementation by the Centre of Non-Commercial Organisations Development. By the example of the Group Companies, they studied a positive experience in correlating with public environmental organisations, public hearings, charitable activity;

August 2005, Moscow - RAO Bumprom held the meeting on the Draft Project of the Industrial Agreement in the Russian Pulp-and-Paper Industry proposed by the Association and trade unions. By NWTC initiative, the draft project was supplemented with such employers' obligations as the establishment of the monthly base wage rate in the amount not less than 1 minimum rate of remuneration of labour, the right of all working women having children younger than 14 to get an additional holiday a month, etc.;

October 2005, Moscow - the Conference-Forum "Russia's Place in the Worldwide Industry of School and Office Goods. European, Asian, and Domestic Road";

October 2005, Saint-Petersburg - the Conference "Corporate Social Responsibility and Stable Development of North-West Companies" where the companies' environmental policy and social responsibility were studied;

December 2005, Moscow - the second Conference "Annual Report: Leading Experience and New Standards" organised by "Expert RA".

Also, in February 2005 at KOPF the First Conference of the Technologists of Publishing and Printing Houses of Russia and CIS Countries was held by NWTC. About 40 specialists took part in the Conference who represented such big and well-known enterprises as "Printing House named after Ivan Fedorov", "Detskaya Kniga", "Lenizdat", Mojaisk Printing Plant, "Molodaya Gvardia", "Nizhpoligraph", First Model Printing House, Smolensk Printing Plant, Printing Plant named after Jakub Kotlas, "Technicheskaya Kniga", "Krasny proletariy", and others. All these productions have one similar feature, i.e. they use the NWTC offset paper.

The Conference participants shared their experience, discussed merits and demerits of the NWTC paper, the methods of the printing problems solution.

Note: For the information about the events targeted primarily at the development of interrelation with the authorities of the RF and foreign countries, as well as with public environmental organisations, please read Section 14 on page 55

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

СЗЛК восстанавливает и модернизирует предприятия, исходя из принципа реализации наилучших имеющихся технологий и достижения международных требований к экологии производства. Развитие предприятий и улучшение окружающей природной среды начались сразу же после перехода КФОБ и НЦБК в собственность СЗЛК.

Напомним об основных имеющих экологический эффект мероприятиях, реализованных в предыдущий период:

1997-2000 гг - запуск и реконструкция двух БДМ на КФОБ. Установка системы замкнутого водооборота на основе флотаторов «KWI» в бумажном цехе предприятия, что сократило расход свежей воды на 48,4 куб.м/час. и сброс загрязняющих веществ в реку Vuокса. Эффективность очистки стоков от волокна достигла 97%.

1999-2000 гг - запуск и реконструкция шести БДМ на НЦБК. Замена сульфитной варки целлюлозы на модернизированную бисульфитную, что привело к существенному снижению содержания органических соединений в варочном щелоке и, соответственно, в сточных водах. Также произведена полная замена при варке целлюлозы аммонийного основания на натриевое, что привело к сокращению сбросов азота аммонийного в воды Немана до 4,9 микрограмм на литр.

2000-2003 гг - создание лучшего тетрадного производства в России: приобретение и установка на КФОБ и НЦБК тетрадно-линовальных линий «Bielomatik», «Kugler», «E.C.H.Will» и линии по производству форматной бумаги «Bielomatik». Установка и запуск на НЦБК линии по нарезке типографских форматов бумаг «Masson Scott». Таким образом, при производстве бумажно-беловых изделий и бумаг типографских форматов полностью исключено вредное воздействие на окружающую среду, а количество отходов от данных производств снижено на 99,9%.

2001 г - введение в эксплуатацию узла размол полуфабрикатов на НЦБК, что сократило забор свежей воды из реки Неман на 550 тыс. куб.м/год.

2001-2002 гг - установка систем замкнутого водооборота на основе флотаторов «KWI» на двух бумфабриках и в целлюлозном цехе НЦБК. Это сократило расход свежей воды почти на 100 кубометров в час и сброс волокна в Неман на 140 кг. Эффективность очистки стоков достигла 97%.

NWTC renovates and upgrades its enterprises by the principles of implementation of the state-of-the-art practices and achievement of the world-class environmental requirements to the manufacturing operations. The enterprises began to progress against these targets and improve the environment hardly had KOPF and NPPM merged into the NWTC ownership.

The key eco-efficient actions performed in the previous period were as follows:

1997-2000 - Start-up and reconstruction of two paper machines at KOPF. Installation of the closed water rotation system based on the KWI flotators in the paper shop that reduced fresh water consumption by 48.4 cub.m/h and lowered contaminant discharges in the Vuoksa river. The efficiency of discharge fiber trapping reached 97%.

1999-2000 - Start-up and reconstruction of six paper machines at NPPM. Replacement of the sulfate pulp digesting by the upgraded bisulfate one, that led to a considerable decrease of the organic compounds amount in the boiling agent and, consequently, in the effluents. In addition, the ammonium base in the pulp digesting was fully replaced to the sodium one, that cut the ammonia nitrogen discharges in the Neman river up to 4.9 microgramme per litre.

2000-2003 - Establishment of the best notebook production in Russia due to the acquisition and installation of the Bielomatik, Kugler, E.C.H.Will notebook ruling lines and the Bielomatik demy paper lines at KOPF and NPPM. Installation and start-up of the Masson Scott printing demy cutting line. Hence, a hazardous impact of the stationary paper and printing demy paper production on the environment was totally eliminated, and the refuse volume in these operations was reduced by 99.9%.

2001 - The half-stock milling station was put into operation in NPPM, that reduced fresh water consumption from the Neman river by 550 th. cub.m/year.



Линия "Kadant-Lamort" на КФОБ
"Kadant-Lamort" line at KOPM

2001-2002 - Installation of the closed water rotation system based on the KWI flotators in two paper factories and the pulp shop of NPPM. That reduced fresh water consumption by almost 100 cub.m/h and fiber discharges to the Neman by 140 kg. The efficiency of discharge treatment reached 97%.

2001-2002 - Installation of the PAPCELL screening and wastepaper recycling line at KOPF. The mill started to recycle up to 20 t of wastepaper per day.

2001-2002 - The NPPM vacuum evaporator was renewed, that decreased the organic compounds discharges by 80 tonnes per year.

2003 - The new flocculating agent station was

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

2001-2002 г - установка на КФОБ линии по сортированию и переработке макулатуры фирмы «RAPCELL». Фабрика смогла перерабатывать до 20 т вторсырья в сутки.

2001-2002 гг - восстановлена вакуум-выпарная установка НЦБК, что привело к уменьшению сброса органических веществ на 80 тонн в год.

2003 г - установка новой станции приготовления флокулянта на КФОБ, позволившей сократить расход свежей воды на 2 тыс. куб. м/год и снизить содержание взвешенных веществ в стоках бумажного производства на 4 т/год. На фабрике завершено строительство цеха по приготовлению каолина. Это существенно снизило потребление вспомогательных материалов и, соответственно, отходов.

2003 г - реконструкция паровых котлов КФОБ и НЦБК. Установки систем газоимпульсной очистки котлов. Данные мероприятия позволили экономить до 500 т мазута в год, а также снизить выброс в атмосферу диоксида серы, оксида азота и SOx на 30 т/год.

2004 г - запущена БДМ-8 НЦБК, на которой производится до 10 тыс. т экологически чистых биоразлагаемых бумаг в год.

2004 г. - реконструирована корозутилизационная котельная НЦБК. Стала возможной 100% утилизация коры, образующейся в ходе окорки балансовой древесины. Кроме того, началась утилизация короотвала, накапливавшегося на территории комбината с 1912 г. Для работы котельной полностью прекращено использование мазута. Прекращены выбросы SO₂ и золы мазутной. Снижены выбросы CO (на 2,645 т/год), NO (на 2,553 т/год), углерода черного (на 0,62 т/год). В 2005 г. по сравнению с 2004 г. древесных отходов сожжено на 14727 т больше.

Крупнейшими природоохранными проектами, реализованными в 2005 году, стали:

1. Газификация НЦБК и города Неман.

До июля 2005 года котельная НЦБК, вырабатывающая пар для производственных



Вакуум-выпарная установка НЦБК
Evaporating Station at NPPM



Депутаты Законодательного Собрания Санкт-Петербурга рассматривают макет флотационной ловушки, установленной на КФОБ, на выставке в Мариинском дворце

The representatives of the St-Petersburg Legislative assembly at the KOPM flotators

installed in KOPF that allowed to reduce fresh water consumption by 2 th. cub.m/year and cut the content of suspended solids in the paper production effluents by 4 t/year. Construction of the kaolin production was completed at the mill. That considerably decreased consumption of auxiliary materials and, consequently, the refuse amount.

2003 - Reconstruction of steam boilers at KOPF and NPPM. Installation of the boilers gas-impulsive cleaning systems. These actions allowed to save up to 500 t of fuel oil per year as well as to reduce emissions to the atmosphere of sulfur dioxide, nitrogen oxide and SOx by 30 t/year.

2004 - Paper machine-8 was commissioned at NPPM which produces around 10 th. tonnes of eco-friendly biodegradable paper per year.

2004 - The bark recycling boiler was reconstructed at NPPM. The bark left after the pulpwood debarking became 100% recycled. Moreover, recycling of the bark dump, that had been collected on the mill's site since 1912, was begun. The boiler stopped usage of fuel oil in full. Emissions of SO₂ and oil ash were cut off. CO emissions were lowered by 2.645 mtpy, NO by 2.553 mtpy, black carbon by 0.62 mtpy. In 2005 wood residue were burnt 14727 tonnes more compared with 2004.

Biggest eco-protection projects performed in 2005 were the following:

1. Gasification of NPPM and the Town of Neman.

Up to July 2005 the NPPM boiler generating steam for production needs and for heating and hot water production for the town of Neman had been running on fuel oil. The socially and environmentally important project of its transfer to the natural gas consumption was launched in 2003.

The "Sovetsk-Neman" branch gas pipeline of the existing gas main "Minsk-Vilnius- Kalininscreen" was

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.



Линия "Masson Scott" на НЦБК
"Masson Scott" line at NPPM

нужд, а также обогревающая город Неман и подающая горячую воду, работала на мазуте. Социально и экологически значимый проект ее перевода на природный газ начался в 2003 году.

Газопровод «АГРС Советск-Неман» от действующего магистрального газопровода «Минск-Вильнюс-Калининград» был сдан ФГУП «Калининградгазификация» в эксплуатацию 31 августа 2004 г. Но газификация города Неман в целом была связана со строительством газопровода-отвода к ТЭЦ НЦБК. Несмотря на отсутствие в местном муниципальном бюджете денег, СЗЛК заложила в проект возможность подключения к своим мощностям городских домов.

Протяженность ветки газопровода, которая прошла от Газораспределительного пункта в городе Неман, далее по городской территории до ТЭЦ комбината - 1376 метров. Приобретено оборудование и проведены работы по переводу котлов ТЭЦ на газ.

15 июля 2005 г. газ был торжественно подан на комбинат. Решение о выделении НЦБК лимита в объеме 22,7 тыс. т условного топлива в год было принято Председателем Правления ОАО «Газпром» А.Б.Миллером.

В связи с переводом двух котлов ТЭЦ на природный газ в 2005 г сожжено мазута на 38264 т меньше, чем в 2004 г. Выбросы диоксидов серы снижены на 2008,7 т/год, выбросы мазутной золы - на 3,633 т/год, выбросы оксидов углерода - на 141,97 т/год. Выброс твердых веществ сокращен на 41,352 т/год. Кроме того, что газ уже пришел в несколько городских домов, реализация проекта позволила не повышать стоимость теплоснабжения жителей Немана и муниципальных организаций (школ, детских садов, детского дома и др.).

Стоимость проекта составила более \$3 млн. Финансирование производилось за счет собственных средств СЗЛК, а также за счет средств, поступивших от размещения облигационного займа Группы.

2. Запуск завода по переработке макулатуры на КФОБ.

Реализация проекта началась в 2004 г., и

put into operation on August 31, 2004. However, the Neman town gasification was mainly dependant on the construction of the gas pipeline to the NPPM heat power plant. Notwithstanding the lack of funds in the local municipal budget, NWTC embedded in the project a possibility of the town buildings connection to its capacities.

The length of the gas pipe branch that was laid from the town gas-distributing station across the town territory to the mill's HPP is 1376 meters. In order to transfer the HPP boilers' consumption to natural gas, the equipment was purchased and the works were carried out.

On July 15, 2005 a solemn ceremony of the gas supply start-up to the mill was held. Chairman of the Board of Directors of Gasprom, Plc. Mr. A.B.Miller approved the decision to supply to NPPM the limit in the volume of 22.7 th. tonnes of standard coal per year.

Due to the transfer of two HPP boilers to natural gas, in 2005 wood residue were burnt 38264 t less compared to 2004. Emissions of SO₂ reduced by 2008.7 mtpy, oil ash by 3.633 mtpy, CO by 141.97 mtpy, suspended solids emissions were lowered by 41.352 mtpy. In addition to gas supply to some town buildings, that has already become possible, the project implementation allowed to avoid increasing of the heating cost for the Neman town citizens and municipal consumers (schools, kindergartens, children's home, etc.).

The project cost is over \$3 mln. Financing was carried out by the NWTC own funds as well as the funds from the Group's bonded debt.

2. Start-up of the Wastepaper Recycling Plant at KOPF.

The project was launched in 2004 when NWTC and the French Company Kadant-Lamort concluded the contract on technology development, manufacture and delivery of the equipment for wastepaper recycling.

On November 16, 2005 a solemn ceremony was held to start-up the unique production comprising a two-storied shop, chemicals storage and wastepaper storage. KOPF reached the capacity of wastepaper recycling up to 80 tonnes of air-dry mass per day. The new line provides recycling both white wastepaper and



На станции подачи коры на утилькотельную НЦБК
At the NPPM bark feeding system

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

когда между СЗЛК и французской фирмой «Kadant-Lamort» был подписан договор о разработке технологии, производстве и поставке техники для переработки макулатуры.

16 ноября 2005 г. состоялась торжественная церемония запуска уникального производства, включающего двухэтажный цех, склад химикатов и склад макулатуры. КФОб достигла производственной мощности по переработке макулатуры до 80 т воздушно-сухой массы в сутки. Новая линия позволяет перерабатывать в высококачественную продукцию европейского качества не только белую макулатуру, но и старые книги, журналы и мелованную бумагу, офисные бумажные отходы и пр. с цветной и черно-белой печатью. Ранее подобные отходы в нашей стране большей частью вывозились на свалки или на мусоросжигательные заводы для последующей утилизации. Ежедневно работа новой линии позволяет сохранить от вырубки и переработки в бумагу около 1600 деревьев.

Общие принципы работы оборудования таковы. Со склада макулатуры погрузчиками кипы загружаются на ленту конвейера. Макулатура взвешивается и дозированно подается в гидроразбиватель. Все необходимые для переработки компоненты (химикаты и вода) с определенной заданной температурой и дозировкой также подаются автоматически в нужной последовательности. После отделения сора (скрепки и т.п.) и мелованного покрытия масса подается на линии грубой и тонкой сортировки волокон. Затем волокно переходит на следующую ступень, являющуюся «ноу-хау» фирмы «Kadant-Lamort», на которой происходит отделение краски от волокна. Очищенное волокно проходит ступень промывки, после чего подается в бассейн и на размольно-подготовительный отдел бумагоделательных машин.

Стоимость проекта составляет более EUR 10 млн. Финансирование производилось за счет собственных средств СЗЛК, а также на кредитные средства, полученные на основании Генерального Соглашения о сотрудничестве, заключенного между СЗЛК и Северо-Западным банком Сбербанка России.

Кроме того, в настоящее время на предприятиях Группы продолжается осуществление таких крупных инвестиционных проектов, имеющих важное экологическое значение, как:

- строительство совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман;
- реконструкция целлюлозного производства и строительство бумажной фабрики №3 НЦБК.

Реализуя комплексный проект реконструкции и модернизации предприятий Группы, СЗЛК не забывает и о каждодневной необходимости снижения вредного воздействия на окружающую среду. Поэтому в рамках СЗЛК и на каждом предприятии составляются и реализуются Планы природоохранных мероприятий.



Новое оборудование в бумажном цехе НЦБК
The new equipment in NPPM shop

old books, magazines and coated paper and office paper refuse, etc., with colour and black-and-white printing, into the top-quality European-class products. Earlier in our country such refuse were mostly taken to dumps or to incineration plants for further utilization. The new line performance will allow to preserve of felling and processing to paper about 1600 trees daily.

General principles of the equipment operation are as follows. Stacks from the wastepaper storage are charged with loaders to the conveyor belt. Wastepaper is weighed and fed through the batching bin to the pulper. All the components required for processing such as water and chemicals are also fed automatically with the set temperature and in the required sequence. After separating litter (staples, etc.) and coatings the mass is supplied to the rough and fine fiber screening lines. Then fiber is transported to the next level which is the Kadant-Lamort "know-how", where colour is removed from fiber. Clean fiber undergoes the washing process, after that it is transported to the pond and preparatory milling section of the paper machines.

The project cost is over EUR 10 mln. Financing was carried out by the NWTC own funds, as well as the credits received against the General Agreement on Cooperation concluded between NWTC and North-West Bank of the Russian Savings Bank.

Moreover, currently the Group enterprises are performing such environmentally important large-scale investment projects as:

- Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Nemан;
- Reconstruction of Pulp Production and Building of Paper Factory №3 in NPPM.

While implementing the complex project of reconstruction and upgrade of the Group enterprises, NWTC is committed to the everyday care of the reduction of hazardous environmental impact. Hence, in the entire NWTC and in each enterprise The Environmental Activity Plans are compiled and carried out.

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

В 2005 г. на КФОб за счет средств группы СЗЛК выполнены следующие природоохранные мероприятия:

Наименование мероприятия	Эффективность
I. Мероприятия по охране водного бассейна	
1. Частичная замена сточных труб	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,2 т/год
2. Установка коробов-отбойников	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,5 т/год. Устранены переливы регистровых вод в канализацию
3. Использование новых химикатов для более эффективной работы флотационной ловушки «Крофта»	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,3 т/год
4. Модернизация линии сортирования	Снижение расхода свежей воды до 30 м ³ на 1 т бумаги
5. Выполнение I этапа установки узла учета сточных вод	Выполнено
II. Мероприятия по охране воздушного бассейна	
1. Реконструкция узла для сбора бумажных обрезков	Сокращение выбросов в атмосферу на 0,5 т/год
2. Замена пароперегревателя парового котла №2	Экономия мазута на 2 т в сутки
3. Замена фильтрующего слоя Na-катионитовых и механических фильтров	Снижение загрязняющих веществ на 30 т/год
III. Мероприятия по охране земельных ресурсов	
1. Нейтрализация электролита аккумуляторных батарей	Уменьшение объема отходов на 20 т/год
2. Утилизация отработанного красителя и автошин, промасленной ветоши и опилок, загрязненных нефтепродуктами по разовым заявкам на полигоне «Красный бор»	Соблюдение природоохранного законодательства
3. Аспирация в секциях резки на тетрадно-линовальных агрегатах и в помещениях прессовки макулатуры	Снижение пыли на 0,5 т/год
4. Приобретение ламп типа «PILAF»	Снижение массы загрязняющих веществ на 0,5 т/год
IV. Мероприятия по снижению шума	
1. Установка новых компрессоров	Снижение уровня шума от компрессора на 5 Дб
ИТОГО ЗАТРАТ:	5 485 000 руб.

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

There are some environmental protections at the NWTC expensis at KOPM in 2005:

Action	Efficiency
I. Water basin protection	
1. Partial replacement of sewage piping.	Contaminants amount lowered by 0.2 mtpy.
2. Installation of settling tanks.	Contaminants amount lowered by 0.2 mtpy. Contaminants amount lowered by 0.5 mtpy. Elimination
3. Usage of new chemicals for more efficient operation of the Kroft flotation pulp trap.	Contaminants amount lowered by 0.2 mtpy.
4. Upgrade of the screening line.	Fresh water consumption lowered up to 30 m3 per 1 tonne of paper.
5. Completion of the I stage of sewage flowmeters installation.	Fulfilled
II. Ambient air protection	
1. Reconstruction of the unit of paper cutting waste collection.	Atmospheric emissions reduced by 0.5 mtpy.
2. Replacement of the steam boiler-2 steam overheater.	Fuel oil consumption reduced by 2 t per day.
3. Replacement of the filtering layer Na-cation and mechanical exchanger.	Contaminants amount lowered by 30 mtpy.
III. Land resources protection	
1. Neutralisation of accumulator acid.	Wastes reduction by 20 mtpy.
2. Utilisation of the used dye, tires, oiled rag, and greased with mineral oil chips in the Krasny Bor engineered landfill by one-time orders.	Observation of the environmental legislation.greased with mineral oil chips in the Krasny Bor engineered landfill by one-time orders.
3. Aspiration in the cutting section of the notebook ruling machines and in the facilities of wastepaper pressing.	Dust reduction by 0.5 mtpy.
4. Acquisition of PILAF lamps.	Contaminants amount lowered by 0.5 mtpy.
IV. Noise level reduction	
1. New compressors installation.	Noise reduction from compressor by 5 dB.
TOTAL COSTS:	5 485 000 roubles

ENVIRONMENTAL PROTECTION PROJECTS OF NWTC ENTERPRISES HAD BEEN CARRIED OUT IN 2005

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

В 2005 году на НЦБК за счет средств Группы СЗЛК выполнены следующие природоохранные мероприятия:

Наименование мероприятия	Эффективность
I. Мероприятия по охране водного бассейна	
1. Подготовка материалов и получение лицензии на водопользование, связанное с использованием реки Неман для сброса сточных вод. Подготовка материалов и получение лицензии на водопользование, связанное с водопотреблением поверхностных вод реки Неман	Выполнено. Получена лицензия КЛГ №01154 БРЭИО от 06.07.05 г.
2. Разработка рабочего проекта «Реконструкция целлюлозного производства»	Проект сдан на рассмотрение и получение заключения экологической экспертизы в Управление по технологическому и экологическому надзору (Ростехнадзор) по Калининградской области (вх.№3007 от 22.09.05)
3. Экспертиза материалов оценки воздействия на окружающую среду проекта «Реконструкция целлюлозного производства»	Получены заключения ФГУ «Запбалтрыбвод» № 14/717 от 01.08.05, ФС по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека по Калининградской области № 39.КС.12.000.Т.000307.07.05 от 28.07.05, ФС по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор) № 151 от 03.06.05.
4. Начало строительства первого модуля станции биологической очистки сточных вод НЦБК и города Неман	Соответствие нормам российского и международного законодательства; будет обеспечена очистка сточных вод объемом 800 куб.м/час
II. Мероприятия по охране воздушного бассейна	
1. Начало работ по строительству отбельного участка без использования хлора и его соединений	Отсутствие в выбросах НЦБК хлора и его соединений
2. Инструментальный контроль нормативов ПДВ	Выполняется постоянно, согласно программы мониторинга
3. Инструментальный контроль выхлопных газов автомобилей	Выполняется постоянно, согласно графика ТО-2
III. Мероприятия по охране земельных ресурсов	
1. Учет образования и движения отходов в соответствии с разработанным и согласованным ПНООЛР	Выполняется постоянно
2. Проведение мониторинга состояния окружающей среды на территории размещения короотвала в соответствии с согласованным проектом	В результате реконструкции короутилизационной котельной, осуществленной в 2004 г., отсутствуют выбросы SO ₂ и золы мазутной. Снижены выбросы: - CO - на 2,645 т/год; - NO - на 2,553 т/год; - углерода черного (сажа) - на 0,62 т/год
3. Разработка и экспертиза проекта строительства полигона для размещения избыточного биоила от биологических очистных сооружений	Выполняется
ИТОГО ЗАТРАТ:	31 346 098,78 руб.

ENVIRONMENTAL PROTECTION PROJECTS OF NWTC ENTERPRISES HAD BEEN CARRIED OUT IN 2005

ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРЕДПРИЯТИЙ ГРУППЫ СЗЛК, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ В 2005 Г.

There are some environmental protections at NWTC expensis at NPPM in 2005:

Action	Efficiency
I. Water basin protection	
1. Preparation of materials and licensing for water usage regarding the usage of the Neman river for the effluents discharge. Preparation of materials and licensing for water usage regarding the usage of the Neman river surface waters.	Fulfilled. License № 01154 of 06.07.05.
2. Development of the working draft project "Reconstruction of the Pulp Production".	The Draft Project is submitted for consideration and issuance of the ecological assessment to the Kaliningrad region Office of Engineering and Ecological Supervision (Rostekhnadzor) (incoming #3007 of 22.09.05)
3. Expert assessment of the environmental impact data of the project "Reconstruction of the Pulp Production".	The assessments are obtained from the Federal State Agency Zapbaltryvod # 14/717 of 01.08.05, the Federal Supervision Service in consumer protection and public well-being in Kaliningrad region # 39.KC.12.000.T.000307.07.05 of 28.07.05, the Federal Supervision Service in veterinary and phytosanitary protection (Rosselkhoznadzor) # 151 of
4. Beginning of the construction of the first module of the sewage biotreatment plant for NPPM and town of Neman.	Compliance with standards of the Russian and international laws regarding effluents in the volume of 800 cub.m/h.
II. Ambient air protection	
1. Beginning of the construction of the bleaching department operating without chlorine and chlorine compounds usage.	Chlorine-free and chlorine compounds free emissions in NPPM.
2. Tools monitoring of the MPE standards.	Executed permanently according to the monitoring programme.
3. Tools monitoring of the car exhausts.	Executed permanently according to the TO-2 schedule.
III. Land resources protection	
1. Registry of the wastes formation and handling in accordance with the developed and approved Plan.	Executed permanently.
2. Monitoring of the environment status in the bark damp area in accordance with the approved project.	In the result of the bark recovery boiler reconstruction in 2004, eliminated the emissions of SO ₂ and oil ash. Reduced emissions of: - CO by 2.645 mtpy; - NO by 2.553 mtpy; - black carbon (soot) by 0.62 mtpy.
3. Development and assessment of the landfill construction project to utilise the excess biosludge from the biotreatment facilities.	Under execution.
TOTAL COSTS:	31 346 098.78 roubles

ENVIRONMENTAL PROTECTION PROJECTS OF NWTC ENTERPRISES HAD BEEN CARRIED OUT IN 2005

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ СЗЛК

Экологическое благополучие регионов расположения предприятий Группы СЗЛК неразрывно связано с реализацией комплексного проекта их реконструкции и модернизации. Он выполняет задачу улучшения экологической обстановки, обеспечения защиты окружающей среды с учетом выполнения обязательств России, определенных международными договорами, следующим образом:

1. Обеспечение снижения сбросов и выбросов загрязняющих веществ до нормативов, определенных российским и международными природоохранными законодательствами. В частности, переход на TCF-отбелку полностью исключит применение в производственном процессе хлора.

2. Развитие производства экологически чистой продукции. 100% бумаг и бумажно-беловых изделий, выпускающихся на предприятиях СЗЛК, смогут удовлетворить самых требовательных потребителей на экологически чувствительных рынках.

3. Существенная экономия природных ресурсов. Только запуск линии «Kadant-Lamort» на КФОБ позволяет ежедневно сохранять 1600 деревьев.

4. Достижение экологической безопасности региона. Сегодня ежедневно вместо загрязнения окружающей среды и роста территории свалок 80 тонн макулатуры перерабатываются в отличную бумагу.

5. Исключение вредного воздействия на трансграничные водотоки - реки Неман и Вуоксу. Таким образом, выполняются резолюции заседаний Российско-Белорусского и Российско-Литовского Советов, Межправительственные соглашения России со странами Балтийского региона - Финляндией, Швецией, Эстонией, Литвой, Латвией, Польшей, Данией, Германией.

Общая стоимость проекта - более \$450 млн. Основными мероприятиями на краткосрочную и среднесрочную перспективы являются:

1. Строительство совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман.

Реализация проекта началась в 2003 году на основании предварительного трехстороннего соглашения между Администрацией Калининградской области, администрацией МО "Неманский район Калининградской области" и СЗЛК в целях выполнения решений межведомственного совещания по проблемам, связанным с обеспечением требований природоохранного законодательства предприятиями ЦБП в Калининградской области от 22 января 2003 года.

Первым этапом реализации проекта явилась установка пилотной Станции биологической очистки промышленных сточных вод НЦБК и хозяйственно-бытовых стоков города Неман, запущенной 23 сентября 2003 года. На пилотной Станции были проведены необходимые исследования, позволившие разработать "Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного

Environmental vitality of the operational sites of the NWTC Group is inseparably linked with the implementation of their reconstruction and modernisation complex project. This project achieves the objectives of environmental improvement, maintenance of eco-protection adhering to the fulfillment of Russia's obligations specified with the international agreements via the following processes:

1. Provision of reduction of contaminated discharges and emissions to keep pace with the



Разгрузка нового оборудования на КФОБ
The unloading of the new equipment at KOPM

standards defined by the Russian and world-class environmental legislation. Transfer to TCF-bleaching will, particularly, eliminate chlorine usage in the manufacturing operations.

2. Development of climate-friendly production. 100% of the NWTC manufactured paper and paper stationary will be capable of satisfying the most demanding consumers in eco-exigent markets.

3. Substantial saving of natural resources. At KOPF the Kadant-Lamort line start-up alone allows to preserve 1600 trees daily.

4. Achievement of environmental safety in the region. Nowadays, instead of the daily environmental pollution and dump area growth, 80 tonnes of wastepaper are recycled to the top-quality paper.

5. Elimination of hazardous impact on the transboundary waterways, the Neman and Vuoksa rivers. Thus, we fulfil the resolutions of the meetings of the Russia-Belarusian and Russian-Lithuanian Councils, Intergovernmental Agreements between Russia and the Baltic countries Finland, Sweden, Estonia, Lithuania, Latvia, Poland, Denmark, Germany.

The total project cost is over \$450 mln. The key actions for the short-term and medium-range outlooks are as follows:

1. Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman.

The project performance started in 2003 on the basis of the preliminary trilateral agreement of January 22, 2003 between the Kaliningrad region government, the Municipal Institution "Neman District of Kaliningrad Region" Administration and NWTC for the

PERSPECTIVE ECOLOGICAL PROJECTS OF NWTC ENTERPRISES

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ СЗЛК

комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман».

В 2004 году проект прошел процедуру Государственной экологической экспертизы в МПР России (приказ МПР России от 19.03.04 № 278 «Об утверждении заключения экспертной комиссии государственной экологической экспертизы «Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман»). В заключении Государственной экологической экспертизы отражено, что:

- представленное «Технико-экономическое обоснование инвестиций строительства совместного комплекса очистных сооружений НЦБК и города Неман» соответствует требованиям законодательных актов и нормативных документов в области охраны окружающей среды;

- по результатам анализа представленных материалов и с учетом заключений и согласований надзорных и контрольных органов, экспертная комиссия считает допустимым предусмотренное воздействие на окружающую природную среду в процессе строительства и эксплуатации комплекса очистных сооружений.

В октябре 2004 года Жюри конкурса Фонда имени В.И.Вернадского и Высшего экологического совета Государственной Думы РФ наградило проект «Строительство комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК» Национальной экологической премией за вклад в укрепление экологической безопасности и устойчивое развитие России, вклад в защиту Балтийского моря.

Первая очередь комплекса очистных сооружений города Неман и Неманского ЦБК будет введена в эксплуатацию в IV кв.2006 г. - I кв. 2007 г.

2. Дальнейшая газификация города Неман и НЦБК.

В настоящее время два котла ТЭЦ НЦБК продолжают работать на мазуте. Это связано с тем, что из-за недостаточной пропускной способности магистрального газопровода «Минск-Вильнюс-Калининград» выделяющегося «Газпромом» лимита газа не хватает на выработку тепла для нужд всего производственного комплекса и отопления города Неман в осенне-весенний период.

В соответствии с утвержденной Президентом РФ программой газификации регионов России и, в частности, Калининградской области, в анклав по дну Балтийского моря прокладывается ответвление от магистрального Северо-Европейского газопровода. «Газпром» должен завершить эти работы в 2007 г.

Исходя из этого, в 2006 г. будет приобретено соответствующее оборудование и проведены работы по подготовке к переводу двух котлов ТЭЦ НЦБК на природный газ. К газопроводу, ведущему к ТЭЦ, будут подключены городские дома Немана

purpose of fulfillment of the resolutions of the interdepartmental meeting on the issues related to provision of the eco-protective legislation requirements at the pulp-and-paper manufacturing sites located in Kaliningrad region.

The first stage of the project progress was installation of the pilot station of biotreatment of NPPM effluents and sewage disposals of the town of Neman



Начало монтажа БДМ-9 на НЦБК
The mounting of the PM-9 at NPPM

commissioned on September 23, 2003. The pilot station carried out necessary analysis which allowed to work out the "Feasibility Study of Investments in the Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman".

In 2004, the Project underwent the State Ecological Assessment in the Ministry of Natural Resources of RF (MNR Order № 278 of 19.03.04 "On Approval of the Resolution of the Expert Committee of the State Ecological Assessment "Feasibility Study of Investments in the Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman"). The State Ecological Assessment stated in its resolution the following:

- The submitted "Feasibility Study of Investments in the Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman" corresponds to the eco-protective requirements of legislative acts and normative documents;

- According to the results of the submitted materials analysis and the resolutions and approvals of the supervising bodies, the Expert Committee accepts the anticipated environmental impact permissible during the process of construction and operation of the sewage facilities complex.

In October 2004, the Jury of the Competition of the Fund named after V.I.Vernadskiy and the Superior Ecology Council of the RF State Duma awarded the project "Construction of the Joint Complex of Sewage Facilities in NPPM and the Town of Neman" with the National Ecology Prize for a contribution into the environment safety improvement and stable development of Russia, for a contribution in the Baltic Sea protection.

The first segment of the complex of sewage facilities in NPPM and the town of Neman will be put into operation in IV 2006-I 2007.

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ СЗЛК

(данную возможность СЗЛК за свой счет предусмотрела при строительстве газопровода). Также в 2006-2007 годах СЗЛК для организации газоснабжения города Неман и НЦБК приобретет за свой счет газораспределительную станцию «Урожай-10», мощностью 10 тысяч кубометров в час.

Использование природного газа вместо применяемого в настоящее время мазута имеет, помимо приоритетного значения для экологии и социального развития региона, также и весомую экономическую составляющую. Стоимость производимого на комбинате тепла существенно снизится. Это сократит затраты на производство выпускаемой НЦБК продукции, а также уменьшит стоимость тепла для муниципальных потребителей.

3. Реконструкция целлюлозного производства и строительство бумажной фабрики №3 НЦБК.

В 2006 году будут завершены строительство здания новой бумажной фабрики №3 и монтаж приобретенной в Великобритании бумагоделательной машины №9 для производства писче-печатных видов бумаг. Производство высококачественной товарной продукции на БФ №3 составит около 60000 тонн в год.

Также в 2006 году завершатся строительство нового целлюлозного цеха и установка приобретенного у корпорации «GL&V» оборудования по сортированию, промывке, кислородной делигнификации и отбелке целлюлозы перекисью водорода (TCF-отбелка). Новая целлюлозная линия полностью заменит существующее на комбинате оборудование промывки, сортирования и отбелки.

Параллельно с реконструкцией отдела промывки, сортирования и отбелки будет осуществлена модернизация варочного производства, направленная на повышение эффективности использования древесного сырья и увеличение объема производства целлюлозы. Производственная мощность комбината после реконструкции составит порядка 130 000 тонн блененной TCF-целлюлозы в год.

По результатам общественного обсуждения проектов, состоявшегося в Немане в июне 2005 г., ОВОС одобрена, так как анализ и оценка ожидаемых результатов реализации проектов показали, что все предлагаемые технические решения направлены на минимизацию воздействия НЦБК на окружающую среду. Также доказано, что модернизация производства и

2. Forthcoming Gasification of the Town of Neman and NPPM.

Currently two boilers of the NPPM heat power plant continue using fuel oil. This is caused by the insufficient carrying capacity of the gas main "Minsk-Vilnius- Kaliningrad" and hence, the gas limit supplied by Gasprom is not enough for heat generation to meet the needs of the entire production complex and the town of Neman during the autumnal-vernal period.

In accordance with the approved by the RF President Programme of Russian Regions Gasification, and, particularly, of Kaliningrad region, a branch pipe of the North-European gas main is laid in the enclave in the Baltic sea bed. Gasprom is expected to finish these works in 2007.

Hence, in 2006 the corresponding equipment will be purchased and preparatory works on transfer of two boilers of the NPPM HPP to natural gas will be performed. The Neman town buildings will be linked with the gas pipeline laid

to the HPP (such possibility is planned by NWTC to be performed at its expense during the gas pipeline construction). Also in the period from 2006 to 2007, NWTC will acquire at its expense the gas-distributing station "Urozhay-10" with capacity 10 th.m3/h to provide gas supply for the town of Neman and NPPM.

Replacement of currently used fuel oil with natural gas plays the key part in the environment and social improvement of the region as well as for substantial economic benefit. The cost of heat generated at the mill will be dramatically lowered. This will reduce NPPM production costs and decrease heating cost for municipal consumers.

3. Reconstruction of Pulp Production and Building of Paper Factory №3 in NPPM.

The construction of the building of Paper Factory №3 and installation of paper machine #9 bought in the United Kingdom to produce writing and printing paper will be completed in the beginning of 2006. Production of top-quality goods at PF#3 will made up about 60,000 tonnes a year.

A new pulp shop and installation of the GL&V equipment for pulp grading, washing, oxygen delignification and bleaching with hydrogen peroxide (TCF-bleaching) will also be constructed in 2006. The new pulp line will fully replace the existing at the mill washing, grading and bleaching machinery.

Along with the reconstruction of the washing, grading and bleaching department, the digester house will be upgraded in order to enhance efficiency of the rawwood usage and increase the pulp production



Генеральный директор СЗЛК И.В.Битков на переговорах о поставках оборудования с генеральным директором "Петрозаводскмаш" Л.И.Белугой при участии Главы Республики Карелия С.П.Катанандова

NWTC General Director, Mr. I.Bitkov and "Petrozavodsk mash" General Director, Mr. L. Beluga with an assistance of the Chief of Karelia Republic, Mr. S.Katanandova

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ПРОЕКТЫ В СФЕРЕ ЭКОЛОГИИ НА ПРЕДПРИЯТИЯХ СЗЛК

переход на новые технологии обеспечивают снижение сбросов и выбросов загрязняющих веществ и образования отходов. Целесообразность и экологическая эффективность проектных решений по реконструкции производства НЦБК признана необходимой.

Проект имеет неограниченное значение для экологии региона, поскольку благодаря новому оборудованию на комбинате прекратится использование хлора, а сбросы и выбросы будут полностью удовлетворять российскому природоохранному законодательству и нормативам HELCOM и ЕС.

4. Строительство системы регенерации варочных химикатов на НЦБК.

Решение об установке оборудования для регенерации варочных химикатов было принято на этапе подготовки технико-экономического обоснования проекта реконструкции, проведенного канадской компанией Sandwell в 2003 году.

Использование системы регенерации позволит возвращать в производство до 95% используемых в процессе химикатов, что снижает нагрузку на окружающую среду и повышает экономическую эффективность производства. Использование турбинного генератора совместно с магний-регенерационным котлом позволит также производить электричество для собственных нужд комбината.

Реализация проекта запланирована на 2007-2010 гг.

5. Приобретение и установка на КФОБ и НЦБК нового дополнительного оборудования.

Проект реконструкции и модернизации предприятий Группы СЗЛК предусматривает дальнейшее развитие глубокой переработки древесины, рост объемов экспорта продукции, импортозамещения. В 2007-2010 годах на КФОБ и НЦБК будет установлено самое современное дополнительное оборудование для наращивания выпуска бумаг и бумажно-беловых изделий европейского качества.

В настоящее время руководством СЗЛК рассматриваются различные варианты. Возможно как приобретение новых бумагодельных машин, так и приобретение иного оборудования. Стратегия компании - завоевание лидирующего положения в целевых сегментах (специальные виды бумаг и бумажно-беловые изделия) на выбранных рынках при этом останется без изменения.



Губернатор Ленинградской области В.П.Сердюков во время посещения КФОБ для определения перспектив газификации предприятия
The Governor of Leningrad region, Mr. V.Serdukov during the meeting of further gasification of the mill

volume. After the reconstruction the mill's capacity will reach approximately 130,000 tonnes of TCF-bleached pulp a year.

By the results of the public debate on the project which was held in Neman in June 2005, the environmental impact assessment was approved, since the analysis and evaluation of the expected progress of the projects showed that all proposed technological processes are targeted at minimisation of the NPPM impact on the environment. It was also proved that the production upgrade and transfer to new technologies ensures lowering of contaminated discharges and emissions and refuse amount. Therefore, the expediency and eco-efficiency of the project targets in the NPPM production reconstruction were acknowledged as necessary.

The project is invaluable for the region environment, since due to the new equipment the mill will stop using chlorine, and discharges and emissions will become consistent with the Russian environmental legislation and HELCOM and EC standards.

4. Construction of the NPPM Cooking Chemicals Regeneration System.

Decision to transfer the Mill to magnesium-based cooking with subsequent regeneration of the chemicals was adopted at the stage of the preparation of the reconstruction feasibility study performed by the Canadian Company Sandwell in 2003.

Implementation of the regeneration system will allow to return to the manufacturing operations up to 95% of the chemicals used in the process, that will result in reduction of the environmental impact and increase of the production economic efficiency. Usage of the turbine generator along with the magnesium-regenerative boiler will also allow to generate electric power for internal needs of the mill.

The project implementation is scheduled for the period from 2007 to 2010 years.

5. Acquisition and Installation of the New Additional Equipment at KOPF and NPPM.

The project of reconstruction and modernisation of the NWTC Group enterprises stipulates the further development of a thorough processing of wood, growth the exported products volume, import substitution. In the period from 2007 to 2010 years at KOPF and NPPM the state-of-the-art additional equipment will be installed to raise the output of the European quality paper and paper stationary.

Nowadays the NWTC management is considering various variants. They may include both the purchase of new paper machines and other equipment. The Company's mission to gain the leading position in the target segments (specific types of paper and paper stationary) in the selected markets will remain unchanged.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЗЛК С ОРГАНАМИ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РОССИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН, А ТАКЖЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Между предприятиями ЛПК, государственными структурами России и зарубежных стран необходимо постоянное взаимодействие для содействия созданию условий, способствующих широкой инвестиционной деятельности, координации конкретных шагов, направленных на решение стратегических вопросов развития отрасли, в том числе - снижения вредного воздействия на окружающую среду.

С целью координации усилий предприятий ЛПК Северо-Запада России СЗЛК в 2003 году стала одним из учредителей НП «Конфедерация объединений, предприятий и организаций лесопромышленного комплекса Северо-Запада», созданной при Полномочном Представительстве Президента РФ в Северо-Западном Федеральном округе. Председателем Совета Конфедерации является заместитель Полномочного Представителя Президента РФ Л.П.Совершаева, Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова избрана директором по экологии Конфедерации.

В 2005 году СЗЛК вступила в Российскую Ассоциацию организаций и предприятий целлюлозно-бумажной промышленности (РАО «Бумпром»). Затем, на отчетно-выборном собрании единогласно принято решение о включении СЗЛК в состав Правления РАО «Бумпром». Срок полномочий нового Правления РАО «Бумпром» истечет в апреле 2009 г. По решению коллектива СЗЛК в Правлении Группы предприятий будет представлять Председатель Совета директоров СЗЛК Биткова Ирина Вячеславовна.

Также с целью расширения взаимодействия с органами власти и управления России и зарубежных стран, с общественными природоохранными организациями руководство СЗЛК принимает участие в совещаниях и конференциях на высшем государственном и межгосударственном уровнях. Основными подобными мероприятиями в 2005 году стали:

февраль 2005, Санкт-Петербург - круглый стол «Состояние и перспективы лесного сектора Северо-Запада» под председательством руководителя Федерального агентства лесного хозяйства Министерства природных ресурсов России В.П.Рощупкина. На круглом столе представители СЗЛК внесли в МПР РФ такие предложения, как необходимость использования высоких технологий глубокой переработки древесины, внедрение методов рационального лесопользования, необходимость принятия региональных программ сети лесных дорог;

март 2005, Москва - Международный форум «Рациональное природопользование», организованный Министерством природных ресурсов РФ, Министерством промышленности и энергетики РФ, Министерством экономического развития и



Губернатор Калининградской области Г.В.Боос проводит совещание на НЦБК

The Governor of Kaliningrad region Mr. G.Boos at the NPPM meeting

Continuous interrelation between the Russian Timber Industry enterprises, the governmental structures of Russia and foreign countries is necessary to promote a wide investment activity, coordinate the specific approaches targeted at the achievement of the strategic purposes of the industry development including reduction of the hazardous impact on the environment.

In 2003, for the purpose of coordination of the efforts of the North-West Timber Industry enterprises, NWTC became one of the founders of the Non-Commercial Partnership "North-West Timber Industry Confederation of Associations, Enterprises and Organizations" established in the Plenipotentiary Representative of the RF President in the North-Western Federal district. Chairlady of the Confederation Council is Deputy of Plenipotentiary Representative of the RF President Mrs L.P.Sovershayeva; Chairlady of the NWTC Board of Directors Mrs I.V.Bitkova is elected Director for Confederation Ecology.

In 2005, NWTC joined the Russian Association of Pulp-and-Paper Enterprises and Organisations (RAO "Bumprom"). Then, at the report-back election meeting the decision was adopted to include NWTC in the Board of Directors of Bumprom. The term of the plenary powers of this Bumprom Board of Directors will expire in April 2009. By the NWTC collective decision, the NWTC Group of enterprises is represented in the Board of Directors by Chairlady of the NWTC Board of Directors Mrs Irina V. Bitkova.

Also, achieving the objective of enhancement of the interrelation with organs of government and authorities of Russia and foreign countries and with public environmental organisations, the NWTC managing group takes part in the meetings and conferences of the top governmental and intergovernmental levels. Major events of such kind in 2005 were the following:

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЗЛК С ОРГАНАМИ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РОССИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН, А ТАКЖЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

торговли РФ и Торгово-промышленной палатой России. Здесь обсуждались актуальные проблемы гармонизации российского и зарубежных законодательств в сфере природопользования, рационального освоения природных ресурсов, снижения водопользования, переработки и утилизации отходов и др. Представители СЗЛК участвовали, в частности, в работе секций «Принципы составления отраслевых экологических рейтингов», «Водоснабжение и очистка сточных вод» и «Наилучшие доступные технологии - оптимальный путь получения максимального ресурсосберегающего эффекта в промышленности». В резолюцию форума по предложениям СЗЛК внесены разделы об ускорении принятия измененного Закона «О плате за негативное воздействие на окружающую среду», о необходимости государственного стимулирования внедрения наиболее современных экологически чистых технологий на отечественных предприятиях;

октябрь 2005, Санкт-Петербург - VII Международный лесопромышленный форум «Лесопромышленный комплекс России XXI века». По предложениям СЗЛК на форуме проведены такие важные конференции и круглые столы, как «Финансовая и инвестиционная политика в лесном секторе. Взаимодействие предприятий ЛПК России с естественными монополиями», «Социальная политика государства, взаимодействие с градообразующими предприятиями ЛПК», «Природоохранные технологии в лесном комплексе. Новые проекты. Экологически безопасные продукты» и «Возможности повышения конкурентоспособности экологически безопасных бумаг». В резолюцию Международного лесопромышленного форума внесены следующие подготовленные СЗЛК предложения:

- о введении специального налога для производителей или потребителей материалов, которые требуют дополнительных расходов на утилизацию, и, одновременно, введение налоговых льгот для предприятий ЛПК, выпускающих продукцию с учетом ее жизненного цикла;

- необходимость экономического стимулирования реализации природоохранных мероприятий через уменьшение суммы начисленной предприятием платы за негативное воздействие на окружающую среду в случае выполнения природоохранных мероприятий и реализацию инвестиционных проектов, связанных с достижением наилучших технологий;

- необходимость предоставления наиболее льготного режима и государственной поддержки предприятиям, осуществляющим проекты по реконструкции и модернизации производств, расположенных в зонах потенциальных приграничных экологических конфликтов;

- поддержка перспективных проектов реконструкции и модернизации предприятий

February 2005, Saint-Petersburg- the round table discussion "Status and Perspectives of the North-West Forestry" presided by Head of the Federal Forestry Agency of the Russian Ministry of Natural Resources Mr V.P.Roshchupkin. At the round table the NWTC representatives entered such proposals in the RF MNR as necessity to use state-of-the-art methods of thorough wood processing, introduction of the



Во время общественных слушаний в городе Неман
During the public meeting in Neman-city

efficient processes of forest management, necessity of the regional programmes on the forest roads system;

March 2005, Moscow- the International Forum "Efficient Nature Management" conducted by the RF MNR, RF Industry and Energy Ministry, RF Ministry of Economic Development and Trade, and RF Chamber of Commerce and Industry (CCI). Here the urgent issues of harmonisation of the Russian and foreign legislation in the field of nature management, efficient exploration of natural resources, reduction of water usage, recycling and utilisation of wastes, etc. were discussed. The NWTC representatives took part, in particular, in the sections "Principles of the Industry Ecological Ratings Compilation", "Water Supply and Sewage Treatment", and "Best Available Technologies as an Optimal Way of Getting the Maximum and Resource-Saving Effect in the Production". By the NWTC proposals, into the Forum Resolution were added the sections on the acceleration of the adoption of the amended Law "On Fees for the Negative Impact on the Environment", about the necessity of the governmental stimulation of the implementation of the most advanced eco-friendly technologies at the national enterprises;

October 2005, Saint-Petersburg- the VII International Timber Industry Forum "Timber Industry Complex (TIC) of Russia in XXI Century". By the NWTC proposals, at the Forum were held such significant conferences and round tables as "Financial and Investment Policy in Forestry. Interrelation of the Russian TIC Enterprises with the Natural Monopolies", "Social Governmental Policy, Cooperation with City-Forming TIC Enterprises",

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЗЛК С ОРГАНАМИ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РОССИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН, А ТАКЖЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ



Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова с участниками торжественной церемонии открытия новой таможни в городе Советск Калининградской области.

The Chairman of the Board of Directors, Mrs. Irina Bitkova with the representatives at the opening solemn ceremony of the new custom at Sovetsk, Kaliningrad region

посредством предоставления государственных гарантий, обеспечения кредитной поддержки, страхования, долевого участия, создания специальных финансовых институтов развития.

ноябрь 2005, Москва - круглый стол «Российская компания ЛПК мирового уровня: возможности и реальность», организованный департаментом промышленности Министерства промышленности и энергетики РФ и Комитетом по развитию лесного хозяйства и лесоперерабатывающей промышленности ТПП РФ. Представители СЗЛК внесли ряд предложений к обсуждению Лесного Кодекса в Государственной Думе РФ;

ноябрь 2005, Санкт-Петербург - заседание Программного комитета VIII Международного лесопромышленного форума в Полномочном Представительстве Президента России в СЗФО (от СЗЛК в Программный комитет входит Председатель Совета директоров И.В.Биткова). На заседании определен ряд основных событий программы крупнейшего на Северо-Западе профильного мероприятия, в частности, выставка и конференция по оборудованию и технологиям для ЦБП, Конгресс делового сотрудничества, презентация международной программы EFORWOOD по рациональному лесопользованию и экономичному использованию древесины;

ноябрь-декабрь 2005, Вена - X конференция института Адама Смита «Целлюлозно-бумажная промышленность в России и СНГ» и Дни Северо-Запада России в Австрии, в рамках которых прошла презентация целлюлозно-бумажной промышленности СЗФО. На конференции и

"Eco-Protection Technologies in the Forestry. New Projects. Eco-Friendly Products", and "Possibilities of Increasing Competitiveness of Eco-Friendly Papers". The following prepared by NWTC proposals were added into the Forum Resolution:

- introduction of the special tax for the producers of consumers of the materials requiring additional expenses on utilisation and, simultaneously, tax concessions for the TIC enterprises manufacturing the products, whose life cycles are taken into consideration;

- necessity of the economic stimulation of the implementation of the environmental actions through reducing the enterprise's fee for the

negative environmental impact in case of the fulfillment of the eco-protection actions and the implementation of the investment projects due to the achievement of the advanced technologies;

- necessity of provision of the most favourable conditions and the governmental support for the enterprises performing the projects of reconstruction and modernisation of the productions located in the areas of the potential ecological borderline conflicts;

- support of the perspective projects of reconstruction and modernisation of the productions through the national guarantees, crediting assistance, insurance, share holding, foundation of the target financial institutes of development.

November 2005, Moscow- the round table "Russian TIC Company: possibilities and reality", held by the Industry Department of the RF Industry and Energy Ministry and by the CCI Committee on the Development of Forestry and Timber Industry. The NWTC representatives entered a number of proposals into the discussion of the Code of Forestry in the State Duma of the RF;

November 2005, Saint-Petersburg- the meeting of the Programme Committee of the VII International Timber Industry Forum in the Plenipotentiary Representation of the RF President in the North-Western Federal district (Chairlady of the NWTC Board of Directors Mrs Bitkova represents NWTC in the Programme Committee). At the meeting were defined the major events of the North-West biggest industry arrangement, among them, the exhibition and conference on equipment and technologies for the Pulp-and-Paper Industry, the congress of business cooperation, the introduction of

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЗЛК С ОРГАНАМИ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РОССИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН, А ТАКЖЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

презентации признано, что для дальнейшего сотрудничества с СЗЛК со стороны государства созданы максимально благоприятные условия. Усилиями федеральных министерств и ведомств, Полномочного Представительства Президента РФ в СЗФО, Правительства Ленинградской и Калининградской областей удалось:

- создать благоприятный инвестиционный климат;
- сформировать и реализовывать Концепцию развития лесной и целлюлозно-бумажной промышленности России;
- обеспечить инвестору серьезные льготы (в т.ч. таможенные) в условиях Особой экономической зоны;
- обеспечивать газификацию регионов;
- вести развитие инфраструктуры, в частности, развивать транспортные узлы.

декабрь 2005, Минск - VI заседание Белорусско-Российского совета по долгосрочному сотрудничеству областей, министерств, органов государственного управления Республики Беларусь с Калининградской областью. В частности, в рамках заседания обсуждались вопросы экономико-социального сотрудничества предприятий Группы СЗЛК и белорусских коллег. Это не только взаимные поставки древесины и высококачественной бумажной продукции, но и обмен опытом, совместное социально-экономическое развитие трудовых коллективов. В протокол встреч внесены такие предложения, как снижение стоимости транзита белорусских товаров через Литву и необходимость отмены уплаты НДС производителем товаров и услуг в стране назначения.

Постоянные контакты СЗЛК с Полномочным Представительством Президента РФ в СЗФО, Правительствами Ленинградской и Калининградской областей, местными администрациями районов расположения предприятий - МО «Неманский район Калининградской области», МО «Каменногорское городское поселение», МО «Выборгский район Ленинградской области». Совместно с органами власти решен вопрос газификации города Неман и НЦБК, планируется газификация Каменногорска и КФОБ, решаются вопросы улучшения транспортной инфраструктуры. Проводятся



Правительством Ленинградской области продукция КФОБ признана победителем регионального конкурса качества.

The Leningrad region government recognized the KOPF production a winner of the regional quality competition.

the international programme "EFORWOOD" on the efficient forest management and cost-efficient wood usage;

November - December 2005, Vienna - the X Conference of the Adam Smith Institute "Pulp-and-Paper Industry in Russia and CIS", and Days of the Russian North-West in Austria, in whose frameworks the presentation of the Pulp-and-Paper Industry of the North-Western Federal district was held. It was acknowledged at the conference and presentation that on the part of the Government, for the future cooperation with NWTC the most favourable conditions have been created. Thanks to the efforts made by the Federal Ministries and Agencies, the Plenipotentiary Representation of the RF President in the North-Western Federal district, the Governments of Leningrad and Kaliningrad regions, certain success has been achieved in the following:

- a favourable investment climate has been established;
- the Concept of the Development of the Timber and Pulp-and-Paper Industry in Russia has been worked out;
- an investor has been offered serious benefits including custom preferences, in the conditions of the Special Economic Zone;
- regions have been provided with gas supply;
- the infrastructure has been developing, in particular, the transport centres.

December 2005, Minsk - the VI meeting of the Belarusian-Russian Council on the long term cooperation of the regions, ministries, governmental agencies of the Republic of Belarus with Kaliningrad region. In particular, at the meeting the issues of the economic and social cooperation between the NWTC Group and its Belarusian colleagues were discussed. That included not only mutual deliveries of wood and top quality paper products, but also exchange of the experience and the mutual social and economic development of labour collectives. Into the Minutes of the meeting were entered such proposals as cost reduction for the transit of the Belarusian goods through Lithuania and necessity of the cancellation of the VAT payment in the destination country for the producer of goods and services.

NWTC regularly contacts the Plenipotentiary Representation of the RF President in NWFD, the Governments of Leningrad and Kaliningrad regions, the local administrations of the regions where its operating sites are located such as the Municipal Foundation unity", the MF "Vyborg district of Leningrad

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЗЛК С ОРГАНАМИ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ РОССИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН, А ТАКЖЕ С ОБЩЕСТВЕННЫМИ ПРИРОДООХРАННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

общественные обсуждения всех проектов в рамках реконструкции КФОБ и НЦБК.

Для СЗЛК важны усилия органов власти по созданию привлекательных условий для инвесторов, включающие в том числе создание Особых экономических зон, привлекательных таможенных и налоговых условий, а для органов власти - улучшение экологической обстановки и неизменно высокие налоговые поступления. Реконструкция и модернизация КФОБ и НЦБК решают многие региональные и даже федеральные проблемы. Это - рост валового регионального продукта, стимулирование улучшения инфраструктуры, увеличение глубокой переработки древесины и рост экспорта, решение социальных проблем.

Понимая это, органы власти прилагают максимум возможных усилий для содействия скорейшей реализации проекта реконструкции и модернизации предприятий СЗЛК. Так, Постановлением Администрации Калининградской области № 606 (сентябрь 2005 г.) инвестиционный проект по расширению производственных мощностей и реконструкции производства Неманского целлюлозно-бумажного комбината признан проектом регионального значения.

СЗЛК уважает и поддерживает цели общественных природоохранных организаций. В соответствии с принципом открытости экологической политики СЗЛК, при подготовке и реализации природоохранных и ресурсосберегающих проектов мы проводим консультации с «Гринписом», «Экозащита!», «HELCOM» и другими известными организациями.

В 2005 году «Эксперт РА» и WWF продлен присвоенный в 2003 году экологический рейтинг СЗЛК ecoB+. Он означает, что уровень экологической ответственности компании оценивается как приемлемый. Экологические риски, связанные с производственной деятельностью компании, системой экологического менеджмента, а также степенью прозрачности ее деятельности в области охраны окружающей среды, умеренны.

Общественные экологические организации отмечают, что позитивное влияние на экорейтинг СЗЛК оказывают следующие факторы:

- Утверждение руководством компании и размещение в открытом доступе экологической политики;
- Ежегодная подготовка и публикация экологического отчета;
- Сертификация производственных процессов по международным стандартам серии ISO 14001 на НЦБК и КФОБ;
- Эффективная работа с персоналом с целью повышения квалификации в области охраны окружающей среды;
- Готовность к контактам с природоохранными организациями и общественностью.

"Neman district of Kaliningrad region", the MF "Kamennogorsk town community", the MF "Vyborg district of Leningrad region". Together with the authorities the problem of gasification of the town of Neman and NPPM has been solved, now gasification of the town of Kamennogorsk and KOPF is being planned, the issues of the transport infrastructure improvement are carried out. The public debates of all projects in the frameworks of the KOPF and NPPM reconstruction are conducted.

NWTC appreciates the efforts of the authorities to establish attractive conditions both for investors including the formation of the Special Economic zones, favourable customs and tax terms, and for the authorities themselves the ecological vitality and invariably high tax incoming. The target of the KOPF and NPPM reconstruction and upgrade tackles crucial regional and federal problems, such as the growth of the gross regional product, the stimulation of the infrastructure improvement, the increase of the thorough wood processing, the export growth, and the solution of many social problems.

In apprehension of this, the authorities strive for the maximum possible facilitation of the implementation of the reconstruction and upgrade project of the NWTC enterprises. Hence, the Resolution of the Kaliningrad Region Government №606 (September 2005) acknowledged the investment project of the NPPM enlargement of production capacities and reconstruction as the regional level project.

NWTC appreciates and adheres to the objectives of the public environmental organisations. In compliance with our principle of the open environmental policy, we prepare and perform our eco-protective and resource-saving projects consulting with "Greenpeace of Russia", "EcoProtection", "HELCOM" and other well-known public environmental organisations.

In 2005, "Expert RA" and WWF prolonged the ecological rating ecoB+ which was conferred on NWTC in 2003. That verifies the appropriate level of the environmental responsibility of the Company. The environmental risks caused by the Company's manufacturing processes, the Environment Management System and the level of its environmental activity transparency are defined like moderate.

The public environmental organisations acknowledge that the NWTC eco-rating is positively influenced with the following factors:

- The Environmental Policy was approved by the Company's leadership and made publicly available;
- The Environmental Report is annually compiled and published;
- The production processes are certified in compliance with the world-class ISO 14001 standards at NPPM and KOPF;
- Eco-efficient training of the personnel in order to raise the environmental competence;
- Continuous contacts with environmental organisations and the public.

ПРОВЕДЕНИЕ ПРОВЕРОК ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК ГОСУДАРСТВЕННЫМИ КОНТРОЛИРУЮЩИМИ ОРГАНАМИ

Предприятия СЗЛК регулярно проверяются государственными контролирующими органами. Особое внимание при проверках уделяется вопросам соблюдения законодательства в области охраны окружающей среды, промышленной и экологической безопасности.

В целях упорядочения взаимодействия с государственными контролирующими органами и в соответствии с Федеральным законом от 8 августа 2001 г. № 134-ФЗ "О защите прав юридических лиц и индивидуальных предпринимателей при проведении государственного контроля (надзора)" на предприятиях СЗЛК были заведены журналы регистрации проверок государственных контролирующих органов.

На НЦБК в 2005 году проведены следующие проверки следующими государственными контролирующими органами:

1) Проверка соблюдения природоохранного законодательства Федеральной службой по надзору в сфере природопользования по Калининградской области проведена 21 марта 2005 г. По ее результатам вынесено предписание № 05/1. Его основные пункты выполняются следующим образом:

а) Разработать и утвердить в установленном порядке Декларации безопасности гидротехнических сооружений. Материалы обследований гидротехнических сооружений 12.10.05 направлены на рассмотрение в Управление по технологическому и экологическому надзору по Калининградской области;

б) Обеспечить контроль (мониторинг) за показателями состояния гидротехнических сооружений. ГСЭН по Неманскому и Краснознаменскому районам Калининградской области согласована Программа мониторинга состояния почвы в процессе производства работ по ремонту дамб и устройству кольцевой дороги с использованием твердых и нетоксичных отходов производства ООО «НЦБК» и в процессе эксплуатационного периода;

в) Обеспечить условия санитарной охраны в зоне санитарной охраны. Произведено ограждение I пояса зоны санитарной охраны водозаборных скважин, установлены специальные знаки, санитарный режим соблюдается;

г) Получить лицензию на водопользование в части водозабора из реки Неман с применением сооружений. Получена лицензия КЛГ №01154 БРЭИО от 06.07.05 г.

2) Проверка соблюдения природоохранного законодательства Прокуратурой Неманского района Калининградской области проведена 14 сентября 2005 г. По ее результатам вынесено представление об обязательном проведении корректировки размеров платежей за загрязнение окружающей природной среды. В соответствии с предписанием корректировки размеров платежей за загрязнение окружающей природной среды проведены, об их утверждении вынесены постановления Администрации Калининградской области №566 и №680 от 29.09.05.



Комиссия МПР РФ во время осмотра флотационных ловушек НЦБК
The Committee of the Ministry of Nature Protection at the NPPM flotators station

Inspections of the NWTC Enterprises by the State Supervising Authorities

The NWTC enterprises are regularly inspected by the State supervising authorities. Such inspections are specifically aimed at compliance with the legislative regulations in the sphere of environmental and industrial safety.

For the purpose of regulating interrelation with the State supervising authorities, and in accordance with Federal Law № 134 of August 8, 2001 "On Protection of Legal Entities and Individual Entrepreneurs at the Performance of the State Control (Supervision)", the NWTC enterprises had founded the registries of the inspections of the State supervising authorities.

In 2005, NPPM undergone the following inspections of the State supervising authorities:

1) The observance of the environmental laws was checked by the Federal Nature Management Supervision Service in Kaliningrad region on March 21, 2005. As a result, Federal Rule № 05/1 was issued. The directives of this Rule are fulfilled in the following schedule:

a) To work out and approve in the set order the Declarations of Safety for Hydraulic Structures. The materials of the hydraulic structures inspection were submitted to the Administration on Engineering and Environment Supervision in Kaliningrad region on 12.10.05;

b) To ensure control/monitoring of the hydraulic structures status data. The State Sanitary and Epidemiological Supervision Agency in Neman and Krasnoznamenskiy districts of Kaliningrad region has agreed the Programme of the Soil Monitoring in the Dams Reconstruction and the Ringroad Construction with Usage of Refuse and Non-Toxic Wastes of the NPPM Production and within the Exploitation Period;

c) To provide sanitary protection for the sanitary protection zones. The 1st belt of the sanitary protection zone of the water withdrawal wells was fenced, the special signs were attached, the sanitary procedures are observed;

d) Licensing for water usage regarding the Neman river water withdrawal for the effluents discharge. License № 01154 of 06.07.05 has been obtained.

2) The Office of Public Prosecutor of Neman district of Kaliningrad region conducted an inspection in regard of the environmental legislation observation on September 14, 2005. By its results, the direction was

INSPECTIONS OF THE NWTC ENTERPRISES BY THE STATE SUPERVISING AUTHORITIES

ПРОВЕДЕНИЕ ПРОВЕРОК ПРЕДПРИЯТИЙ СЗЛК ГОСУДАРСТВЕННЫМИ КОНТРОЛИРУЮЩИМИ ОРГАНАМИ

3) Различными государственными органами проведены согласования документации в следующих сферах:

а) Управлением Федеральной службы по надзору в сфере природопользования по Калининградской области рассмотрен и согласован акт выбора земельного участка под проектирование для размещения бумажной фабрики №3. Заключение утверждено приказом №03-РПН/05-э от 12.01.05;

б) На рабочий проект «Строительство бумажной фабрики №3» получены положительные заключения Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору по Калининградской области (№ 1224 от 14.10.05) и ФГУ «Запбалтрыбвод» (№ 14/981 от 14.10.05);

в) План работы лаборатории охраны окружающей среды НЦБК по санитарно-защитной зоне и промплощадке утвержден 18.01.05 МЦГСЭН в Неманском и Краснознаменском районах Калининградской области;

г) Сетевой лабораторией аналитического контроля Министерства природных ресурсов России по Калининградской области 07.02.05 утверждена Программа производственного экологического контроля НЦБК за источниками загрязнения водных объектов (программа мониторинга ИЗВ).

На КФОб в 2005 году проведены следующие проверки следующими государственными контролирующими органами:

25 февраля, 28 июля, 5 августа и 12 декабря - ИФНС по Выборгскому району Ленинградской области (комплексные выездные проверки по вопросам налогообложения). Выявлены нарушения и приняты решения о взыскании недоимок, пени и штрафов. Недоимки, пени и штрафы оплачены;

21 июня - Управление Ростехнадзора по Ленинградской области (оперативное обследование котлов и сосудов). По результатам проверки заключены договора на обследование котлов;

22 июня - УФС «Россельхознадзор» (плановая проверка по вопросу охраны водных биоресурсов). Нарушений не выявлено;

21-24 июня - Выборгская таможня СЗТУ ФТС РФ (общая таможенная ревизия). Нарушений не выявлено;

15 сентября - ОГПН Выборгского отдела Ленинградской области (проверка по вопросу соблюдения правил противопожарной безопасности). Нарушений не выявлено;

21 ноября - ТУ Роспотребнадзора в Выборгском районе Ленинградской области (проверка по вопросам соблюдения санитарно-эпидемиологического благополучия населения). По результатам проверки оплачен штраф;

22 ноября - СЗМУ Ростехрегулирования (проверка средств измерения). Нарушений не выявлено.

По результатам проверок в целом установлено, что предприятия соответствуют предъявляемым требованиям.

INSPECTIONS OF THE NWTC ENTERPRISES BY THE STATE SUPERVISING AUTHORITIES

issued on obligatory corrections of the payments for the environment pollution. According to the direction, the corrections of the payments for the environment pollution were made, and they were approved by the Statements of the Kaliningrad region government №№ 566 and 680 of 29.09.05.

3) The documentation was agreed by various State agencies in the following fields:

a) the Federal Nature Management Supervision Service in Kaliningrad region considered and agreed the Act of the outlined ground area for designing the location of Paper Factory № 3. The approval was stated in Order № 03-РПН/05-э of 12.01.05.

b) the approvals were issued for the working draft "Construction of Paper Factory № 3" in the Federal Supervision Service in Veterinary and Phytosanitary Protection in Kaliningrad region (# 1224 of 14.10.05) and in the Federal State Agency Zapbaltrybvod (# 14/717 of 01.08.05). № 14/981 от 14.10.05

c) the Plan of Activities of the NPPM Environmental Laboratory in the Sanitary Protection Zone and Operating Site was approved by the Sanitary and Epidemiological Supervision Centre in Neman and Krasnoznamenskiy districts of Kaliningrad region on 18.01.05.

d) the industrial laboratory of analytical control of the Ministry of Nature Resources in Kaliningrad region approved the Programme of the NPPM Onsite Environmental Control over the Sources of Water Pollution (WPS Monitoring Programme) on 07.02.05.

In 2005, KOPF undergone the following inspections of the State supervising authorities:

On February 25, July 28, August 5, and December 12 by the Financial Tax Service in Vyborg district of Leningrad region (complex inspection visits regarding taxation). Some violations were found, and decisions were made to collect arrears, fines and penalty fees. The arrears, fines and penalty fees are paid;

On June 21 by the Rostekhnadzor Office in Leningrad region (operational examination of the boilers and vessels). By its results, the agreements on the boilers equipment are concluded;

On June 22 by the Federal Supervision Service in veterinary and phytosanitary protection (Rosselkhozadzor) (scheduled inspection on the water biological resources protection). No violations were found;

On June 21-24 by the Vyborg Customs (general customs inspection). No violations were found;

On September 15 by the Vyborg Office of the State Fire Supervision Agency in Leningrad region (inspection regarding the observation of the fire safety rules). No violations were found;

On November 21 by the Territorial Administration of Rospotrebnadzor in Vyborg district of Leningrad region (inspection regarding the observation of the sanitary and epidemiological public well-being. By its results, the penalty fee was paid;

On November 22 by the North-West Municipal Administration of Russian Engineering Regulation (inspection of the measuring units). No violations were found.

The inspections showed that the enterprises mainly comply with the required standards.

ОТКРЫТАЯ ОТЧЕТНОСТЬ СЗЛК

СЗЛК считает, что открытость, помимо естественных затрат, дает рыночные преимущества, особенно значимые для предприятий, оказывающихся в ситуации жесткой конкуренции не только на рынке продукции и услуг, но и на рынке ресурсов, в т.ч. финансовых. Открытая демонстрация значимости социальных и экологических приоритетов для руководства, внимания и усилий, прилагаемых к решению значимых проблем, и, конечно же, успехов дают уверенность в том, что предприятие надежно, устойчиво и привлекательно.

С 2002 г. обо всех существенных изменениях в производственной деятельности, планах реконструкции и модернизации сотрудники СЗЛК, жители городов расположения предприятий Группы, работники местных администраций и государственных контролирующих органов, экологическая общественность и другие заинтересованные стороны узнают из бесплатно распространяющейся ежемесячной газеты «СЗЛК - экспресс» и ежегодного «Экологического отчета СЗЛК». В августе 2004 г. на НЦБК был восстановлен выпуск газеты предприятия «Неманский бумажник» (она выходила с 1946 по 1993 годы, затем была закрыта предыдущими владельцами предприятия).

Кроме этого, информация о деятельности СЗЛК предоставляется в форме документов для обсуждения, презентаций на встречах и семинарах, через средства массовой информации. Новости и аналитические материалы компании, статистические данные, интервью руководителей холдинга регулярно публикуются:

- специализированными печатными изданиями - «ЦБК-экспресс», «РРП», «ЦБК», «Office file», «Канцелярское дело», «ЛесПромИнформ», «Бумага и жизнь», «Лесная индустрия» и др.;

- информационными агентствами и интернет-агентствами - Бумпром.ру, АК&М, Прайм-ТАСС, Lesprom.ru, Drevesina.com, АБН, РосБалт, Advis.ru, Интерфакс, REGNUM, Wood.ru, Officemart.ru и др.;

- общественно-политическими и деловыми СМИ - «Деловой Петербург», «Калининградская правда», «Каскад», «Экономика и время», «Ведомости» и др.;

- местными газетами районов расположения предприятий СЗЛК - «Тильзитская волна», «Хроники Амбера», «Неманские вести»,



Во время собрания на НЦБК
During the meeting at NPPM

The NWTC considers, that the openness of enterprise, besides the natural expenses, gives the market advantages, especially significant for the enterprises appearing in situation of a rigid competition not only in the market of production and services, but also in the market of resources, including the financial ones. The open demonstration of the importance of social and ecological priorities for the management, attention and efforts applied to the solving of significant problems, and, certainly, successes give the confidence that the enterprise is reliable, steady and attractive one.

Since 2002 the NWTC employees, inhabitants of cities of the arrangement of the enterprises of Group, workers of local administrations and state supervising organs, the ecological public organizations and other interested parties have been learning about all essential changes in industrial activity, plans of reconstruction and modernization from the free-of-charge monthly newspaper «NWTC EXPRESS» and the annual «Ecological report of the NWTC». In August, 2004 at the NPPM there had been restarted the release of the newspaper of the enterprise «The Neman paper-maker» (it had been releasing from 1946 till 1993, and then it had been closed by the previous owners of the enterprise).

Besides, the information about the NWTC activity is given in the form of documents for discussion, presentations at meetings and seminars, through the mass media News and analytical materials of the company, statistical data and interviews of heads of the holding are regularly published by:

- the specialized periodicals - "PPI-EXPRESS", "PPI", "PPI" (Russian version) «Office file», «Stationary business», "LesPromInform", «Paper and life», "Printing trade", «Wood industry», etc.;

- the news agencies and Internet-agencies AK&M, Prime-TASS, Lesprom.ru, Drevesina.com, RosBusinessConsulting, ABN, RosBalt, Advis.ru, Interfax, REGNUM, Wood.ru, Bumprom.ru, B o o m a g a . r u , Officemart.ru, etc.;

- the political and business mass-media «Business Petersburg», «The Kaliningrad truth», "Cascade", «Economy and time», "Gazette", etc.;

- the local newspapers of the areas of the NWTC enterprises arrangement «Tilsit wave», «Amber Chronicles», «Neman's news», «Vyborg's gazette», "Vyborg".

The given activity corresponds to the

ОТКРЫТАЯ ОТЧЕТНОСТЬ СЗЛК

«Выборгские ведомости», «Выборг».

Данная деятельность соответствует требованиям российского законодательства об информировании общественности в случае реализации крупных проектов, перед началом которых необходимо выполнение оценок воздействия на окружающую среду с последующим прохождением государственной экологической экспертизы. Кроме этого, постоянное информирование общественности об экологических инициативах, проектах, планах и программах способствует повышению экологической культуры населения в целом и вовлечению жителей в совместное решение экологических проблем.

Для открытой экоотчетности мы стараемся использовать следующие рекомендации и системы показателей:

- показатели и рекомендации Всемирной инициативы по отчетности в области устойчивого развития GRI;

- требования и структуру стандарта ИСО 14001;

- операционные политики и требования международных финансовых институтов МБРР и ЕБРР;

- показатели экологических рейтингов «Эксперт-РА»;

- рекомендации Руководства по открытой экоотчетности для малых и средних предприятий (www.14000.ru).

Примером открытой финансовой отчетности СЗЛК служит отчетность эмитента облигаций. Ежеквартально СЗЛК публикует отчеты эмитента эмиссионных ценных бумаг (www.szlk.ru). Также на сайтах www.szlk.ru и www.disclosure.ru публикуется информация о существенных фактах финансово-хозяйственной деятельности СЗЛК и ее предприятий. Согласно требованиям Закона РФ «О рынке ценных бумаг» данная информация направляется в ФКЦБ РФ, публикуется в Приложении к «Вестнику Федеральной комиссии ценных бумаг РФ» и в газете «Вечерний Петербург».

СЗЛК и предприятия Группы ежегодно проходят обязательный аудит. Аудиторские заключения прилагаются к бухгалтерской отчетности СЗЛК и предприятий Группы и направляются в налоговые органы и другим заинтересованным пользователям.

Производственная статистика по итогам деятельности СЗЛК и предприятий Группы ежемесячно подается в соответствующие местные органы Государственной статистики.

requirements of the Russian legislation on informing of the public in case of realization of large projects before the beginning of which there should be conducted the performance of the environment influence estimations with the subsequent passage of the state ecological examination. Besides, the constant informing of the public on ecological initiatives, projects, plans and programs promotes the increase of ecological culture of the population as a whole and involving of inhabitants in the joint solving of the environmental problems.

For the open ecoreporting we are trying to use the following recommendations and systems of parameters:

- parameters and recommendations of the GRI World initiative on the reporting in the field of steady development;

- requirements and structure of ISO 14001 standard;

- operational policies and requirements of the international financial institutions IBRD and the European Reconstruction and Development Bank;

- parameters of ecological ratings the "Expert-PA" agency;

- Recommendations of the Guide on the open ecoreporting for the small- and Middle-scale enterprises (www.14000.ru).

The reporting of the bonds emitter is an example of the open financial reporting of the NWTC. Quarterly the NWTC publishes the reports of the emitter of the securities issue (www.szlk.ru). Also on the sites www.szlk.ru and www.disclosure.ru it is published the information on essential facts of financial and economic activity of the NWTC and its enterprises. According to the requirements of the Law of the Russian Federation «About the securities market» the given information is directed to the Federal Commission on Securities of the Russian Federation and is published in the «Evening Petersburg» newspaper and in the Appendix to the «Bulletin of the Federal commission of securities of the Russian Federation».

The NWTC and the enterprises of Group annually are passing the obligatory audit which is carried out since 2002 by the auditor company "Leader-consult" CJSC. The audit conclusions are applied to the accounting reporting of the NWTC and the enterprises of Group and are directed to the tax organs and other interested users.

The industrial statistics on results of the NWTC and the enterprises of Group activity monthly is directed to the corresponding local bodies of the State statistics.



Во время ежегодной инспекции
соответствия нормативам ISO на НЦБК

During the annual inspection
of ISO standards at NPPM

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК

Социальная политика, одним из важных разделов которой для нас является благотворительная деятельность – это стабильность предприятий и бизнеса, формирование благоприятных внешней среды и внутреннего микроклимата в коллективах. Как видно из нашей истории и поступков, мы всегда реализовывали социальную политику, а не только зарабатывали деньги. Социальная ответственность компании предполагает, что предприятия решат проблемы технологической отсталости, станут конкурентоспособными на долгий срок, здесь будут созданы рабочие места с достойной зарплатой, улучшится экология.

В результате такой деятельности формируется и особый тип отношений между руководством компании, сотрудниками предприятий и общественностью. Эти отношения базируются на принципе равноправного сотрудничества партнеров, что обеспечивает оптимальный баланс и реализацию основных интересов в области решения значимых проблем.

Социальная политика

Цели социальной политики СЗЛК: повышение эффективности работы предприятий, создание благоприятного социально-психологического климата, социальная защищенность работников и стабильность в трудовых коллективах. Наша политика социально-ответственного бизнеса заключается в доброжелательном и уважительном отношении к работникам всех уровней, инвестировании в их развитие и обучение.

Одним из приоритетных направлений СЗЛК считает выплату достойной заработной платы. По сравнению с 2004 годом в 2005 году средняя заработная плата на НЦБК выросла на 20% и составила 7231 рубль (наиболее высокая заработная плата среди предприятий ЦБП в Калининградской области), на КФОб - на 18% и составила 13000 руб.

В соответствии с планами СЗЛК, к окончанию реализации основного этапа проекта реконструкции и модернизации предприятий Группы, средняя заработная плата в компании составит 15000 руб. к 2007 г., а в дальнейшем сотрудники будут получать заработную плату европейского уровня.

Программа социальных мероприятий на текущий год – неотъемлемая часть Коллективного договора. Она, как и колдоговор, принимается на общем собрании сотрудников, утверждается генеральным директором предприятия, председателем профсоюзной организации и руководителями иных общественных организаций работников.



Ветераны КФОб
KOPM's veterans

Social policy, with such a critical aspect as charitable activity, signifies the stability of enterprises and business, formation of favourable ambient conditions and internal climate in the collectives. According to our history and practices, we have always been implementing the social policy, not only raising money. Social responsibility of the Company anticipates solution of the engineering backwardness at the enterprises, competitive longstanding production, introduction of new work places with decent wages, improvement of the environmental status.

Resulting from such activity, a specific type of relationships between the Company's leadership and employees and the public is formed. These relationships are based on the principle of equitable partnership, that ensures an optimal balance and achievement of major interests in the crucial problems solution.

Social Policy

The NWTC Social Policy is focused at the following targets: enhancement of the productions' efficiency, foundation of a favourable social and psychological climate, the employees' social protectability, and stability in the labour collectives. Our policy of a socially responsible business implies a benevolent and respectful attitude to the employees of all levels, investment of their training and education.

One of the primary guidelines for NWTC is payment of decent wage. In comparison with 2004, in 2005 an average payroll at NPPM increased by 20% and amounted 7231 rouble (the highest wage among the pulp-and-paper companies in Kaliningrad region), at KOPF - by 18%, that made up 13000 rub.

In accordance with the plans of NWTC, by the completion of the main stage of the reconstruction and modernisation project of the Group Enterprises, an average payroll in the Company will make up 15000 rub. by 2007, and in the future the employees will get wages of the European level.

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК

За 2005 г. расходы на реализацию социальных мероприятий составили 11,5 млн.руб.

Приоритетные направления социальной политики:

1. Медицинское обслуживание сотрудников.

На предприятиях отремонтированы и расширены здравпункты, где ведут прием бесплатно для рабочих и служащих опытные врачи-специалисты (терапевт, стоматолог, гинеколог), оборудован физиотерапевтический кабинет, установлена аппаратура для вакуумного и магнитного массажа. Для работников предоставляются профилактические и лечебные процедуры: физиотерапия, ингаляции, вакуумный и магнитный массаж. В 2005 г. всем сотрудникам сделаны прививки против гриппа и кори. Несомненно, выделяются средства на обязательную закупку лекарств и содержание аптек в цехах и медпунктах для оказания первой помощи при несчастных случаях.

Для нуждающихся по состоянию здоровья рабочих и служащих в столовых предприятий организовано диетическое питание.

Следует отметить, что усилия в этом направлении выполняют задачу снижения уровня заболеваемости сотрудников. Так, в 2005 г. по сравнению с 2004 г. число случаев временной нетрудоспособности рабочих уменьшилось в два раза, а число дней нетрудоспособности по болезни снизилось на 30%.

2. Улучшение охраны и безопасности труда.

На предприятиях постоянно осуществляется производственный контроль за состоянием промышленной безопасности и охраны труда. Проведено обучение 100% персонала КФОб и НЦБК по программе охраны труда в подразделениях. В связи с внедрением нового оборудования постоянно разрабатываются



Совещание по улучшению охраны труда на КФОб
The meeting of the improvement labour security at KOPF

The Programme of Social Activities for the current year is an integral part of the Collective Agreement. As well as the Collective Agreement, it is adopted at the general meeting of the employees, approved by General Director of the enterprise, Chairperson of the trade union organisation and Heads of others public organisations of the staff. In 2005 the expenses for the social activities amounted as much 11.5 mln.rub.

The Priority Guidelines of the Social Policy:

1. Medical care of the personnel.

At the enterprises the medical care posts are renewed and extended. There the experienced qualified doctors (physician, dentist, gynecologist) examine employees free of charge. The physiotherapy room is equipped, the apparatus for vacuum and magnet massage is installed. Prophylactic and medical treatment including physiotherapy, inhalations, vacuum and magnet massage are available for the staff. In 2005 all the employees were vaccinated against the flu and measles. Undeniably, funds are allocated to obligatory purchase of medicines and first-aid kits in the shops and medical care posts for the first aid rendering in case of an accident.

Dietary cooking is arranged for those workers and specialists who need it by their health state.

It is necessary to underline that these guideline's efforts achieve the task of lowering the level of the personnel sickness rate. Thus, in 2005 a number of cases of temporary disability reduced twice, and a number of sickness disability days decreased by 30% compared to 2004.

2. Improvement of industrial safety and labour security.

Onsite control over the state of industrial safety and labour security is continuously provided at the enterprises. 100% of the staff have been trained to maintain labour security at their departments in KOPF and NPPM. Due to introduction of new machinery, new directives and other required documents are worked out, instructions and trainings are given. In 2005, the primary objective was to assure safety on construction sites and on manufacturing sites during the construction operations, start-up of the Kadant line at KOPF, commissioning of the gas equipment in the NPPM heat power plant.

In accordance with the plan on the improvement of labour conditions, the personnel of the enterprises including engineering and technical employees, are equipped with individual protective means (respirators, goggles, masks, etc.). In addition, every year all workers and specialists are given two sets of overalls (summer and winter) including protective footwear.

Owing to these arrangements, a number of accidents at the Group enterprises is decreased with every coming year. In 2005, in the result of

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК

документы, проводятся инструктажи и обучения сотрудников. В первую очередь в 2005 г. это касалось обеспечения безопасности на стройках и на территории предприятий при проведении строительных работ, запуска линии «Kadant» на КФОБ, ввода газового оборудования на ТЭЦ НЦБК.

В соответствии с планом по улучшению условий труда персонал предприятий, включая ИТР, обеспечен необходимыми средствами индивидуальной защиты (респираторы, очки защитные, маски). Также всем рабочим и служащим ежегодно выдается по два комплекта спецодежды (зимней и летней), включая спецобувь.

Благодаря этой работе ежегодно снижается число несчастных случаев на предприятиях Группы. В 2005 г. на НЦБК в результате несчастных случаев пострадали 7 чел., на КФОБ – 3 чел. Причинами всех несчастных случаев явилось несоблюдение пострадавшими требований инструкций по охране труда.

3. Улучшение санитарно-бытовых условий работы.

В 2005 году завершена программа выполнения ремонта бытовых помещений и комнат приема пищи на предприятиях Группы. Последними по плану отремонтированы бытовые помещения в древесно-подготовительном и целлюлозном цехах НЦБК, тетрадном цехе КФОБ. Теперь все бытовки во всех цехах – как новые, установлены душевые кабины, оборудованы места для переодевания. Ввод в действие нового оборудования также существенно снижает трудозатраты и улучшает безопасность и условия труда.

На предприятиях работают столовые, в которых сотрудники могут завтракать, обедать и ужинать по сниженным ценам (стоимость обеда из трех блюд в среднем – около 40 руб.), а в головном офисе – бесплатно. Разницу стоимости компенсирует СЗЛК.

СЗЛК и в дальнейшем планирует создавать достойные условия для эффективной работы всего коллектива путем научной организации труда, модернизации и реконструкции производства, повышения качества и увеличения ассортимента выпускаемой продукции, высокой мотивации труда.

4. Социальные гарантии сотрудникам.

Пакет гарантий предусмотрен коллективным договором. Это, например, возможность совмещения работы с продолжением профильного обучения, право на предоставление учебного отпуска. Преимущественное право оставления на работе в случае сокращения имеют лица предпенсионного возраста, одинокие матери и другие социально незащищенные категории. Также администрация гарантирует выплаты



Инструктаж по технике безопасности на НЦБК
The training of the industrial safety at NPPM

accidents were injured 7 employees at NPPM, 3 employees – at KOPF. All these accidents were caused with non-observance of the requirements of the labour security directives by the injured persons.

3. Improvement of the sanitary-hygienic conditions for work and rest.

In 2005, the programme of the cloakrooms and canteens renewing was completed at the Group enterprises. The last renewed cloakrooms were the ones in the wood handling and pulp departments of NPPM, and in the notebook department of KOPF. Now all the cloakrooms in all departments look like new ones, shower cabins are installed, places for changing the overalls are equipped. Also, commissioning of a new equipment significantly reduces efforts and improves labour conditions and security.

At the operating sites the canteens are available for the employees who can have breakfast, dinner and supper at a reduced cost (three-course dinner costs about 40 roubles in average), and free of charge – in the head office. NWTC indemnifies for a difference of the costs.

NWTC is committed to continue providing favourable conditions for the efficient work of the whole collective by arranging the industrial engineering, upgrade and reconstruction of the production processes, increase of quality and enlargement of the product range, high labour motivation.

4. Social guarantees for the staff.

The package of guarantees is stipulated by the Collective Agreement. It includes, for example, a possibility to combine job with the further professional training, the right to be granted a training leave. In case of the staff reduction, the priority to be left is given to the persons of pre-pension age, single mothers, and other socially unprotected categories. Also, the Management Group guarantees no-delay payments of payroll, timely payment of different allowances (for a night work etc.). According to the Collective Agreement, the standard duration of the working day cannot

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК



Награждение лучших сотрудников КФОБ
The award ceremony of the best employees at KOPF

заработной платы без задержек, своевременную выплату различных доплат (за работу в ночное время и т.п.). Нормальная продолжительность рабочего дня по колдоговору не может превышать 40 часов в неделю, а для работников, занятых на работах с вредными условиями труда – не более 36 часов в неделю. На предприятиях предоставляется транспорт для доставки рабочих к месту работы и домой (например, маршруты «Неман-Советск», «Неман-Лесное», «Каменногорск-Выборг» и «Каменногорск-Светогорск» и др.). Дети сотрудников КФОБ и НЦБК летом 2005 г. смогли отдохнуть в оздоровительных лагерях санаторного типа на Черном и Балтийском морях.

В связи с юбилейными датами, успехами в работе, корпоративными праздниками производится материальное поощрение лучших сотрудников. В канун таких праздников, как День леса, Новый год, День победы и др. для сотрудников и ветеранов проводятся концерты, чаепития, торжественные мероприятия. Ежегодно лучшему трудовому коллективу вручается Переходящее Знамя.

Постоянной статьей расходов является материальная помощь нуждающимся работникам, пенсионерам и ветеранам предприятий. Оказывается финансовая помощь по семейным обстоятельствам, целенаправленно поддерживаются многодетные семьи.

5. Спортивная и общественная работа.

На КФОБ и НЦБК работают спортивные секции, в которых бесплатно занимаются все желающие сотрудники предприятий и члены их семей. В Каменногорске, кроме того, функционирует спортивно-оздоровительный центр, находящийся в собственности СЗЛК. На НЦБК в 2004 году была восстановлена практика организации и проведения спортивных состязаний между цеховыми командами по шашкам, шахматам, футболу и мини-футболу.

exceed 40 hours a week, and for the employees with harmful labour conditions – not more than 36 hours a week. At the enterprises transportation for the workers' delivery to work and back home is provided (e.g., routes "Neman-Sovetck", "Neman-Lesnaye", "Kamennogorsk-Vyborg", and "Kamennogorsk-Svetogorsk", etc.). In summer 2005, children of the KOPF and NPPM employees could have a rest in the recreation camps of sanatorium type at the Black and Baltic seashores.

The best employees are granted with incentive premiums in connection with their jubilees, job successes, corporate holidays. On the eve of such holidays as the Forest Day, the New Year's Day, the Victory Day, etc. concerts, tea celebrations, solemn arrangements are held for the veterans and employees. Every year the best labour collective is awarded with the Carry-Over Banner.

The ever-going welfare to the indigent employees, pensioners and veterans is the permanent expense item. Financial aid is granted by family circumstances; families with many children are purposefully supported.

5. Sporting and public activity.

At KOPF and NPPM sports sections are working where all the wishing employees and their family members may go in for sport free of charge. Moreover, the sports-and-recreation centre, the NWTC ownership, functions in Kamennogorsk. In 2004, at NPPM was restored the practice of organisation and holding of sport competitions between the departmental teams in chess, checkers, football, and mini-football.

The social activity is paid a special attention. At NPPM the Amateur Public Centre arranges, in particular, cultural events among the department employees. At KOPF also with their own forces are held various holiday events. The NWTC employees care about the problems of the towns of Neman and Kamennogorsk. They take part in the town subbotniks, help to municipal institutions to carry



Школьники Калининграда рассматривают подаренные СЗЛК учебники
Pupils at the fairs in Kaliningrad of NWTC books

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК

Большое внимание уделяется и общественной работе. На НЦБК действует Орган общественной самодеятельности, организующий, в частности, культурно-массовые мероприятия по цехам. На КФОБ также собственными силами проводятся праздничные мероприятия.

Сотрудники предприятий СЗЛК с вниманием относятся к проблемам городов Неман и Каменногорск. Они участвуют в городских субботниках, помогают муниципальным учреждениям в проведении ремонтных работ.

Благотворительная деятельность

Одной из важных составляющих корпоративной социальной политики является обеспечение благоприятных условий ведения бизнеса в регионах присутствия. СЗЛК принимает активное участие в решении ряда проблем Немана и Каменногорска. В 2004 году на подобные мероприятия СЗЛК израсходовало более 1 млн.руб. Основными мероприятиями, осуществленными за счет КФОБ и НЦБК в 2005 г. стали:

- ремонт железнодорожных переездов на территории города Неман;
- восстановление участка шоссе в Каменногорске;
- перевод ТЭЦ НЦБК на природный газ, позволивший снизить стоимость услуг по отоплению и горячему водоснабжению для населения и строительство газопровода, которое впоследствии позволит подключать к газоснабжению жилые дома;
- помощь техникой и материалами общественной организации «За процветающий Неман», благодаря которой очищена территория, прилегающая к городскому пруду, восстановлена работа городского тира, устроены детские площадки и сушилки для белья во дворах, проведены другие работы;
- обеспечение школ Немана и Каменногорска,



На празднике в Фонде М. Шемьякина в Санкт-Петербурге
At the celebrating in Mr. M. Shemyakin's Fond in Saint-Petersburg



Учащиеся Калининградского кадетского корпуса с альбомами СЗЛК
The schoolchildren of the Kaliningrad Cadet corps with the NWTC notebooks

out renewal and redecoration.

Charity Activity

One of the important guidelines of the corporate social policy is the provision of favourable business conditions in the regions of the operational sites location. NWTC actively participates in the solution of a number of problems in Neman and Kamennogorsk. In 2004, NWTC spent over 1 mln. rub. for such arrangements. The major activities, performed at the expense of NPPM and KOPF in 2005, were as follows:

- repair of railway crossings on the territory of the town of Neman;
- reconstruction of the highway section in Kamennogorsk;
- transfer of NPPM HPP to natural gas, that allowed to reduce costs of services in heating and hot water supply to the population, and the gas pipeline construction which will allow to link the dwelling houses with the gas supply;
- assistance with the equipment and materials rendered to the public organisation "For a Prosperous Neman"; thanks to it, the territory adjacent to the town park was cleaned, the town shooting gallery restarted its functioning, the playgrounds and dryers for washings in the yards were equipped, other works performed;
- Neman and Kamennogorsk schools, Neman children's home were supplied with copybooks and drawing albums, office paper, and other needed products of the enterprises;
- Neman children's home was provided with children's clothing, educational literature, milk and dairies;
- furniture was purchased for the Kamennogorsk secondary school;
- building of the Neman district militia division was rebuilt;
- participation in the Neman Town Birthday celebration.

At the expense of NWTC in Neman was built Temple of Russian Neomartyrs and Professors

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СОЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА СЗЛК

Неманского детдома тетрадями и альбомами, офисной бумагой, другой необходимой продукцией предприятий;

- обеспечение Неманского детдома детской одеждой, учебной литературой, молоком и молочными продуктами;
- приобретение мебели для Каменногорской средней школы;
- ремонт здания Неманского райотдела милиции;
- участие в праздновании Дня рождения города Неман.

За счет СЗЛК в Немане построен храм Новомучеников и Исповедников Российских, которому постоянно оказывается помощь. Также ежегодно СЗЛК оказывает финансовую помощь, безвозмездно предоставляет товары и услуги организациям культуры, спорта, медицины, детским домам, воскресным школам, Русской Православной Церкви, а также физическим лицам, малоимущим, многодетным семьям. Также в 2005 году в городе Балтийск Калининградской области за счет СЗЛК изготовлена и установлена мемориальная доска памяти поэта Иосифа Бродского, работавшего на главной базе Балтийского флота. Позже Балтфлоту оказана помощь для организации празднования Дня ВМФ.

За реализацию программы целенаправленной помощи детским домам, ветеранам войн и малоимущим Председатель Совета директоров СЗЛК Ирина Биткова награждена орденом «Созидатель Петербурга».

За усердные труды во славу Русской Православной церкви руководство СЗЛК награждено грамотами Патриарха Московского и Всея Руси Алексия II.

За помощь в организации акции «Дети России путешествуют в Россию» Председатель Совета директоров СЗЛК Ирина Биткова удостоена Почетной грамоты Губернатора Калининградской области.

За участие в строительстве храма Новомучеников и Исповедников Российских, реализацию программы «Развитие православной культуры», спонсорскую деятельность НЦБК награжден «Золотой грамотой мецената».

which is permanently rendered assistance. Moreover, annually NWTC renders financial aid, supplies goods and performs services free of charge to the cultural, sporting, medical, children's institutions, Sunday schools, the Russian Orthodox Church, as well as individuals, poor people, families having many children. Also, in 2005 in the town of Baltiysk of Kaliningrad region at the expense of the NWTC funds was made and installed the brass in memory of the poet Joseph Brodskiy who used to work in the head Baltic naval base. Later the Baltic Navy was provided with a help in the organisation of the Day of Navy.

Chairlady of the Board of Directors of NWTC Mrs Irina V. Bitkova was awarded with the Order "Creator of Saint-Petersburg" for the implementation of the Programme of the targeted help to children's homes, war veterans and poor people. The Managing Group of NWTC was rewarded with the Testimonial Diplomas from the Moscow and All-Russian Patriarch Alexy II for the diligent activity in the glory of the Russian Orthodox Church.

Chairlady of the Board of Directors of NWTC Mrs Irina V. Bitkova was awarded with the Testimonial Diploma from the Kaliningrad Region Governor for the assistance in the arrangement of the Action "Children of Russia Travel Across Russia".

NPPM was awarded with the "Golden Diploma of the Patron" for the participation in the construction of Temple of Russian Neomartyrs and Professors, the implementation of the Programme "Development of the Orthodox Culture", sponsorship.



У мемориальной доски памяти Иосифа Бродского в городе Балтийск

At the brass in memory of the poet Joseph Brodskiy in the town of Baltiysk

В ПОДГОТОВКЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ОТЧЕТА СЗЛК ЗА 2005 Г. ПРИНИМАЛИ УЧАСТИЕ:



Председатель Совета директоров СЗЛК Биткова И.В.
Mrs Irina V. Bitkova, Chairman of the Board of Directors, NWTC



Генеральный директор СЗЛК Битков И.В.
Mr Igor V. Bitkov, Chief Executive, General Director, NWTC



Исполнительный директор СЗЛК Кочнев А.В.
Mr Alexander V. Kochnev, Managing Director, NWTC



Заместитель генерального директора СЗЛК по кадровым, административным и социальным вопросам Быкова Л.Н.
Mrs Liudmila N. Vyukova, Deputy Director for Administrative, Social & Personnel Management, NWTC



Коммерческий директор СЗЛК Харитонов В.В.
Mr Vadim V. Kharitonov, Commercial Director, NWTC



Директор по экологии и связям с общественностью СЗЛК Мурашко Ю.М.
Mr Yury M. Murashko, Environmental and PR Director



Генеральный директор НЦБК Уделов С.К.
Mr Sergei K. Udelov, General Director, NPPM



Генеральный директор КФОб Ильин А.Г.
Mr Anatoly G. Ilyin, General Director, KOPF

Для получения дополнительной информации обращайтесь в офис СЗЛК:
190103, Россия, Санкт-Петербург, наб.Обводного канала, д.19; тел./факс: +7 (812) 326-59-59
e-mail: office@szlk.spb.ru; www.szlk.ru

Further information may be obtained from NWTC Office:
191, Obvodny channel emb., St-Petersburg, Russia, 190103; tel/fax +7 812 326-59-59
e-mail: office@szlk.spb.ru; www.szlk.ru

Отпечатано: типография «Премиум-пресс» (Санкт-Петербург), по заказу ЗАО «Северо-Западная Лесопромышленная Компания»
Подписано в печать 31.01.06 г. Тираж 1500 экз.

© Северо-Западная Лесопромышленная Компания, 2006 г.
© North-West Timber company, 2006
Перепечатка и иное воспроизведение допускаются только с разрешения ЗАО «СЗЛК»
The reproduction and distribution of this document is permitted only with NWTC prior permission.

THE NWTC ENVIRONMENTAL REPORT-2005 WAS COMPILED BY:

По итогам Всероссийского конкурса «1000 лучших предприятий и организаций России XXI века» КФОб награждена за высокую деловую активность и эффективную деятельность по итогам работы в 2000 году.

KOPF is acknowledged by the high business activity company after the results of the all-Russian competition "The 1000 best Russian companies" in 2000



В 2004 г. за реализацию ряда экологических проектов СЗЛК удостоена Национальной экологической премии России, учрежденной Высшим экологическим советом Государственной Думы РФ и Фондом имени В.И.Вернадского



In 2004 for the realization of the several ecological projects the NWTC was awarded with the National ecological premium of Russia founded by the Supreme Ecological Council of the State Duma of Russian Federation and the V.I.Vernadsky Fund

В 2002 г. Председатель Совета директоров СЗЛК И.В.Биткова за реализацию программы целенаправленной помощи детским домам, ветеранам войн и малоимущим награждена орденом «Созидатель Петербурга».

For realization of the purposeful help program to childrens, homes, veterans of wars NWTC Chairman of the Board of Directors, Mrs. Irina Bitkova was awarded by the nomination "The Sozidatel of St.-Petersburg" in 2002



По итогам Всероссийского конкурса 2001 г. КФОб признана «Предприятием высокой организации бухгалтерского учета».

KOPF is acknowledged the advanced business accounting company after the results of the all-Russian competition in 2001



В 2002-2003 годах подпергамент и бумага-основа для производства обоев СЗЛК удостоены золотых медалей, а акварельная бумага серебряной медали ВНИИКИ Государственного комитета РФ по стандартизации и метрологии.

In 2002-2003 the imitation parchment and paper-base for wall paper were acknowledged by the Gold medals and one Silver medal for drawing paper by the State Committee of the Standards and Metrology of Russia Federation.